Rdo. T. Guibert

EL FRANCÉS

al alcance de los niños

LIBRO TERCERO

I. G. SEIX & BARRAL HERMS., S. A.
BARCELONA

S. A. INDUSTRIAS GRÁFICAS

EL FRANCÉS
AL ALCANCE DE LOS NIÑOS

(LIBRO TERCERO)

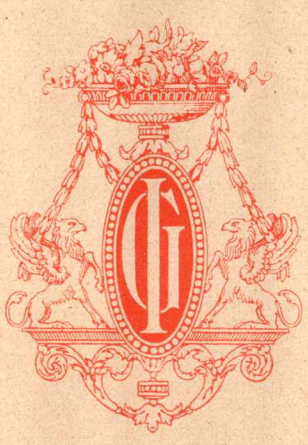
El Francés al alcance de los niños

MÉTODO GRADUADO Y COMPLETO PARA APRENDER
A HABLAR Y ESCRIBIR ESTE IDIOMA

POR EL

RDO. T. GUIBERT

(LIBRO TERCERO)



I. G. SEIX & BARRAL HERMS., S. A. - EDITORES
Provenza, 219 :: BARCELONA
1925

LECCIÓN PRIMERA

Letras simples con sonido particular

1. Le son français du *v* est très distinct de celui du *b* (1).

2. Les lettres *j, z, e, u,* ont une prononciation particulière. *(Écoutez le maître.)*

3. Le *g* a un son particulier devant *e, i. (Écoutez le maître.)*

4. L'*e* des syllabes *gea..., geo..., jea,* ne se prononce pas, et le *g* et le *j* gardent le son doux. — Ex.:

1. El sonido de la *v* es muy distinto del de la *b*.

2. Las letras *j, z, e, u,* tienen una pronunciación particular. *(Óigase al maestro.)*

3. La *g* tiene un sonido particular delante de *e, i. (Óigase al maestro.)*

4. La *e* de las sílabas *gea..., geo..., jea,* no se pronuncia, y la *g* y la *j* conservan su sonido suave.—Ej.:

*pige**o**n* (**jon**), **Jea***n* (**Jan**)

5. Le *ç* se prononce comme l'*s*. — Exemples:

5. La *ç* suena como la *s*. — Ej.:

*leç**o**n* (**le-son**), *reç**u*** (**re-su**)

6. L'*s* entre deux voyelles se prononce comme le *z* français.—Ex.:

6. La *s* entre dos vocales suena como la *z* francesa. — Ej.:

*va**s**e* (**vaze**), *u**s**age* (**uzage**)

Excepté: *antisocial, entresol, monosyllabe* et quelques autres que l'usage fait connaître.

7. L'*x* se prononce comme le *z* dans les nombres ordinaux, et comme *ks* ou *gz* dans les autres cas. — Exemples:

Exceptúanse *antisocial, entresol, monosyllabe* y algunos vocablos más que el uso da a conocer.

7. La *x* se pronuncia como la *z* en los números ordinales, y como *ks* o *gz* en los demás casos. — Ej.:

*deu**x**ième* (**zième**), *ma**x**ime* (**maksi**), *e**x**ercice* (**egzer**)

---

(1) De la mala pronunciación de la V y de la U resultan en francés gravísimos errores. Ejemplo:

VEAU	significa	*ternera;*	pronunciado	BEAU	significa	*hermoso*	
VEUF	id.	*viudo;*	id.	BŒUF	id.	*buey*	
VAIN	id	*vano;*	id.	BAIN	id.	*baño*	
DESSUS	id.	*encima;*	id.	DESSOUS	id.	*debajo*	
MUETTE	id.	*muda;*	id.	MOUETTE	id.	*gaviota*	
BUREAU	id.	*escritorio*	id.	BOURREAU	id.	*verdugo*	

8. Le tréma (¨) remplit le même office qu'en espagnol: il indique que la voyelle surmontée de ce signe doit être isolée de l'autre dans la prononciation. — Ex.:

8. La diéresis (¨) desempeña en francés el mismo oficio que en castellano: indica que la vocal anterior aparentada de este signo ha de aislarse en la pronunciación. — Ej.:

haïr (**ha-ir**), *Saül* (**Sa-ul**)

INTERROGATORIO.—1. Que faut-il remarquer sur la prononciation du *v*?— 2. Les lettres *j, z, e, u* se prononcen-t-elles comme en espagnol? — 3. Quand est-ce que le *g* a un son particulier? — 4. Que faut-il remarquer sur l'*e* des syllabes *gea, geo, jea*? — 5. Comment se prononce le *ç* cedille? — 6. ... l'*s* entre deux voyelles? — 7. ... l'*x* dans le corps d'un mot? — 8. A quoi sert le (¨) tréma?

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

va, ve, vi, vo, vu
ja, je, ji, jo, ju
ga, gea, ge, gi, go, geo, gu
ca, ça, ce, ci, co, ço, cu, çu
za, ze, zi, zo, zu
vase, ruse Moïse, deuxième, exercice

LECTURA Y VOCABULARIO

La façade de l'hôpital. Les pigeons de la cage.
La fachada del hospital. Las palomas de la jaula.
L'exactitude de Georges. Une leçon longue. Le vase de
La exactitud de Jorge. Una lección larga. El vaso de
jaspe. La fortune de Jean. La porte du bazar. La mort
jaspe. La fortuna de Juan. La puerta del bazar. La muerte
de Saül. L'exercice d'analyse.
de Saúl. El ejercicio de análisis.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Les pigeons de la cage sont blancs. 2 Georges est exact à l'exercice. 3 L'exercice de gymnase est long. 4 La leçon d'analyse est longue. 5 Le jaspe est dur. 6 La topaze est dure. 7 Le vase de Patrice est grand. 8 La porte du bazar est grande.

9 Jean est malade. La fortune de Jean est sûre. 10 La zone glaciale est aride. 11 La façade de l'hôpital est grandiose. 12 Le local est vaste. 13 Le crime de Judas est horrible. 14 La mort de Saül est triste. 15 La mort de Moïse est admirable.

CONVERSACIÓN — 1. Dans la version, que dit-on des pigeons de la cage? — 2. Que dit-on de Georges? — 3. ... de l'exercice de gymnase? — 4. ... de la leçon d'analyse? — 5. ... du jaspe? — 6. ... de la topaze? — 7. ... du vase de Patrice? ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El verbo* **avoir** *en el indicativo (tiempos simples).*

LECCIÓN II

De la *e*

9. Il y a trois sortes d'*e:* l'*e* muet, l'*é* fermé et l'*è* ouvert. *(Écoutez le maître.)*

10. L'*e*, bien qu'il n'ait pas d'accent, se prononce *è* ouvert dans les syllabes inverses ou mixtes. — Ex.:

9. Hay tres especies de *e:* la *e* muda, la *é* cerrada y la *è* abierta. *(Óigase al maestro.)*

10. La *e* sin ningún acento, se pronuncia *è* abierta en las sílabas inversas o mixtas. — Ej.:

ex*tra*, *Dani*el, *Sylvestre*, *aver*tir

Excepté:

1° *er* final, qui se prononce *é* dans les infinitifs et les substantifs de plusieurs syllabes terminés en *ier, yer, cher, ger.* — Ex.:

Excepto:

1.° *er* final, que se pronuncia *é* en los infinitivos y substantivos de varias sílabas terminados en *ier, yer, cher, ger.* — Ej.:

*leve*r (**vé**), *épicie*r (**cié**), *écuye*r (**yé**), *message*r (**gé**)

2° *et*, qui se prononce *é* lorsqu'il est conjonction, et comme *è* dans les autres cas. — Ex.:

2.° *et*, que se pronuncia *é* cuando es conjunción, y como *è* en los demás casos. — Ej.:

Le père et (**é**) *la mère de ce mu*et (**è**)

3° *ez*, qui se prononce *é* dans les verbes. — Ex.:

3.° *ez*, que se pronuncia *é* en los verbos. — Ej.:

*sor*tez *d'ici* (**sorté**)

4° *es*, qui se prononce ordinairement *é* dans les monosyllabes et comme *ès* dans les autres cas. — Ex.:

4.° *es*, que ordinariamente se pronuncia *é* en los monosílabos, y como *ès* en los demás casos. — Ej.:

*La pes*te *est* (**é**) *fu*neste

11. L'*s* ajoutée aux mots pour former le pluriel, est toujours muette. — Ex.:

11. La *s* que se añade a las palabras para formar el plural, es siempre muda. — Ej.:

*les livre*s (**lé livre**), *des plume*s (**dé plume**)

12. L'*e* est nul à la fin des mots terminés par *i, u, é*, dans lesquels l'*e* indique ordinairement le féminin. — Exemples:

12. La *e* es nula al fin de las palabras terminadas en *i, u, é*, en las cuales la *e* indica ordinariamente el femenino.

l'agonie (**ni**), *la marée* (**ré**), *l'avenue* (**nu**)

Dans les autres cas l'*e* final des polysyllabes est presque muet. — Ex.:

En los demás casos la *e* final de las voces polisílabas es casi muda. — Ej.:

le père (**père**), *la mère* (**mère**), *les livres* (**livre**)

INTERROGATORIO. — 9. Combien y a-t-il de sortes d'*e* en français? — 10. Quand est-ce que l'*e* se prononce comme en espagnol? — * Citez quelques remarques à propos de ce cas. — 11. Que remarquez-vous sur l'*s* ajoutée aux mots pour former le pluriel? — 12. Quand est-ce que l'*e* est muet?

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

ja, je, jé, jè ji, jo, ju,
ec, ef, el, er, es, et, ez.
bec, bref, tel, mer, est, net, Suez.
la fée, la pie, la rue, la vue, la vie.

LECTURA Y VOCABULARIO

La tristesse de l'hiver. La fierté du lion. Le dernier des
La tristeza del invierno. La altivez del león. El último de los
officiers. Les astres du ciel. L'amertume du fiel. Le respect
oficiales. Los astros del cielo. La amargura de la hiel. El respeto
de la religion. Le canal de Suez. La copie du texte. Le
de la religión. El canal de Suez. La copia del texto. El
bitume de Judée.
betún de Judea.

LECTURA Y VERSIÓN

1 L'hiver est triste et aride. 2 L'aspect du lion est noble et fier. 3 Ernest est le premier de la classe. 4 Le caporal est le dernier des officiers. 5 Le ciel est éternel. 6 Le fiel est amer.

7 Le canal de Suez est commode. 8 Celui de Panama est grandiose: il est célèbre et très utile. 9 Respectez la religion; la religion est respectable. 10 La copie du texte est exacte. 11 Le bitume de Judée est utile. 12 La règle de César est bonne. 13 La modestie est une vertu. 14 Le tigre est cruel.

CONVERSACIÓN. — 1. Quel est l'aspect de l'hiver? — * En quels pays l'hiver est triste et aride? — 2. Que dit-on du lion? — * En quels pays se trouve le lion? — 3. Quel rang occupe Ernest? — 4. ... le caporal? — 5. Que dit-on du ciel? — * Qui va au ciel? — 6. Quelle saveur a le fiel? — 7. Que dit-on du canal de Suez? — 8. Que dit-on... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El verbo* **avoir** *en el condicional y subjuntivo (tiempos simples).*

LECCIÓN III

Consonantes y vocales

13. L'alphabet français contient 25 lettres, savoir:

13. El alfabeto francés consta de 25 letras, a saber:

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.

14. Les voyelles françaises sont simples ou composées.

14. Las vocales francesas son simples o compuestas.

15. Les voyelles simples sont:

15. Las vocales simples son:

a, e, i, o, u, y

16. Les voyelles composées fondamentales sont:

16. Las vocales compuestas fundamentales son:

eu, ou — an, in, on, un

Les deux premières peuvent s'appeler aussi voyelles *doubles*, et les quatre autres voyelles *nasales*, parce qu'elles représentent un son modifié par le nez. *(Écoutez le maître.)*

Las dos primeras pueden llamarse también vocales *dobles*, y las otras cuatro vocales *nasales*, porque representan un sonido modificado por la nariz. *(Óigase al maestro.)*

Les autres voyelles composées ne sont que des formes équivalentes des voyelles précédentes:

Las demás vocales compuestas no son sino formas equivalentes de las vocales precedentes:

ai, ay, ei, ey, que suenan como *é* o *è*..... — Ej.: *clair, peine, bey*
ain, ein, yn, y a veces **en** suenan como
aim, eim, ym y a veces **em** suenan como } *in*. — Ej.: *pain, tein, examen*
am, en, em, que suenan como *an* ..... — Ej.: *tempérament*
au, eau, que suenan como *o*..... — Ej.. *taureau*
om, que suena como *on*..... — Ej.: *nombre*
um, eun, que suenan como *un* ..... — Ej.: *parfum, à jeun*
œu, que suena como *eu*..... — Ej.: *œuvre*

Notas gramaticales. — L'**y** équivaut à un **i** simple au commencement ou à la fin d'un mot et quand il est entre deux consonnes. Ex.: *Jury, hymne, mystère.*

L'**y** a la valeur de deux **i** dans le corps d'un mot, s'il est précédé d'une voyelle. Exemples: *Rayon* (rai-ion), *pays* (pai-is), *payer* (pai-ier). Excepté quelques noms propres: *Bayonne, La Haye* (è).

Ai a le son de l'**e** dans *faiseur, faisant, je faisais*... du verbe *faire* et ses dérivés. (Véase lección IX.)

Eu se prononce **u** dans le verbe *avoir*. Exemple: j'ai *eu* (u)... que j'*eusse* (j'usse).

ent, signe du pluriel pour la troisième personne des verbes, se prononce **e** ou reste muette si elle est précédée de *ai*. Ex.: *Ils parlent* (le), *ils parlaient* (lai).

INTERROGATORIO. — 13. Combien de lettres contient l'alphabet français? — 14. Combien y a-t-il de sortes de voyelles? — 15. Quelles sont les voyelles simples? — 16. ... les composées?

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

mai,	lait,	pair,	payé,	reine,	peine.
lin,	vin,	pain,	saint,	tein,	sein.
lent,	dent,	gens,	cens,	vent,	temps.
saut,	faux,	maux,	veau,	seau,	peau,
tour,	fou,	clou,	doux,	loup,	roue,
jeu,	feu,	seul,	creux,	bœuf,	vœu.
brun,	alun,	tribun,	parfum,	humble.	

LECTURA Y VOCABULARIO

Le supérieur de la maison. Le fleuve du Jourdain.
El superior de la casa. El río Jordán.
Le pain de la table. La peinture du salon. La peine des
El pan de la mesa. La pintura del salón. La pena de los
réprouvés. La bonté de Dieu. La prudence de la reine. La
réprobos. La bondad de Dios. La prudencia de la reina. La
sagesse du président. Le bureau d'Auguste. La transpa-
cordura del presidente. El escritorio de Augusto. La transpa-
rence de l'eau.
rencia del agua.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Le Jourdain est un fleuve de la Judée. 2 Le pain est un aliment très sain. 3 La peinture est un art. 4 Dieu est éternel. 5 Dieu est infini. 6 La bonté de Dieu est grande; sa miséricorde est infinie. 7 Dieu est juste; sa justice est équitable. 8 L'intelligence est un don de Dieu. 9 La peine des réprouvés est éternelle. 10 Le président de la république est prudent. 11 La reine est prudente. 12 Le bureau est un meuble. 13 L'eau

claire est transparente. 14 L'homme est supérieur à l'animal. 15 L'animal est inférieur à l'homme. 16 Saint Paul est un grand saint.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce que le Jourdain? — * Où se trouve la Judée? — 2. Que dit-on du pain? — 3. Qu'est-ce que la peinture? — 4. Citez quelques attributs de Dieu. — 8. De qui nous vient l'intelligence? — 9. Que dit-on des peines des réprouvés? — 10. ... du président? — 11. ... de la reine? — 12. Qu'est-ce que un bureau? — 13. Comment est l'eau claire? — 14. Qu'est-ce... etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *Repaso del verbo* **avoir** *(tiempos simples)*.

LECCIÓN IV

Consonantes compuestas

17. *Ph* se prononce toujours comme l'*f*. — Ex.:

17. *Ph* suena siempre como la *f*. — Ej.:

phos**ph**ore (**fosfor'**)

18. *Ch* est plus doux qu'en espagnol. — (Imitez le maître.)

19. *gn* se prononce comme la *ñ* espagnole. — Ex.:

18. *Ch* es más suave que en castellano. — (Imítese al maestro).

19. *gn* suena como la *ñ* castellana. — Ej.:

vi**gn**ette (**viñet'**), vi**gn**oble (**viñobl'**)

20. *ll*, — Le son de la *ll* espagnole se représente ordinairement en français par *ill* au milieu des mots, et par *y* à la fin. — Ex.:

20. *ll*, — El sonido de la *ll* castellana se representa ordinariamente en francés por *ill* en medio de dicción, y por *y* al fin. — Ej.:

médaille, médaillon, travail (**va-y**), *soleil* (**lé-y**)

ill, au commencement d'un mot, se prononce toujours comme *il*. — Ex.:

ill, al principio de dicción, se pronuncia siempre como *il*. — Ej.:

illustre, illégal, illicite, illogique, etc.

Interrogatorio. — 17. Quelle est la prononciation de *ph*? — 18. ... de *ch*? — 19. ... de *gn*? — 20. ... de *ill* et *il*?

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

pha, phe, phé, phè, phi, pho, phu,
cha, che, ché, chè, chi, cho, chu.
gna, gne, gné, gnè, gni, gno, gnu.
caille, paille, taille, chenille, pastille, soleil.

LECTURA Y VOCABULARIO

Une phrase correcte. La photographie de Philippe. Le
Una frase correcta. La fotografía de Felipe. El
cheval de Charles. La fabrique de chocolat. L'hypocrisie
caballo de Carlos. La fábrica de chocolate. La hipocresía
du chat. La hauteur de la montagne. La richesse de
del gato. La altura de la montaña. La riqueza de
l'Espagne. La blancheur du plâtre. La chaleur du soleil.
España. La blancura del yeso. El calor del sol.
Le travail du laboureur. Les entrailles de la terre. Une
El trabajo del labrador. Las entrañas de la tierra. Una
aiguille d'acier.
aguja de acero.

LECTURA Y VERSIÓN

1 La phrase de Rodolphe est correcte dans sa composition de style. 2 La photographie de Philippe est jolie. 3 La photographie est un art. 4 Le cheval de Charles est blanc. 5 Le chocolat est bon. 6 La fabrique de chocolat est grande. 7 Les chats sont dissimulés et hypocrites. 8 Les montagnes des Pyrénées sont hautes. 9 L'Espagne est riche. 10 Les espagnols sont bons soldats. 11 Le plâtre est blanc. 12 La muraille de la classe est blanche. 13 Les aiguilles sont en acier. 14 Le soleil est un astre. 15 Le soleil est chaud. 16 Le laboureur laboure la terre. 17 Labourer la terre est un travail utile et honorable. 18 La Catalogne est une province d'Espagne très industrielle.

CONVERSACIÓN. — 1. Comment trouve-t-on la composition de Rodolphe? — 2. Comment trouvez-vous la photographie de Philippe? — 3. Qu'est-ce que la photographie? — 4. De quelle couleur est le cheval de Charles? — 5. Que dit-on du chocolat? — 6. ... de la fabrique de chocolat? — 7... des chats? — 8. ... des montagnes des Pyrénées? — * Où se trouvent les Pyrénées? — 9. Que dit-on ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El verbo* **être** *en el indicativo (tiempos simples).*

LECCIÓN V

Diptongos principales, *t* — *s*

21. *oi, oy* se prononcent comme la syllabe espagnole *ua*. — Ex.:

21. *oi, oy,* pronúncianse como la sílaba castellana *ua*. — Ej.:

*hist***oi***re* (**histuar'**), *Godefr***oy** (**frua**)

22. *en* précédé d'un *i* se prononce *é* nasal:

1° Dans la conjugaison des verbes *tenir, devenir* et leurs dérivés. — Ex.:

22. *en* precedido de *i* se pronuncia *é* nasal:

1.° En la conjugación de los verbos *tenir, devenir* y sus derivados. — Ej.:

Je tiens, tu deviens, il retient

2° A la fin des mots lorsque la syllabe *ien* n'a pas de *t*. — Ex.:

2.° Al fin de las palabras cuando la sílaba *ien* carece de *t*. — Ej.:

*bien, rien, m***oyen** (**moi-ien**)

23. Le *t* se prononce comme l'*s:*

1° A la fin des substantifs terminés en *tion* pourvu que cette syllabe ne soit pas précédée d'un *s*. — Ex.:

23. La *t* se pronuncia *s:*

1.° Al fin de los substantivos terminados en *tion*, con tal, sin embargo, de que esta sílaba no vaya precedida de *s*. — Ej.:

*na***tion**, *na***tion***al* (**cio**)

2° A la fin des noms propres de dinasties et de peuples terminés par *tien,* non précédée de l'*s*. — Ex.:

2.° Al fin de los nombres propios de dinastía y de pueblos terminados en *tien,* no precedida de *s*. — Ej.:

*Dioclé***tien** (**sien**), *Egyp***tien** (**sien**)

Excepté:

Excepto:

*Chré***tien** (**tien**)

3° Dans les mots en *tial,* non précédée de l'*s*. — Ex.:

3.° En las palabras en *tial* no precedida de *s*. — Ej.:

*insa***tia***ble* (**sia**), *insa***tia***bilité*

4° A la fin des mots terminés en *tiel* et *tieux*. — Ex.:

4.° Al fin de las palabras terminadas en *tiel* y *tieux*. — Ej.:

*confident***iel** (**ciel**), *confident***iellement**, *amb***itieux**

5° Dans les noms terminés par la syllabe *tie* précédée d'une voyelle. — Ex.:

5.° En los nombres acabados por la sílaba *tie* precedida de vocal. — Ejemplo:

*Diploma***tie** (**si**), *minu***tie** (**si**), *Dalma***tie** (**si**), *Helvé***tie** (**si**)

Et quelques autres que l'usage fait connaître, comme:

Y algunos más que enseña el uso de la lengua, como:

*iner***tie** (**si**), *in***itier** (**sié**), *pa***tience** (**sian**)

INTERROGATORIO. — 21. Quelle est la prononciation des diphtongues *oi, oy?* — 22. Que faut-il remarquer sur la prononciation de la syllabe *en?* — 23. Citez les cas où le *t* se prononce comme l'*s*.

EJERCICIO DE ARTICULACIÓN

roi, foi, loi, moi, froid, toit, joie. bien, mien, tien, sien, rien, il vient. action, section, diction, nation, station. vénitien, impartial, providentiel, superstitieux.

LECTURA Y VOCABULARIO

L'attention du roi. L'obligation de la loi. La combustion
La atención del rey. La obligación de la ley. La combustión
de la poudre. Le besoin d'instruction. La gloire de Dieu.
de la pólvora. La necesidad de instrucción. La gloria de Dios.
La musique italienne. L'empereur Dioclétien. Un chant
La música italiana. El emperador Diocleciano. Un canto
martial. L'impartialité du juge. Un aliment substantiel.
marcial. La imparcialidad del juez. Un alimento substancioso.
Un esprit séditieux.
Un espíritu sedicioso.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Dieu est le roi des rois. 2 La loi de Dieu est obligatoire. 3 La gloire de Dieu est immense. 4 Dieu est un juge impartial.

5 La combustion de la poudre est rapide. 6 L'homme a besoin d'instruction. 7 Les italiens sont bons musiciens. 8 Dioclétien est un empereur romain. 9 La persécution de Dioclétien est abominable. 10 L'hymne national est un chant martial. 11 Le pain est un aliment substantiel. 12 La modestie est une vertu. 13 Le démon est un esprit ambitieux. 14 Le démon est un esprit séditieux. 15 La sédition est un crime.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est Dieu par rapport aux rois de la terre? — * Nommez quelques nations qui aient un roi. — 2. Quel caractère particulier a la loi de Dieu? — * Les hommes peuvent-ils modifier la loi de Dieu? — * Quand est-ce que les lois des nations sont obligatoires? — 3. Que dit-on de la gloire de Dieu? — * Par qui Dieu est-il glorifié? — 4. Qu'est Dieu comme juge? — 5. Comment s'opère la combustion de la poudre? — * Citez quelques usages de la poudre. — * Citez... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *El verbo* **être** *en el condicional y subjuntivo (tiempos simples).*

LECCIÓN VI

Particularidades y enlace de las palabras

24. *Ch* a quelquefois le son du *k*, dans des mots empruntés au latin et au grec. — Ex.:

24. *Ch* suena algunas veces como *k* en voces tomadas del latín o griego. — Ej.:

ch*lore* (**clor'**), **ch***ronique* (**croniq'**), **ch***rist.*, **ch***rétien*

25. *Th* et *rh* se prononcent comme le *t* et l'*r*. — Ex.:

25. *Th* y *rh* se pronuncian como la *t* y la *r*. — Ej.:

Th*omas* (**To**), *athée* (**té**), **rh***ume* (**ru**)

26. En lisant ou en parlant français, on lie les mots qui commencent par une voyelle ou un *h* muet avec la dernière consonne du mot antérieur. — Ex.:

26. Al leer y hablar francés se enlazan las palabras que principian con vocal o *h* muda con la última consonante de la palabra anterior. — Ejemplo:

Le petit arbre, un vieil habit

Si cette consonne finale est une *s* ou une *x*, elles se prononcent comme le *z* français. — Ex.:

Si esta consonante final es una s o *x*, suena como la *z* francesa. — Ej.:

Les petits arbres, les vieux habits

Si la finale est un *e*, la liaison se fait avec la consonne qui précède cet *e* muet. — Ex.:

Si la final es una *e*, el enlace se hace con la consonante antepuesta a esa *e* muda. — Ej.:

La petite orange, une douce harmonie

27. L'*h* aspirée empêche la liaison des mots entre eux.

H est aspirée:

1° Dans la majeure partie des noms propres de villes et de peuples. — Ex.:

27. La *h* aspirada impide el enlace de las palabras entre sí.

La *h* es aspirada:

1.° En la mayor parte de los nombres propios de ciudades y de pueblos. — Ej.:

Le Havre, la Hollande, en vez de **L'Havre, l'Hollande**

2° Dans les mots qui commencent par *hou*. — Ex.:

2.° En las palabras que empiezan por *hou*. — Ej.:

la houille, les houilles

3° Dans un gran nombre de mots que l'usage seul fait connaître.

REMARQUE. — Les mots qui commencent par *habi...*, *hos...*, *hy...*, ne s'aspirent jamais. — Ex.:

3.° En un gran número de vocablos que sólo el uso da a conocer.

OBSERVACIÓN.— Las palabras que empiezan por *habi...*, *hos...*, *hy...*, no son nunca aspiradas. — Ej.:

Des habits d'hiver, un hospice, des hypothèques

28. Dans tous les mots français l'accent tonique se trouve sur la dernière syllabe pourvu qu'elle ne soit pas un *e* muet.

En français il n'y a pas de mot dactylique.

28. En todas las palabras francesas, el acento prosódico se encuentra en la última sílaba con tal de que no sea *e* muda.

En francés no hay palabra esdrújula.

INTERROGATORIO. — 24. Quand est-ce que le *ch* a le son du *k*? — 25. Comment se prononcent *th* et *rh*? — 26. Comment se fait la liaison des mots en français? — 27. Quel est l'office de l'*h* aspirée? — * Citez quelques cas où l'*h* est aspirée. — 28. Sur quelle syllabe se trouve l'accent tonique en français?

LECTURA Y VOCABULARIO

Les agrafes des habits. Le choléra des Indes. Le chant
Los broches de los vestidos. El cólera de las Indias. El canto
des oiseaux. Le thé de Chine. Les haricots du Chili. Le
de los pájaros. El te de China. Los porotos de Chile. El
fromage de Hollande. La houlette du berger. Le cri
queso de Holanda. El cayado del pastor. El grito
des hiboux. Les héros chrétiens. Le Sauveur des hommes.
de los buhos. Los héroes cristianos. El Salvador de los hombres.
L'industrie du fer.
La industria del hierro.

LECTURA Y VERSIÓN

1 Les agrafes des habits de Mr. Louis sont en or. 2 Le choléra des Indes est une peste épidémique et contagieuse. 3 Le fromage de Hollande est excellent. 4 Les hollandais

sont industrieux. 5 Les haricots blancs sont bons. 6 La houlette de Moïse est célèbre. 7 Les houlettes des bergers sont longues. 8 Le hibou est un oiseau nocturne. 9 Le cri des hiboux est lugubre. 10 L'histoire des héros chrétiens est intéressante. 11 Jésus-Christ est le sauveur des hommes. 12 Les chrétiens sont les disciples de Jésus-Christ. 13 Les saints martyrs sont les héros du christianisme. 14 Les thés de Chine ou de Ceylan sont bons. 15 Le thé et le café sont des boissons médicinales; 16 le thé et le café favorisent la digestion et excitent les facultés intellectuelles. 17 Le maté des américains est une boisson tonique pris en petite quantité. 18 Le maté excite plus les facultés intellectuelles que le thé et le café. 19 L'abus de ces boissons est préjudiciable.

CONVERSACIÓN. — 1. En quel métal sont les agrafes de Mr. Louis? — 2. Qu'est-ce que le choléra des Indes? — * Où se trouvent les Indes? — 3. Que dit-on du fromage de Hollande? — 4. Que dit-on des hollandais? — * Où se trouve la Hollande? — 5. Que dit-on des haricots blancs? — 6. ... de la houlette de Moïse? — ... etc., etc.

CONJUGACIÓN ORAL. — *Repaso del verbo* **être** *(tiempos simples).*

Resumen del curso de pronunciación

Vocales	*simples:*	**é, è, ê, e, u.**
	compuestas:	**ai, ait, aient, ay, ei, eu, œu, au, eau, ou, oue.**
	nasales:	**en, em, ain, im, in, ein, un, um.**
Diptongos	*simples:*	**oi, oie, oy.**
	nasales:	**oin, ien, yen, tion.**
Consonantes	*simples:*	**j, g, ç, v, z, s** (*entre dos vocales*).
	compuestas:	**ph, gn, ill, th, rh.**

REPASO

Le lion de Florence

Un lion du grand-duc de Toscane, étant sorti de la ménagerie, entra dans la ville de Florence et y répandit beaucoup d'épouvante. Entre les fugitifs, il se trouva une femme qui portait son enfant dans ses bras et qui le laissa tomber. Le lion s'en saisit, et il paraissait prêt a le dévorer, lorsque la mère, transportée du plus tendre mouvement de la nature, retourna sur ses pas, se jeta aux pieds du lion, lui demanda son enfant. Il la regarda fixement: ses cris, ses pleurs, semblèrent le toucher; enfin il mit l'enfant à terre sans lui avoir fait le moindre mal.

L'amour maternel ne recule devant aucun dévouement.

La Harpe

CONVERSATION

Personnages. — De qui et de quoi est-il parlé dans ce récit?
Temps et lieux. — Où se passe le fait?

Paroles et Actions
1. Que fait un lion du duc de Toscane?
2. Qu'arriva-t-il à une femme épouvantée?
3. Que fit le lion?
4. Que fit cette mère dans l'effusion de son amour maternel?

Résultat. — Le lion se laissa-t-il toucher?
Moralité. — Quelle réflexion peut-on faire sur ce récit?

Sinónimos para substituir en el relato sin alterar el sentido:
1. étant sorti = *s'étant échappé ... évadé.* — 2. entra = *pénétra.* — 3. épouvante = *terreur, alarme, frayeur.* — 4. entre les fugitifs = *parmi les fuyards.* — 5. se trouva = *se rencontra.* — 6. portait son enfant dans = *tenait son fils entre.* — 7. tomber = *échapper.* — 8. paraissait prêt à le dévorer = *semblait prêt à le mettre en pièces.* — 9. retourna sur ses pas = *rebroussa chemin.* — 10. semblèrent le toucher = *parurent l'émouvoir... l'attendrir.*

Derivados principales de algunas palabras del relato:
lion, *lionne, lionceau.* — ville, *village, villageois.* — fugitif, *fuir, fuite, s'enfuir.* — paraître, *apparaître, disparaître, reparaître, apparition, apparence...* etc. — transporter, *transport, porter, supporter, porteur, rapport...* etc.

LECCIÓN VII

Apuntes sobre la ortografía usual francesa

Duplicación de las letras

29. L'orthographe usuelle française a pour base l'étymologie et la dérivation des mots.

30. Au commencement des mots, on double:

1° *C* après les syllabes *ac, oc.* — Ex.:

29. La ortografía usual francesa está basada en la etimología y derivación de las palabras.

30. Al principio de una dicción, se dobla:

1.° La *c* después de las sílabas *ac, oc.* — Ej.:

ac*cord,* **ac***cent,* **oc***casion,* **oc***cuper*

Excepté:

Excepto:

ac*acia,* **ac***adémie,* **ac***ajou,* **ac***oustique,* **oc***uliste*

et quelques autres peu usités.

y algunas otras poco usadas.

2° *F* après les syllabes *af, bouf, dif, ef, of, suf, souf.* — Ex.:

2.° La *f* después de las sílabas *af, bouf, dif, ef, of, suf, souf.* — Ej.:

affaire, bouffon, difficulté, effort, offre, suffixe, souffle

Excepté:

Excepto:

afin, Afrique, soufre

3° *M,* après les syllabes *com, im.* — Ex.:

3.° La *m* después de las sílabas *com, im.* — Ej.:

com*mis,* **im***mensité*

Excepté:

Excepto:

comédie, comestible, comète, comité, image, imiter

4° *P* se double après la syllabe *ap* suivie d'un *r.* — Ex.:

4.° *P* se duplica después de la sílaba *ap* seguida de una *r.* — Ej.:

Ap*prendre,* **ap***procher,* **ap***prenti*; exceptúanse: **ap***rès,* **âp***re*

5º *R* se double après la syllabe *ir*. — Ex:

5.º *R* se duplica después de la sílaba *ir*. — Ej.:

ir*résolu,* **ir***réprochable*; exceptúanse: **ire,** **ira***scible,* **iro***nie*

INTERROGATORIO. — 29. Quelle est la base de l'orthographe usuelle française? — 30. Quand est-ce qu'on double le *c*, l'*f*, l'*m*, le *p*, l'*r*?

Verbo **Avoir,** *haber* o *tener* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Ahora *Yo tengo...* etc.	Mañana *Yo tendré...* etc.
Maintenant	Demain
J'ai Tu as Il a Nous avons Vous avez Ils ont	J'aurai Tu auras Il aura Nous aurons Vous aurez Ils auront
Passé défini	**Imparfait**
(Pretérito)	(Copretérito)
Ayer *Yo tuve...* etc.	Antiguamente *Yo tenía...* etc.
Hier	Autrefois
J'eus Tu eus Il eut Nous eûmes Vous eûtes Ils eurent	J'avais Tu avais Il avait Nous avions Vous aviez Ils avaient

Mode conditionnel
(Pospretérito)
Présent ou futur

Si fuera preciso
Yo tendría... etc.

S'il était necessaire (1)

J'aurais
Tu aurais
Il aurait
Nous aurions
Vous auriez
Ils auraient

MODE SUBJONCTIF
Présent ou futur

Es preciso
Que yo tenga... etc.

Il faut

Que j'aie
Que tu aies
Qu'il ait
Que n. ayons
Que v. ayez
Qu'ils aient

Imparfait
(Pretérito 1.º y 2.º)

Sería preciso
que yo tuviera... etc.

Il serait nécessaire

Que j'eusse
Que tu eusses
Qu'il eût
Que n. eussions
Que v. eussiez
Qu'ils eussent

MODE IMPERATIF
Présent ou futur

Hoy y siempre
ten... etc.

Aujourd'hui et toujours

Aie
Ayons
Ayez

MODE INFINITIF
Présent, avoir

MODE PARTICIPE
Présent, ayant
Passé; eu, eue.

Véanse los demás tiempos en la lección XXX.

(1) Nótese que el condicional francés precedido de *si*, concuerda con el copretérito o antecopr. del indic. y no con el pretérito del subj. como acontece en castellano.

VOCABULARIOS Y EJERCICIOS

Conjugación. — Conjúguese a capricho el verbo **avoir** con los substantivos siguientes por complemento:

une pièce de monnaie	*una pieza de moneda*	une fortune	*una fortuna*
un porte-monnaie	*un portamonedas*	une rente	*una renta*
un trésor	*un tesoro*	une pension	*pensión, jubilación*
un héritage	*una herencia*	une bourse	*una beca*
une métairie	*una granja*	un escompte	*un descuento*
une fabrique	*una fábrica*	une prime	*prima, gratificación*

Ortografía.—Dóblese la consonante, si precisa, en donde está la rayita.

Un a — cueil a — fectueux	*Una acogida afectuosa*
Un a — cord di — ficile	*Un acuerdo difícil*
Un o — ficier i — réprochable	*Un oficial irreprochable*
Un a — prenti o — cupé	*Un aprendiz ocupado*
Une a — probation o — ficielle	*Una aprobación oficial*
Une di — formité i — remédiable	*Una deformidad irremediable*
Une a — cusation di — famante	*Una acusación difamante*
Une a — probation i — régulière	*Una aprobación irregular*
Une di — ficulté de co — merce	*Una dificultad de comercio*
Un co — mun e — fort	*Un común esfuerzo*

VERSIÓN

1 J'ai une pièce de monnaie française. 2 Tu as un joli porte-monnaie. 3 Il a une vaste métairie. 4 Nous avons une fabrique bien montée. 5 Vous avez une bourse de l'État. 6 Ils ont une fortune immense.

7 Un meuble peut être mobile ou immobile. 8 Une société peut être appréciée ou dépréciée. 9 Une écriture peut être régulière ou irrégulière. 10 Un officier peut être accrédité ou désaccrédité. 11 Une difformité peut être remédiable ou irrémédiable. 12 Une personne peut être occupée ou désoccupée. 13 Un objet peut être commode ou incommode. 14 Une histoire peut être morale ou immorale. 15 Un commerce peut être facile ou difficile. 16 Une accusation peut être juste ou injuste.

CONVERSACIÓN. — 1. Quelle pièce de monnaie as-tu, mon enfant? — * En quel métal est-elle? — 2. Où garde-t-on ordinairement les pièces de monnaie? — * Avez-vous un porte-monnaie en ce moment? — * En quoi sont faits les porte-monnaie?—3. Quelle métairie a Mr. votre oncle?— * Que voit-on dans une métairie? — 4. Quelle fabrique avez-vous? — 5. Qu'entendez-vous par bourse de l'État? — ... etc., etc.

7. Que peut être un meuble? — 8. ... une société? — 9. ... une écriture? etcetera, etc.

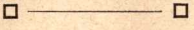
SOBRE LOS VOCABULARIOS.—1. A quoi sert la monnaie?—2. un porte-monnaie? — 3. De quoi peut se composer un trésor? — 4. un héritage.— ...etc., etc. Qu'est-ce que une rente? etc.

TEMA

Yo tengo un libro. Tú tienes una regla. El tiene un lápiz. Nosotros tenemos un portaplumas. Vosotros tenéis un cuaderno. Ellos tienen un tintero.

Dios es bueno. El pan es un alimento. La modestia es una virtud. La historia es interesante. La industria es útil. El presidente es prudente. El yeso es blanco. Las agujas son de acero. Los aprendices están ocupados.

El pan de la mesa es blanco y bueno. El Papa es sabio y prudente. La casa de Juan es bonita y aseada. La regla de César es buena y recta. Las penas de los réprobos son eternas y horribles. Dios es un juez imparcial y justo. La gloria de Dios es eterna e inmensa.



LECCIÓN VIII

Apuntes sobre la ortografía usual francesa *(Continuación)*

31. *S*, se double entre deux voyelles lors qu'elle doit garder le son dur comme en espagnol. — Ex.:

31. *S*, se duplica entre dos vocales cuando el sonido ha de ser áspero como en español. — Ej.:

Assassin, basse; exceptúanse: *monosyllabe, parasol, polysyllabe, tournesol, vraisemblable, soubresaut*

L, t, n, se doublent ordinairement à la fin des mots terminés par un *e* muet. — Ex.:

L, t, n, se duplican ordinariamente al fin de los vocablos terminados por una *e* muda. — Ej.:

Ombrelle, assiette, couronne; exceptúanse: *fidèle, modèle, clientèle, zèle, diète, comète, poète, prophète, interprète*

32. Les voyelles nasales *an, en, in, on, un*, s'écrivent avec une *m* devant *b, m, p*. — Ex.:

32. Las vocales nasales *an, en, in, on, un*, se escriben con *m* delante de *b, m, p*. — Ej.:

em*blème*, **om***bre*; exceptúanse: *bonbon, néanmoins*

INTERROGATORIO. — 31. Quand est-ce que l'*s* se double? — * Quand est-ce que *l, t, n*, se doublent? — 32. Comment s'écrivent les voyelles nasales devant *b, m, p*?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Ortografía y conjugación. — 1.º Reemplácese la rayita por *m* o *n* según convenga. — 2.º Conjúguese el verbo **être** libremente con los vocablos por atributo.

i—primeur	*impresor*	i—patient	*impaciente*	atte—tif	*atento*
plo—bier	*plomero*	sy—pathique	*simpático*	prése—t	*presente*
co—merçant	*comerciante*	co—pétent	*competente*	abse—t	*ausente*
co—ptable	*contable*	reno—mé	*renombrado*	tro—pé	*engañado*
e—ployé	*empleado*	i—portun	*importuno*	i—disposé	*indispuesto*
a—bassadeur	*embajador*	si—ple	*simple, sencillo*	aba—donné	*abandonado*

Ortografía y conjugación. — 1.º Dóblense las consonantes *l*, *t*, *s*, *n* en donde está la rayita, cuando así precise. — 2.º Conjúguese **avoir** con las expresiones del § 1, y **être** con las del § II.

§ I

Une servie—te de toile—te	*Una servilleta de tocador*
Une e—sence de viole—te	*Una esencia de violeta*
Une chemise—te de flane—le	*Una camiseta de franela*
Une nombreuse cliente—le	*Una numerosa clientela*
Une côtele—te exce—lente	*Una chuleta excelente*
Une se—sion annue—le	*Una sesión anual*

§ II

Un homme fidè—le	*Un hombre fiel*
Une perso—ne inte—ligente	*Una persona inteligente*
(1) Un sujet rebe—le	*Un sujeto rebelde*
Un écolier modè—le	*Un escolar modelo*
Un élève di—sipé	*Un alumno disipado, travieso*
(1) Un étudiant pare—seux	*Un estudiante perezoso*

VERSIÓN

1 Je suis employé dans le commerce. 2 Tu es paresseux en classe. 3 Paul est un avocat distingué. 4 Nous sommes de modestes industriels. 5 Vous êtes des comptables habiles. 6 Les ambassadeurs sont les représentants d'un état.

7 Maintenant, je suis indisposé. 8 Tu es présent en classe. 9 Paul est absent aujourd'hui. 10 Nous sommes trompés par ce client. 11 Vous êtes attentifs ce matin. 12 Ces marchands sont abandonnés de leurs clients.

SERVITEURS. — 13 La direction des employés dans une maison est une partie très délicate, et cependant très importante. 14 Il faut traiter les employés avec fermeté, bonté, sans être familiers avec eux; 15 on s'intéresse à leur santé,

(1) En la conjugación del verbo être se emplea generalmente c' o ce en vez de il, ils o elle... cuando de dicho verbo le sigue un substantivo, pronombre o adverbio.

à leur famille, et à leurs économies; [16] mais on leur en parle brièvement s'ils ont des tendances à perdre le temps. [17] Enfin, le patron doit donner à ses ouvriers l'exemple du travail, de la propreté, de l'ordre et d'une vie chrétienne et religieuse, car dit le proverbe: «Tel maître, tel serviteur».

Verbo **Être**, *ser* o *estar* (tiempos simples)

MODE INDICATIF		**Mode conditionnel** (Pospretérito) **Présent ou futur**	**Imparfait** (Pretérito 1.º y 2.º)
Présent	**Futur simple**		Era preciso que *Yo fuera...* etc.
Ahora *Yo soy* o *estoy...* etc.	Mañana *Yo seré* o *estaré...* etc.	Si fuera preciso *Yo sería* o *estaría*	Il était nécessaire
Maintenant	Demain	S'il était nécessaire	Que je fusse Que tu fusses Qu'il fût Que n. fussions Que v. fussiez Qu'ils fussent
Je suis Tu es Il est Nous sommes Vous êtes Ils sont	Je serai Tu seras Il sera Nous serons Vous serez Ils seront	Je serais Tu serais Il serait Nous serions Vous seriez Ils seraient	**MODE IMPERATIF** **Présent ou futur**
Passé défini (Pretérito)	**Imparfait** (Copretérito)	**MODE SUBJONCTIF** **Présent ou futur**	Hoy y siempre *Sé* o *está...* etc.
Ayer *Yo fuí* o *estuve...* etc	Antiguamente *Yo era* o *estaba...*	Es preciso *Que yo sea* o *esté...* etc.	Aujourd'hui et toujours
Hier	Autrefois	Il faut	Sois Soyons Soyez
Je fus Tu fus Il fut Nous fûmes Vous fûtes Ils furent	J'étais Tu étais Il était Nous étions Vous étiez Ils étaient	Que je sois Que tu sois Qu'il soit Que n. soyons Que v. soyez Qu'ils soient	**MODE INFINITIF** **Présent,** être
			MODE PARTICIPE **Présent,** étant **Passé,** été

Véanse los demás tiempos en la lección XXX.

CONVERSACIÓN. — 1. Où êtez-vous employé? — 2. Quand-est-ce qu'un élève est paresseux en classe? — 3. Qu'est Paul? — 4. Que sommes-nous? — 5. Qui... etc.

7. Qui est indisposé? — 8. Qui est présent en classe? — 9. Qui est absent? — 10. Par qui sommes-nous trompés?

13. Que faut-il penser de la direction des employés dans une maison? — 14. Comment faut-il les traiter? — 15. A quoi faut-il s'intéresser? — 16. S'ils ont des tendances à perdre le temps, que faut-il faire? — 17. Quel exemple doit donner le patron?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. A quoi s'occupent les imprimeurs? — 2. ... les plombiers? — 3. ... les commerçants?... etc.

1. Quelle serviette avez-vous? — 2. Quelle chemisette...? etc.

1. Quel est cet homme? — 2. Quelle ést cette personne? — 3. Quel... etc.

TEMA

Yo estoy triste. Tú eres bueno. Esta casa es pequeña. Nosotros somos ricos. Vosotros sois empleados. Estos soldados son rebeldes.

Yo estoy atento. Tú estás indispuesto. El presidente está enfermo. Nosotros estamos engañados. Vosotros estáis presentes. Ellos están ausentes.

La violeta es una flor. El empleado de la casa está ausente. El embajador del rey es un hombre digno. Las camisetas de franela son buenas. La clientela de Pablo es numerosa. Pablo tiene una fábrica de chocolate. Tengo una moneda. Tengo una camiseta de lana. Tengo un bonito libro de historia. Tengo un lápiz negro y otro rojo. Tengo una regla recta y otra torcida. Tengo una pluma buena y otra mala. Tengo un compás de níquel y otro de cobre.

□ ——— □

LECCIÓN IX

Del artículo

33. Les articles simples de la langue française sont:

33. Los artículos simples de la lengua francesa son:

le, la, les
el-lo la los-las

34. On remplace par (') une apostrophe l'*e* ou l'*a* de l'article et de quelques autres mots lorsqu'ils sont placés devant un mot commençant par une voyelle ou *h* muette. — Ex.:

34. Se reemplaza la *e* o la *a* del artículo y de algunos otros vocablos con (') apóstrofo cuando van delante de una palabra que principia por una vocal o *h* muda. — Ej.:

l'*enfant*, j'*écoute*, l'*histoire* d'*Émile*, en vez de *le enfant, je écoute, la histoire de Émile*

35. Dans les expressions superlatives relatives, on répète l'article du substantif devant les mots *mieux, moins, plus*. — Ex.:

35. En las expresiones superlativas relativas, se repite el artículo del substantivo delante de las voces *mieux, moins, plus*. — Ej.:

C'est **le** *livre* **le** *plus beau*. — Es **el** libro — más hermoso.
C'est **la** *lecture* **la** *moins intéressante* — Es **la** lectura — menos interesante

REMARQUE. — La phrase se construit comme en espagnol lorsque l'adjectif est placé devant le nom. — Exemple:

OBSERVACIÓN. — Si el adjetivo va delante del nombre la frase se construye como en español. — Ej.:

C'est *le* **plus** *beau* **livre**

INTERROGATORIO. — 33. Quels sont les articles simples en français? — 34. Quand est-ce qu'on élide l'*e* ou l'*a* de l'article? — 35. Que faut-il remarquer sur la répétition de l'article?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Artículo, concordancia y fraseología. — 1.º Póngase un artículo en lugar de la rayita. — 2.º Conjúguese libremente

faire con las expresiones por complemento. — 3.º Dígase lo que manda hacer o lo que hace el *gerente*. — Ej.: *Le gérant fait déterminer le travail de l'établissement, il...*, etc., o *Le gérant détermine personnellement le travail de...*, etc.

déterminer	— travail de	— établissement	*determinar*	— *trabajo del establecimiento*
surveiller	— ouvriers de	— atelier	*vigilar*	— *obreros del taller*
classer	— produits de	— usine	*clasificar*	— *productos de* — *fábrica*
enregistrer	— dépenses de	— fabrique	*inscribir*	*gastos de* — *fábrica*
contrôler	— achat de	— houille	*comprobar*	— *compra de* — *hulla*
fixer	— heure de	— rentrée et sortie	*fijar*	— *hora de* — *entrada y salida*
visiter	— malades de	— hôpital	*visitar a*	— *enfermos del hospital*

Verbo **Faire**, *hacer* (irregular de la 4.ª conjugación)

MODE INDICATIF

Présent

Maintenant

Je fais
Tu fais
Il fait
Nous faisons
Vous faites
Ils font

Futur simple

Demain

Je ferai
Tu feras
Il fera
Nous ferons
Vous ferez
Ils feront

Passé défini

Hier

Je fis
Tu fis
Il fit
Nous fîmes
Vous fites
Ils firent

Imparfait

Autrefois

Je faisais
Tu faisais
Il faisait
Nous faisions
Vous faisiez
Ils faisaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

Je ferais
Tu ferais
Il ferait
Nous ferions
Vous feriez
Ils feraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que je fasse
Que tu fasses
Qu'il fasse
Que nous fassions
Que vous fassiez
Qu'ils fassent

Imparfait

Il fallait

Que je fisse
Que tu fisses
Qu'il fît
Que nous fissions
Que vous fissiez
Qu'ils fissent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Aujourd'hui et toujours

Fais
Faisons
Faites

MODE INFINITIF

Présent, faire

MODE PARTICIPE

Présent, faisant
Passé, fait (e)

Así se conjugan todos los compuestos de **faire**.
Conjúguense sobre este modelo **contrefaire, refaire, satisfaire, défaire.**

Repetición del artículo y fraseología. — 1.º Póngase un artículo en lugar de la rayita. — 2.º Conjúguese a capricho **avoir** seguido de las expresiones:

— anneau	— plus précieux	*el anillo más precioso*
— bague	— plus précieuse	*la sortija más preciosa*
— chapeau	— moins élégant	*el sombrero menos elegante*
— toques	— mieux fourrées	*las gorras mejor forradas*
— rubans	— plus longs	*las cintas más largas*
— ceintures	— plus belles	*los cinturones más hermosos*

Artículos indeterminados y fraseología. — Póngase un artículo indeterminado en lugar de la rayita y transfórmense los vocablos de la última columna en adverbios. — Ej.: *Regretter un bien passagérement*, etc.; o, *On regrette quelquefois un bien...*, etc.

regretter	— bien	passager	*sentir*	— *bien*	*pasajero*
manquer à	— devoir	formel	*faltar a*	— *deber*	*formal*
laisser	— propriété	héréditaire	*dejar*	— *propiedad*	*hereditaria*
ennuyer	— personne	maligne	*fastidiar*	— *persona*	*maligna*
tuer	— bête	inutile	*matar*	— *res, bestia*	*inútil*
porter	— poids	pénible	*llevar*	— *peso*	*penoso*
vouloir	— pouvoir	absolu	*querer*	— *poder*	*absoluto*

VERSIÓN

TRAVAIL. — 1 Les journées paraissent courtes à l'homme laborieux; 2 il se lamente constamment de la rapidité du temps; 3 il ne fait pas, dit-il, la moitié de ce qu'il voudrait faire; 4 il regrette le temps qui s'envole si vite, et que le jour finisse avant de terminer son travail.

5 Un bon élève, par exemple, se lamente toujours du manque de temps; 6 il voudrait bien faire tout ce qu'il fait; il ne voudrait laisser en retard ni leçon ni devoir. 7 Ainsi le temps ne lui paraît jamais long.

8 Il n'en est pas ainsi du paresseux, de l'homme qui ne travaille pas: il s'ennuie, il trouve le temps long: il tue le temps et le temps le tue, 9 Comme il ne s'intéresse à rien, tout le dégoûte, tout le fatigue. Les facultés intellectuelles

laissées sans travail lui font sentir le poids du temps. 10 Le temps, dit Fontenelle, est le plus mortel ennemi des gens qui ne font rien.

CONVERSACIÓN. — 1. Comment paraissent les journées à l'homme laborieux? — 2. De quoi se lamente-t-il? — 3. Que dit-il? — 4. Que regrette-t-il? — 5. De quoi se lamente un bon élève? — 6. Pourquoi se lamente-t-il? — 7. Le temps lui parait-il long? — 8. Comment trouve le temps le paresseux? — 9. Que lui arrive-t-il? — 10. Que dit un certain auteur?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Que détermine ou fait déterminer le gérant? — 2. Que surveille-t-il ou fait-il surveiller? — 3. Que... etc.

1. Quel anneau avez-vous? — 2. Quelle bague avez-vous? — 3. Quel... etc.

1. Que regrette-t-on quelquefois? — 2. A quoi manquent certains hommes? — 3. Que laisse-t-on... — 4. Que font certains individus?... etc.

TEMA

Ayer yo tenía un precioso anillo. Tú tenías una preciosa sortija. Él tenía un sombrero elegante. Nosotros teníamos una bonita gorra. Vosotros teníais el deber más estricto. Ellos tenían unos de los cinturones más hermosos.

Yo soy cristiano. Tú eres industrioso. Dios es infinito. Nosotros somos comerciantes. Vosotros sois obreros. Ellos son aprendices.

El gerente de la fábrica es un hombre inteligente. Vigila a los obreros del taller; fija a los obreros las horas de entrada y salida; clasifica los productos del establecimiento. Los empleados inscriben los gastos de la fábrica. El patrón tiene amor al deber: visita el taller a hora fija, comprueba el trabajo y los gastos. Es un hombre muy simpático. La fábrica es muy grande; tiene muchos obreros y una numerosa clientela; los productos son de primer orden.

□ ——— □

LECCIÓN X

Del artículo *(Continuación)*

36. On n'emploie pas l'article devant les mots *monsieur, madame, mademoiselle* pris dans le sens nominatif de courtoisie; on l'emploie seulement devant les titres de distinction. — Ex.:

36. No se emplea el artículo delante de las palabras *monsieur, madame, mademoiselle* tomadas en sentido nominativo de cortesía; se emplea solamente delante de los títulos de distinción. — Ej.:

Monsieur Jacques est absent. — El señor Santiago está ausente.
Monsieur **le** *président est malade* — El señor — presidente está enfermo

37. Les mots *monsieur, madame, mademoiselle* admettent l'article quand on les considère comme des noms communs. — Ex.:

37. Las palabras *monsieur, madame, mademoiselle* admiten artículo cuando se las considera como nombres comunes. — Ej.:

C'est **le** *monsieur qui parle*; **la** *dame qui vient*; **la** *demoiselle qui rit*

38. REMARQUE. — Quand on emploie les mots *madame, mesdames, mademoiselle,* etc., comme noms communs, on supprime les particules *ma, mes.*

39. Les articles *le* et *les* se contractent avec les prépositions *à* et *de.*

40. Les articles contractés de la langue française sont:

38. OBSERVACIÓN. — Cuando se emplean las palabras *madame, mesdames, mademoiselle...* etc., como nombres comunes, se suprimen las partículas *ma, mes.*

39. Los artículos *le* y *les* se contraen con las preposiciones *à* y *de.*

40. Los artículos contractos de la lengua francesa son:

SINGULIER		PLURIEL	
au (à+le)	**du** (de+le)	**aux** (à+les)	**des** (de+les)
al (*a*+*el*)	*del* (*de*+*el*)	*a los*	*de los*
en el		*a las*	*de las*
		en los-las	

INTERROGATORIO. — 36. Quel est le cas où on n'emploie pas l'article devant les mots *monsieur, madame, mademoiselle?* — 37. Quand est-ce qu'ils prennent l'article? — 38. Que supprime-t-on quand on emploie les mots *madame, mesdames...* etc., comme noms communs? — 39. Quelles sont les prépositions qui se contractent avec les articles *le* et *les?* — 40. Quels sont-ils?

Verbo modelo **Parler**, *hablar* (tiempos simples regulares)

MODE INDICATIF

Présent

Maintenant

Je parl-e
Tu parl-es
Il parl-e
Nous parl-ons
Vous parl-ez
Ils parl-ent

Futur simple

Demain

Je parl-erai
Tu parl-eras
Il parl-era
Nous parl-erons
Vous parl-erez
Ils parl-eront

Passé défini

Hier

Je parl-ai
Tu parl-as
Il parl-a
Nous parl-âmes
Vous parl-âtes
Ils parl-èrent

Imparfait

Autrefois

Je parl-ais
Tu parl-ais
Il parl-ait
Nous parl-ions
Vous parl-iez
Ils parl-aient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

Je parl-erais
Tu parl-erais
Il parl-erait
Nous parl-erions
Vous parl-eriez
Ils parl-eraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que je parl-e
Que tu parl-es
Qu'il parl-e
Que nous parl-ions
Que vous parl-iez
Qu'ils parl-ent

Imparfait

Il serait nécessaire

Que je parl-asse
Que tu parl-asses
Qu'il parl-ât
Que n. parl-assions
Que v. parl-assiez
Qu'ils parl-assent

MODE IMPERATIF

Aujourd'hui et toujours

Parl-e
Parl-ons
Parl-ez

MODE INFINITIF

Présent, parler

MODE PARTICIPE

Présent, parlant
Passé, parlé (ée)

Todos los verbos acabados en **er** son regulares menos **aller** y **envoyer**.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología. — 1.º Póngase un vocablo de cortesía delante los substantivos de las dos primeras columnas. — 2.º Conjúguese libremente **Parler** *à Monsieur ... en français.* — 3.º Dígase de qué nacionalidad son los individuos. Ej.: *Monsieur Joseph est français...*, etc. — 4.º Dígase qué idioma hablan. Ej.: *Monsieur Joseph parle le français* o *la langue française...*, etc.

Joseph	le maire	français	*José*	*alcalde*
Jacques	le président	anglais	*Santiago*	*presidente*
François	l'inspecteur	allemand	*Francisco*	*inspector*

Marie	l'institutrice	italien	*María.*	*institutora*
Madeleine	la marquise	espagnol	*Magdalena*	*marquesa*
Thérèse	la présidente	portugais	*Teresa*	*presidenta*

Conjugación y fraseología. — 1.º Dígase cómo tienen los vestidos las personas del ejercicio anterior. Ej.: *Monsieur Joseph a une capote décente*; *Monsieur...*, etc. — 2.º Cámbiese el giro; dígase cómo son. Ej.: *La capote de monsieur Joseph est décente...*, etc. — 3.º Conjúguese libremente **avoir** seguido de las expresiones:

capote décente	*capa decente*
veste propre	*saco limpio*
manteau simple	*manto sencillo*
habit convenable	*vestido decoroso*
costume élégant	*vestido elegante*
pardessus ordinaire	*sobretodo ordinario*

Artículo contracto y conjugación. — 1.º Reemplácese la rayita por un artículo contracto. — 2.º Conjúguense dichos verbos libremente.

Observer la loi — Seigneur	*Guardar la ley del Señor*
Effacer les taches — cahiers	*Borrar las manchas de los cuadernos*
Enlever les taches — vêtements	*Quitar las manchas de los vestidos*
Donner — pauvres	*Dar a los pobres*
Préférer l'honneur — richesses	*Preferir la honra a las riquezas*
Respecter les ordres — maître	*Respetar las órdenes del maestro*
Parler — officiers — roi	*Hablar con los oficiales del rey*
Captiver l'attention — peuple	*Cautivar la atención del pueblo*
Visiter le travail — ouvriers	*Visitar el trabajo de los obreros*
Désapprouver la conduite — paresseux	*Desaprobar la conducta del perezoso*
Conjuguer un verbe — temps simples	*Conjugar un verbo en los t. simples*
Demander une faveur—ministre—cultes	*Pedir un favor al ministro de cultos*

VERSIÓN

1 La propreté des vêtements est recommandée. 2 Les taches *des* habits sont désagréables. 3 En classe les enfants

sont par ordre de place. 4 Le chrétien renonce *au* peché; 5 il observe la loi *du* Seigneur. 6 En classe l'enfant obéit au maître. 7 Monsieur Joseph donne aux pauvres. 8 Monsieur Jacques écrit au ministre des postes et télégraphes.

NETTETÉ. — 9 Paul est un jeune homme soigneux: 10 tous les objets qui sont à son usage sont propres; 11 tous ses cahiers sont couverts et sans tache; 12 son écriture est claire et correcte; 13 les opérations des problèmes sont disposées avec ordre dans son cahier d'arithmétique; 14 dans son cahier de comptabilité, tous les articles son clairs; 15 dans son bureau de classe, tout est à sa place. 16 Ses habits sont toujours propres; sa veste, son pardessus, tout son costume est dans une grande propreté. 17 Il a toujours sa blouse de travail en classe, et il ne manque jamais de la mettre.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce qui est recommandé? — 2. Qu'est-ce qui est désagréable sur les habits? — 3. Comment sont classés les étudiants? — 4. A quoi doit renoncer un chrétien? — 5. Que doit-il observer pour cela? — 6. En classe, à qui doit obéir l'enfant? — 7. Qui... etc.

9. Que dit-on de Mr. Paul dans la version? — 12. Parlez de ses cahiers d'écriture. — ... d'arithmétique. — ... de son bureau. — ... de ses habits.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Avec qui parle monsieur Joseph? — 2. En quelle langue lui parle-t-il? — 3. Avec qui parle monsieur Jacques? — 4. En quelle langue? — ... etc.

(Avec avoir). 1. Quelle capote a Mr. Joseph? — 2. Quelle veste a monsieur Jacques? — 3. Quel... etc. —*(Avec être).* 1. Comment est la capote de Mr. Joseph? — 2. Comment est la... etc.

TEMA

Yo hablo la lengua francesa con *don* José. Tú hablas la lengua inglesa con *don* Santiago. *El presidente* habla la lengua alemana con *don* Francisco. Nosotros hablamos italiano con *la señora doña* María. Vosotros habláis español con la *señora doña* Magdalena. *La señora marquesa* y *la señorita* hablan portugués.

El rey habla *con los* oficiales. Un buen cristiano guarda la ley *del* Señor. Los buenos escolares respetan las órdenes *del* maestro. Un alumno atento evita las manchas. El maestro visita el trabajo *de los* estudiantes. El patrón desaprueba la conducta *de los* obreros perezosos. El ministro habla *a los* soldados. El ministro cautiva la atención *de los* soldados.

LECCIÓN XI

Artículo partitivo

41. On appelle articles partitifs les mots *du, de l', de la, des,* lorsqu'ils indiquent une quantité ou un nombre indéfini: dans ce cas, le pluriel *des* peut se traduire par *unos, unas.* — Ex.:

41. Llámanse artículos partitivos los vocablos *du, de l', de la, des,* cuando señalan cantidad o número indefinido; en tal caso, el plural *des* puede traducirse por *unos, unas.* — Ej.:

J'ai **du** pain, **de l'**eau, **de la** viande et **des** fruits
Tengo — pan — agua — carne y — frutas (*o* unas frutas)

42. REMARQUE. — Dans les phrases négatives, on n'emploie que le mot *de.* — Ex.:

42. OBSERVACIÓN. — En las frases negativas no se usa más que el vocablo *de.* — Ej.:

AFFIRMATION	NÉGATION
J'ai **du** *pain*	*Je n'ai pas* **de** *pain*
Tu as **de l'***eau*	*Tu n'as pas* **d'***eau*
Il a **de la** *viande*	*Il n'a pas* **de** *viande*
Nous avons **des** *fruits*	*Nous n'avons pas* **de** *fruits*

INTERROGATORIO. — 41. Qu'appelle-t-on article partitif? — 42. Que faut-il remarquer dans les phrases négatives?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación positiva y negativa. — 1.º Al conjugar, dígase de dos maneras que los calzados son defectuosos. Ej.: *J'ai des souliers trop grands; tu as...*, etc. — *Les souliers que j'ai sont trop grands; les...*, etc. — 2.º Dígase que no son defectuosos. Ej.: *Les souliers ne sont pas trop grands; les...*, etc. — *Les souliers que j'ai ne sont pas...*, etc. — 3.º Dígase que no tienen de otra clase. Ej.: *Je n'ai pas de souliers plus grands; tu n'...*, etc. — 4.º Dígase que los calzados tienen algún de-

fecto, pero al mismo tiempo alguna buena calidad. Ej.: *Ces souliers sont grands, mais bien faits; ces bottes...*, etc.

souliers grands	*zapatos grandes*	bien fait	*bien hecho*
bottes petites	*botas pequeñas*	élégant	*elegante*
bottines étroites	*botines estrechos*	souple	*flexible*
sabots rustiques	*zuecos rústicos*	bon marché	*barato*
espadrilles amples	*alpargatas anchas*	commode	*cómodo*
bas longs	*medias largas*	élastique	*elástico*

Verbo negativo Être (para completar en los tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent

Je ne suis pas
Tu n'es pas
Il n'est pas
Nous ne sommes pas
Vous n'êtes pas
Ils ne sont pas

Passé défini

Je ne fus pas
Tu... etc.

Futur simple

Je ne serai pas
Tu... etc.

Imparfait

Je n'étais pas
Tu... etc.

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur

Je ne serais pas
Tu... etc.

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je ne sois pas
Que tu... etc.

Imparfait

Que je ne fusse pas
Que tu... etc.

MODE INFINITIF

Présent, ne pas être

MODE PARTICIPE

Présent, n'étant pas

Artículo partitivo, negación y fraseología. — 1.º Dígase a qué destino los individuos de la primera columna tienen o venden las mercaderías. Ej.: *Le boutiquier a* (o *vend) de la toile pour drap de lit; le matelassier...*, etc. — 2.º Dígase que no tienen o no venden más mercaderías. Ej.: *Le boutiquier n'a plus* (o *ne vend plus) de toile pour drap de lit; le matelassier...*, etc.

boutiquier	*tendero*	de la toile	*tela*	drap de lit	*sábana*
chemisier	*camisero*	id. de lin	*lino*	chemise	*camisa*
matelassier	*colchonero*	de la laine	*lana*	matelas	*colchón*

couverturier	*mantero*	du coton	*algodón*	couverture	*cobertor*
tisserand	*tejedor*	de l'étoffe	*género*	habit	*traje*
drapier	*pañero*	du drap	*paño*	vêtement	*vestido*
tanneur	*curtidor*	du cuir	*cuero*	chaussure	*calzado*

Verbo negativo **Avoir** (para completar en los tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent

Je n'ai pas
Tu n'as pas
Il n'a pas
Nous n'avons pas
Vous n'avez pas
Ils n'ont pas

Passé défini

Je n'eus pas
Tu... etc.

Futur simple

Je n'aurai pas
Tu... etc.

Imparfait

Je n'avais pas
Tu... etc.

MODE CONDITIONNEL
Présent ou futur

Je n'aurais pas
Tu... etc.

MODE SUBJONCTIF
Présent ou futur

Que je n'aie pas
Que tu... etc.

Imparfait

Que je n'eusse pas
Que tu... etc.

MODE INFINITIF
Présent, ne pas avoir

MODE PARTICIPE
Présent, n'ayant pas

VERSIÓN

1 Le boutiquier a de la bonne toile pour drap de lit. 2 Le matelassier a de l'excellente laine pour matelas. 3 Le couverturier a du coton passable pour couvertures. 4 Le tisserand a de l'étoffe médiocre pour habits. 5 Le drapier a du drap fin pour vêtements. 6 Le tanneur a des cuirs mauvais pour chaussures.

VETEMENTS. — 7 Les vêtements ont pour but de protéger l'organisme contre les variations de la température extérieure. 8 Les vêtements doivent être appropriés au climat et à la saison. 9 Dans les pays tempérés les habits de laine

sont les meilleurs en hiver; 10 ceux en toile sont préférables à l'époque des chaleurs.

11 La valeur protectrice d'une étoffe dépend de la manière dont elle a été fabriquée: 12 Une étoffe à tissu serré est plus fraîche qu'une étoffe à tissu élastique. 13 Les vêtements à tissu élastique doivent être préférés en tous temps; 14 ils absorbent plus facilement la sueur et favorisent son évaporation.

CONVERSACIÓN. — 1. Qui a de la bonne toile? — 2. Qui a de l'excellente laine? — 3 ... du coton? — 4. ... de l'étoffe... etc.

7. Quel est le but des vêtements? — * Qu'entendez-vous par variation de la température? — 8. A quoi doivent être appropriés les vêtements? — 9. Quels sont les meilleurs habits dans les pays tempérés? — ... en hiver? — 10. ... en été? — 11. De quoi dépend la valeur protectrice d'une étoffe? — * Qu'entendez-vous par tissu serré et tissu élastique? — ... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Quels souliers vend ce cordonnier? — 2. ... ce fabricant de bottes? — 3. ... ce ... etc. — 1. Où peut-on trouver de la bonne toile pour drap de lit? — 2. ... de la bonne laine pour matelas? ... etc., etc.

TEMA

Yo tengo tela. Tú tienes lana. Él tiene algodón. Nosotros tenemos género. Vosotros tenéis paño. Ellos tienen calzados.

Yo tendré tinta negra. Tú tendrás papel blanco. El tendrá plumas para escribir. Nosotros tendremos libros para estudiar. Vosotros tendréis cuadernos para escribir. Ellos tendrán reglas para dibujar.

Yo no tenía zapatos más grandes. Tú no tenías tela más estrecha. El no tenía paño más resistente. Nosotros no teníamos género para vestidos. Vosotros no teníais cuero para zapatos. Ellos no tenían dinero para dar a los pobres.

Yo no soy empleado de la casa: soy extranjero. Tú eres un alumno travieso y perezoso. Usted no está atento a la lección. Usted está siempre distraído. Los pueblos de África no están todos civilizados. Todas las plantas no están clasificadas.

REPASO

Le loup et la cigogne

Les loups mangent gloutonnement.
Un loup donc, étant de frairie (1),
Se pressa, dit-on, tellement,
Qu'il en pensa perdre la vie: (2)
Un os lui demeura bien avant au gosier.

De bonheur pour ce loup, qui ne pouvait crier,
Près de là passe une cigogne.
Il lui fait signe; elle accourt.
Voilà l'opératrice aussitôt en besogne (3).

Elle retira l'os; pour un si bon tour (4),
Elle demanda son salaire.
«Votre salaire! dit le loup,
Vous riez, ma bonne commère,
Quoi! ce n'est pas encor beaucoup
D'avoir de mon gosier retiré votre cou!
Allez, vous êtes une ingrate:
Ne tombez jamais sous ma patte.»

La Fontaine

Un méchant, se croit assez acquitté envers ses bienfaiteurs quand il ne leur fait pas de mal.

CONVERSATION

Personnages. — De qui est-il parlé dans ce récit?
Temps et lieux. — En quelle circonstance se passe le fait?

Paroles et actions
1. Quel accident arriva-t-il au loup?
2. Qui appela-t-il à son secours?
3. Que fit la cigogne?
4. La cigogne fut-elle récompensée?

Résultat. — Comment fut traitée la cigogne?
Moralité. — Que nous enseigne cette fable?

Sinónimos para substituir en el relato sin alterar el sentido:

1. gloutonnement = *avidement, goulument, immodérément.* — 2. de frairie = *en fête, de gala.* — 3. Se pressa = *se hâta, se dépêcha.* — 4. Qu'il en

(1) de frairie, *de fiesta, de rancho.* — (2) Qu'il en pensa perdre la vie, *que puso su vida en peligro.* — (3) aussitôt en besogne, *tan pronto a la obra.* — (4) si bon tour, *tan buen oficio.*

pensa = *qu'il en risqua, qu'il faillit en..., qu'il fut sur le point d'en...* — 5. Lui demeura = *lui resta.* — 6. Si bon tour = *un si délicat service.* — 7. Demanda son salaire = *réclama sa paye... sa récompense.* — 8. Vous riez = *vous plaisantez.*

DERIVADOS de algunas palabras principales del relato:

Loup, *louve, louveteau.* — Crier, *s'écrier, se récrier, cri, crieur, criard, criaillerie.* — Opératrice, *opération, opérateur, opérer, coopérer...* etc. — Tour, *tourner, une tournée, un tour, un tourneur, détourner, retour...* etc.

LECCIÓN XII

Del substantivo. Lexicología *(Resumen)*

43. Un grand nombre de substantifs et d'adjectifs espagnols et français sont caractérisés par une racine commune et une terminaison régulière qui diffère peu dans les deux langues.

43. Un gran número de substantivos y adjetivos castellanos y franceses se caracterizan por una raíz común y una terminación regular que difiere poco en ambas lenguas.

TERMINACIONES		EJEMPLOS			
ción	tion	*acción*	action	*nación*	nation
anco	anc	*banco*	banc	*blanco*	blanc
ano	an, ain	*plano*	plan	*romano*	romain
ancia, encia	ance, ence	*Francia*	France	*prudencia*	prudence
ento, iento *ente, iente*	ant, ent	*acento*	accent	*oriente*	orient
ario, erio	aire, ère	*calvario*	calvaire	*misterio*	mystère
ia	ie	*compañía*	compagnie	*farmacia*	pharmacie
cio, cia	ce, tie	*oficio*	office	*Dalmacia*	Dalmatie
ido	ide	*árido*	aride	*sólido*	solide
in, ino	in	*jardín*	jardin	*vino*	vin
ismo	isme	*egoísmo*	égoïsme	*abismo*	abîme
ista	iste	*lista*	liste	*dentista*	dentiste
ulo, ula	ule	*incrédulo*	incrédule	*mayúscula*	majuscule
ular	ulier	*particular*	particulier	*singular*	singulier
ura	ure	*agricultura*	agriculture	*escritura*	écriture
ico, ica	ique	*cómico*	comique	*Africa*	Afrique
able, ible	able, ible	*miserable*	misérable	*admisible*	admissible
dad, tad	té	*bondad*	bonté	*majestad*	majesté

N. B. — Para más detalles, véase el 2.º libro, *Apuntes de Lexicología.*

EJERCICIO Y VOCABULARIO

Lexicología. — Dígase cuáles son las voces españolas que corresponden a las siguientes voces francesas:

1. plat
   ingrat
   soldat
   saint

2. franc
   blanc
   rang
   banc

3. Océan
   vétéran
   romain
   main

4. enfance
   élégance
   silence
   science

5. rosaire
contraire
syllabaire
secrétaire

6. bonté
liberté
volonté
difficulté

7. acide
aride
humide
liquide

8. latin
bulletin
crin
fin

9. prisme
paganisme
schisme
égoïsme

10. peste
abîme
liste
artiste

11. gloire
victoire
mémoire
purgatoire

12. bascule
capsule
ridicule
scrupule

13. créature
écriture
torture
verdure

14. Afrique
comique
critique
musique

15. agon'e
bougie
galerie
Marie

16. décimal
légal
métal
minéral

17. mortel
naturel
artificiel
usuel

18. aliment
élément
moment
serpent

19. curieux
furieux
lépreux
poreux

20. docteur
faveur
tuteur
rigueur

LECCIÓN XIII

Del género

44. La majeure partie des substantifs ont le même genre dans les deux langues.

Seul l'usage de la langue française peut faire connaître les exceptions.

45. Les noms de pays, villes et rivières terminés par *e* sont féminins, et les autres masculins. — Ex.:

44. La mayor parte de los substantivos tienen el mismo género en ambas lenguas.

Sólo el uso de la lengua francesa puede dar a conocer las excepciones.

45. Los nombres de países, ciudades y ríos terminados en *e* son femeninos y los demás masculinos. — Ejemplos:

*Rom***e**, *Paris, le Brésil, la France, le Nil*

Les principaux exceptions sont:

Las excepciones principales son:

le Mexique, le Rhône, le Tage, le Tibre, le Danube

46. On reconnaît le genre des substantifs français quand l'usage permet de les faire précéder des mots *le* ou *un* pour le masculin, et *la* ou *une* pour le féminin. — Ex.:

46. Se reconoce el género de los substantivos en francés según el uso permita juntarles *le* o *un* para el masculino, y *la* o *une* para el femenino. — Ej.:

le *père,* **la** *mère,* **un** *livre,* **une** *règle*

Interrogatorio. — 44. Que faut-il remarquer sur le genre des substantifs? — 45. Quel est le genre des noms de pays, villes et fleuves? — 46. Comment reconnaît-on le genre des substantifs?

EJERCICIOS Y VOCABULARIO

Género y fraseología. — 1.º Conjúguese **essayer** *un... une...*, seguido de los substantivos. — 2.º Fórmense expresiones pronominales diciendo cómo sienta la ropa por medio

del verbo **avoir**. Ej.: *J'ai un... qui me gêne* (o *va bien*); *tu as...*, etc.

paletot	*paletó*	chemise	*camisa*	qui	me
gilet	*chaleco*	tricot	*camiseta*		te
blouse	*blusa*	col	*cuello*		le-lui
tablier	*delantal*	cravate	*corbata*		nous
pantalon	*pantalón*	cache-nez	*bufanda, pañoleta*		vous
caleçon	*calzoncillo*	voile	*velo*		les-leur

Verbo **Essayer**, *ensayar, probar*

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple	Passé défini	Imparfait
J'essaye	J'essayerai	J'essayai	J'essayais
Tu essayes	Tu essayeras	Tu essayas	Tu essayais
Il essaye	Il essayera	Il essaya	Il essayait
Nous essayons	Nous essayerons	Nous essayâmes	Nous essayions
Vous essayez	Vous essayerez	Vous essayâtes	Vous essayiez
Ils essayent	Ils essayeront	Ils essayèrent	Ils essayaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

J'essayerais
Tu essayerais
Il essayerait
Nous essayerions
Vous essayeriez
Ils essayeraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que j'essaye
Que tu essayes
Qu'il essaye
Que nous essayions
Que vous essayiez
Qu'ils essayent

Imparfait

Que j'essayasse
Que tu essayasses
Qu'il essayât
Que n. essayassions
Que v. essayasisez
Qu'ils essayassent

MODE IMPERATIF

Essaye
Essayons
Essayez

MODE INFINITIF

Présent, essayer

MODE PARTICIPE

Présent, essayant
Passé, essayé (ée)

Así se conjugan todos los verbos terminados en **ayer**.
Conjúguense sobre el modelo dado: **balayer, rayer, effrayer, payer**.

Distinción del género. — 1.º En lugar de la rayita póngase un artículo determinado en la primera columna e indeterminado en la segunda.—2.º Dígase cómo son los objetos. Ejemplo: *Le lait est blanc, la...*, etc.

— lait blanc	— *leche blanca*	— sang chaud	— *sangre caliente*
— chaux blanche	— *cal blanca*	— eau chaude	— *agua caliente*
— miel doux	— *miel dulce*	— tube creux	— *tubo hueco*

— orange douce	— *naranja dulce*	— dent creuse	— *diente hueco*
— écrou serré	— *rosca apretada*	— nuage épais	— *nube espesa*
— ceinture serrée	— *cinturón apretado*	— pâte épaisse	— *pasta espesa*
— gaz suffocant	— *gas sofocante*	— serpent venimeux	— *serpiente venenosa*
— chaleur suffocante	— *calor sofocante*	— vipère venimeuse	— *víbora venenosa*

Distinción del género y fraseología. — Póngase un artículo determinado delante de los substantivos y dígase lo que son. Ejemplo: *La France est une nation...*, etc.

— France	— *Francia*	— Parana	— *Paraná*
— Canada	— *Canadá*	— Mississipi	— *Misisipí*
— Danemark	— *Dinamarca*	— Garonne	— *Garona*
— Tamise	— *Támesis*	— Japon	— *Japón*
— Seine	— *Sena*	— Chine	— *China*
— Chili	— *Chile*	— Argentine	— *Argentina*

VERSIÓN

VETEMENTS. — 1 Les vêtements doivent être simples, plutôt conformes aux règles de l'hygiène et des bonnes mœurs qu'à la mode. 2 Ils ne doivent être ni trop larges ni trop étroits; 3 trop larges, ils ne protègent pas assez le corps; 4 trop étroits, ils gênent les mouvements; 5 ils sont un obstacle à la respiration et à la digestion.

6 Certains vertiges, plusieurs maux de tête et d'estomac sont dûs fréquemment au port d'habits trop serrés. 7 Dans les cas de syncope ou évanouissement, une des premières choses à faire, c'est de desserrer au patient la cravate, le col, le gilet et la ceinture.

8 Le cou de l'homme est une des parties du corps les plus sensibles aux changements de température; 9 l'usage immodéré des foulards, et des cache-nez est une des principaux causes des rhumes et des maux de gorge. 10 Les chaussures doivent être également amples et souples pour laisser aux pieds leur liberté et prévenir les cors.

CONVERSACIÓN. — 1. Comment doivent être les vêtements? — 2. Citez quelques inconvenients des habits mal confectionnés.—6. D'où proviennent certaines indispositions? — 7. En cas de syncope, que faut-il faire? — 8. Que dit-on du cou de l'homme? — 9. Que faut-il penser de l'usage immodéré des foulards? — 10. Comment doivent-être les chaussures?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Dites si les habits que vous avez vous vont bien ou mal..., etc. — 2. Quelle est la couleur du lait? — 3. ... de la chaux?..., etc.

1. Qu'est-ce que la France? — 2. ... le Canada?..., etc.

TEMA

Yo tengo un chaleco que me sienta bien. Tú tienes un pantalón que te sienta mal. Él tiene una camiseta que le sienta pasablemente bien. Nosotros tenemos camisas que nos sientan bastante bien. Vosotros tenéis cuellos que os sientan perfectamente. Ellos tienen corbatas que les sientan muy mal.

La leche es blanca. La cal es blanca. La miel es dulce. Las naranjas son dulces. El gas es sofocante. El calor es sofocante. Las medias que tengo son negras. Los bolsillos del chaleco que tengo son pequeños. El Paraná es un río de la América del Sur.

Los romanos hablaban la lengua latina. Francia y España eran las colonias más importantes. Los romanos eran muy diplomáticos. Todos los pueblos de la tierra deberían amarse como hermanos, teniendo el mismo padre, que es Dios.

□ ——— □

LECCIÓN XIV

Formación del femenino en los substantivos

47. Le féminin des noms français se forme ordinairement en ajoutant un *e* au masculin. — Ex.:

47. El femenino de los nombres franceses se forma ordinariamente añadiendo una *e* al masculino. — Ej.:

parent, parente; *orphelin, orpheline*

48. Les noms terminés en *er* forment leur féminin en *ère*. — Ex.:

48. Los nombres terminados en *er* forman su femenino en *ère*. — Ej.:

prisonnier, prisonnière; *héritier, héritière*

49. Ceux qui sont terminés en *en, on* doublent l'*n* avant de prendre l'*e*. — Ex.:

49. Los que terminan en *on, en* duplican la *n* antes de tomar la *e*. — Ej.:

gardien, gardienne; *lion, lionne*

INTERROGATORIO. — 47. Comment forme-t-on le féminin dans les noms en français? — 48. Quel est le féminin des noms terminés en *er*? — 49. ... de ceux qui sont terminés en *en, on*?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología. — 1.º Póngase *Paul, Pauline, elle* o el pronombre *on* delante de los verbos puestos en el indicativo presente. Ej.: *Pauline salit la...*, etc., o *On salit la nappe, la...*, etc. — 2.º Dígase lo que acontece a la ropa o cómo está. Ej.: *Les nappes, les serviettes et les torchons se salissent; les...*, etc., o *sont sales*. — 3.º Conjúguese **changer** libremente seguido de los substantivos, diciendo el motivo del cambio. Ej.: *Je change les nappes, les serviettes et les... parce qu'ils sont sales. Tu ... usés*, etc.

salir	nappe	serviette	torchon
ensuciar	*mantel*	*servilleta*	*trapo*
user	essuie-main	mouchoir	foulard
usar	*toalla*	*pañuelo*	*pañoleta*

tacher	couverture	drap de lit	dentelle
manchar	*cobertor*	*sábana*	*blonda*
déchirer	rideau	tapis	tapisserie
destrozar	*cortina*	*alfombra*	*tapicería*
détériorer	paillasse	traversin	oreiller
deteriorar	*jergón*	*almohada larga*	*almohada*
crever	sommier	matelas	coussin
reventar	*jergón elástico*	*colchón*	*cojín*

Verbo **Changer**, *cambiar*

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple
Je change	Je changerai
Tu changes	Tu changeras
Il change	Il changera
Nous changeons	Nous changerons
Vous changez	Vous changerez
Ils changent	Ils changeront

Passé défini	Imparfait
Je changeai	Je changeais
Tu changeas	Tu changeais
Il changea	Il changeait
Nous changeâmes	Nous changions
Vous changeâtes	Vous changiez
Ils changèrent	Ils changeaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je changerais
Tu changerais
Il changerait
Nous changerions
Vous changeriez
Ils changeraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je change
Que tu changes
Qu'il change
Que nous changions
Que vous changiez
Qu'ils changent

Imparfait

Que je changeasse
Que tu changeasses
Qu'il changeât
Que n. changeassions
Que v. changeassiez
Qu'ils changeassent

MODE IMPERATIF

Change
Changeons
Changez

MODE INFINITIF

Présent, changer

MODE PARTICIPE

Présent, changeant
Passé, changé (ée)

Así se conjugan todos los verbos en **ger**.
Conjúguense sobre este modelo: **arranger, manger, charger, diriger, obliger.**

Formación del femenino y fraseología. — Fórmese el femenino en los substantivos. — 2.º Póngase *on* delante del verbo y dígase lo que se hace. Ej.: *On protège un orphelin et une orpheline...*, etc. — 3.º Póngase el verbo en la voz pa-

siva, ora en singular, ora en plural. Ej.: *L'orphelin est protégé; l'orpheline est protégée...*, etc., *Les...*, etc.

Protéger un orphelin	Protéger une —
Proteger a un huérfano	*Proteger a una —*
Respecter Mr. le président	Respecter Mme. la —
Respetar al Sr. Presidente	*Respetar a la Sra. —*
Payer des ouvriers	Payer des —
Pagar a unos obreros	*Pagar a unas —*
Placer un apprenti	Placer une —
Colocar a un aprendiz	*Colocar a una —*
Récompenser un écolier	Récompenser une —
Recompensar a un escolar	*Recompensar a una —*
Soigner un malade âgé	Soigner une —
Cuidar a un enfermo anciano	*Cuidar a una —*

VERSIÓN

HYGIENE. — 1 La chambre à coucher et la cuisine sont les deux pièces d'une maison qui doivent être le mieux soignées à cause de leur influence sur la santé. 2 La chambre à dormir doit être bien éclairée, ventilée, spacieuse, sans tapisserie à la muraille; 3 autant que possible, on place le lit au milieu de la chambre, sans rideau, ni au lit, ni aux fenêtres. 4 Les rideaux, si on en use, ainsi que les couvertures de laine ou de coton doivent être d'un lavage facile; et les tapis faciles à secouer.

5 Dans les pays chauds, on doit préférer les sommiers élastiques aux anciennes paillasses; 6 les paillasses encore usées dans les pays froids sont plus chaudes, mais moins hygiéniques et moins commodes.

7 Sur le sommier on place généralement deux matelas. 8 Les matelas sont ordinairement faits d'un mélange de crin et de laine; 9 on place sur le dernier matelas deux draps de lit avec une ou plusieurs couvertures; 10 il convient que le traversin soit de même nature que les matelas. 11 Les matelas et les oreillers de plume font un lit trop chaud et par conséquent mal sain.

CONVERSACIÓN. — 1. Que sont au point de vue hygiénique la chambre à coucher et la cuisine? — 2. Que doit être une chambre à dormir? — 3. Où doit-on placer le lit autant que possible? — 4. Comment doivent être les rideaux, les couvertures et les tapis? — 5. Quel genre de lit doit-on préférer? — 6. Que dit-on des paillasses? — 7. Que place-t-on sur le sommier? — ... 8... sur le matelas? — 9. Avec quoi fait-on les matelas? — 10. De quelle nature doivent être les traversins? — 11. Que pensez-vous..., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Pourquoi la patronne change-t-elle les nappes, les serviettes, etc.? — 2. Pourquoi change-t-elle les essuie-mains, les ..., etc.? — 3. Pourquoi..., etc., etc.

1. Qu'est-ce que un orphelin? — * Qui doit les protéger ou en prendre soin? — 2. Qu'est-ce qu'un président? — * Citez des nations qui ont un président..., etc.

TEMA

La carne y el pan que tengo son duros. Las bebidas y los alimentos que tú tienes son sanos. Las botas y los botines que usted tiene son pequeños. Los manteles y las servilletas que tenemos nosotros están manchadas. Los cobertores y las sábanas que tienen ustedes están deteriorados.

Yo cambio el mantel y las servilletas de la mesa porque están sucios. Usted cambia de vestido porque tiene el otro usado. Pablo cambia los cobertores de su cama por otros más livianos. Mi padre cambia la tapicería del salón porque está averiada.

El Estado debe proteger a los huérfanos y huérfanas. El Papa reemplaza a Jesucristo en el gobierno de la Iglesia. El patrón debe pagar a sus obreros el salario estipulado. El aprendiz debe colocarse bajo la dirección de un obrero experimentado. Los escolares laboriosos son recompensados al fin del año.

LECCIÓN XV

Formación del femenino en los substantivos *(Continuación)*

50. Les noms espagnols terminés par *or*, correspondent aux noms français terminés par *eur*, dont le féminin est *euse* quand ils peuvent changer cette terminaison en *ant.* (Participe présent). — Ex.:

50. Los nombres castellanos acabados en *or*, corresponden a los franceses acabados en *eur*, cuyo femenino es *euse* cuando pueden cambiar esta terminación en *ant.* (Gerundio). — Ej.:

parleur, parleuse; *porteur, porteuse*, porque se puede decir: *parlant, portant*

51. Les noms espagnols terminés par *tor*, correspondent aux noms français terminés par *teur*, dont le féminin est *trice* quand ils ne peuvent changer cette syllabe en *ant.* — Ex.:

51. Los nombres castellanos terminados en *tor* corresponden a los franceses acabados en *teur*, cuyo femenino es *trice* cuando no pueden cambiar esta sílaba en *ant.* — Ej.:

acteur, actrice; *lecteur, lectrice*, porque no se puede decir *actant, lectant*

52. Les noms *exécuteur, inspecteur, inventeur* et *persécuteur*, sont les seuls qui pouvant changer *eur* en *ant* fassent *trice* au féminin.

53. Le féminin de *gouverneur* et *serviteur* est:

52. Los nombres *exécuteur, inspecteur, inventeur* y *persécuteur* son los únicos que pudiendo mudar *eur* en *ant*, hacen *trice* en el femenino.

53. El femenino de *gouverneur* y *serviteur* es:

gouvernante, servante

54. Les noms terminés en *érieur* suivent la règle générale. Il en est de même de *meilleur, majeur* et *mineur.* — Ex.:

54. Los substantivos acabados en *érieur* siguen la regla común. Lo mismo sucede con *meilleur, majeur* y *mineur.* — Ej.:

supérieur, supérieure; *inférieur, inférieure*

55. Les noms français terminés en *eur*, indiquant une profession ordinairement exercée par les hommes, n'ont pas de féminin. — Ex.:

55. Los nombres franceses acabados en *eur* carecen de femenino cuando indican profesiones propias de hombres. — Ej.:

un littérateur, une littérateur; *un professeur, une professeur*

INTERROGATORIO. — 50. Les noms espagnols terminés en *or*, à quels noms français correspondent-ils? — 51. Les noms espagnols terminés en *tor...*, etc.? — 52. Que faut-il remarquer sur les mots *exécuteur, inspecteur...*, etc? — 53. Quel est le féminin de *gouverneur* et *serviteur?* — 54. Quel est le féminin des noms terminés en *érieur?* — 55. Quel est le féminin des noms de profession terminés en *eur?*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Formación del femenino. — Derívese el substantivo femenino y dígase al propio tiempo cómo se forma. Ej.: *Le féminin de causeur est causeuse, parce qu'on peut dire causer, causant* (Gerundio).

MASCULINO					MASCULINO				
hablador	causeur	—euse	—	—	*cardador*	cardeur	—euse	—	—
jugador	joueur	—	—	—	*bordador*	brodeur	—	—	—
cantor	chanteur	—	—	—	*andador*	marcheur	—	—	—
portador	porteur	—	—	—	*segador*	faucheur	—	—	—
soñador	rêveur	—	—	—	*buscador*	chercheur	—	—	—
comprador	acheteur	—	—	—	*prestamista*	prêteur	—	—	—

Formación del femenino. — Pónganse en femenino. Ejemplo: *un acteur, une actrice*, etc.

un acteur	une —	un conspirateur	une —	un fondateur	une —
un blasphémateur	une —	un directeur	une —	un formateur	une —
un conducteur	une —	un empereur	une —	un inspecteur	une —
un conservateur	une —	un examinateur	une —	un instituteur	une —
un réformateur	une —	un protecteur	une —	un lecteur	une —
un professeur	une —	un docteur	une —	un prédicateur	une —

Derivación, lexicología. — Búsquense substantivos acabados en francés en *eur* o en *teur*.

blanca	blanche	—	accuser	—	visiter	—
marcha	marche	—	confesser	—	jouer	—
largo	large	—	consoler	—	professer	—
soplo	souffle	—	diviser	—	procurer	—
fumar	fumer	—	errer	—	réformer	—
grueso	gros	—	examiner	—	provoquer	—

Derivación y concordancia. — Póngase en lugar de la rayita el vocablo que se deriva del que va de bastardilla.

Ejemplo: *Un travail rémunérateur; une industrie rémunératrice...*, etc.

DERIVANTES		DER. MASCULINOS	DER. FEMENINOS
La *rémuneration*	d'un travail -	un travail —	une industrie —
La *provocation*	d'un ennemi	un ennemi —	une personne —
La *adulation*	d'un courtisan	un courtisan —	une courtisane —
La *protection*	de Dieu	un régime —	une loi —
La *calomnie*	d'un ennemi	un lâche —	une vile —
La *création*	du monde	un génie —	une intelligence —
La *lecture*	de la Bible	le — du roi	la — de la reine
La *direction*	d'une banque	le — de la banque	la — de la maison
Un *institut*	modèle	un — savant	une — savante
La *réforme*	des mœurs	le — d'une société	la — du Carmel

Formación del femenino. — Pónganse en lugar de las palabras que van de bastardilla, las que van entre paréntesis.

Un mot (Une parole) consolateur est plus préférable que l'or. *Monsieur* (Madame) est le directeur de l'école normale. *Monsieur* (Madame) X. est un bon instituteur. *Monsieur* (Madame) le directeur du collège est venu me voir. *L'ornement* (La décoration) extérieur de cet édifice est plus beau que *l'ornement* (la décoration) intérieur. *Un* (Une) inférieur doit toujours respecter *son* (sa) supérieur.

REPASO

Paroles de Socrate

Socrate, un jour, faisant bâtir,
Chacun censurait son ouvrage:
L'un trouvait les dedans, pour ne lui point mentir,
Indignes d'un tel personnage;
L'autre blâmait la face, et tous étaient d'avis (1)
Que les appartements en étaient trop petits.
Quelle maison pour lui! l'on y tournait à peine (2).
«*Plût au ciel* (3) *que de vrais amis,*
Telle qu'elle est, dit il, *elle pût être pleine!*»
Le bon Socrate avait raison
De trouver pour ceux-là trop grande sa maison.
Chacun se dit ami; mais fou qui s'y repose (4):
Rien n'est plus commun que le nom,
Rien n'est plus rare que la chose.

La Fontaine

(1) étaient d'avis, *eran de parecer.* — (2) l'on y tournait à peine, *apenas podía uno, en ella, moverse, cambiar de lado.* — (3) plût au ciel, *ojalá.* — (4) Qui s'y repose, *que lo cree.*

CONVERSATION

PERSONNAGES. — De qui est-il parlé dans ce récit?
TEMPS ET LIEUX. — Où, et quand se passait le fait?

PAROLES ET ACTIONS
1. Que faisait Socrate?
2. Que disaient ses concitoyens en voyant cet édifice?
3. Que répondit Socrate?
4. Comment l'auteur du récit apprécie-t-il les paroles de Socrate.

RÉSULTAT. — Quelle réflexion dut inspirer la réponse de Socrate?
MORALITÉ. — Que nous enseigne ce récit?

SINÓNIMOS para substituir en el relato sin alterar el sentido:

1. bâtir = *construire, édifier.* — 2. censurait = *critiquait, blâmait, desapprouvait.* — 3. ouvrage = *travail, besogne.* — 4. indigne = *impropre.* — 5. d'avis = *d'accord.* — 6. appartements = *chambres, salles.* — 7. petits = *exigus.* — 8. fou = *idiot, sot, imbécile.* — 9. s'y repose = *s'y rapporte, qui le croit, qui y ajoute foi.* — 10. Commun = *ordinaire, général.* — 11. la chose = *le fait.*

DERIVADOS de algunas palabras principales del relato:

Jour, *journée, ajourner, journal, journalier, bonjour...* etc. — mentir, *menteur, mensonge,* etc. — personnage, *personne, personnel, personalité,* etc. — raison, *raisonner, raisonneur, raisonnable, déraisonner, rationnel,* etc.

□ ——— □

LECCIÓN XVI

Formación del plural en los substantivos

56. La règle générale pour former le pluriel dans les noms français est d'ajouter une *s* au singulier. — Ex.:

56. Para formar el plural de los substantivos en francés, por lo general, basta añadir una *s* al singular. — Ejemplos:

le livre, les livres; une règle, des règles

57. Les noms terminés au singulier pour *s, x, z,* ne changent pas au pluriel. — Ex.:

57. Los nombres acabados en *s, x, z,* no varían en el plural. — Ej.:

un tapis, des tapis; un crucifix, des crucifix; un nez, des nez

58. Les noms terminés par *au* ou par *eu* prennent un *x* au pluriel. — Ex.:

58. Los nombres terminados en *au, eu,* toman una *x* en el plural. — Ej.:

un tableau, des tableaux; un neveu, des neveux

59. Les noms terminés par *ou* suivent la règle générale. — Ex.:

59. Los nombres que acaban en *ou* siguen la regla general. — Ej.:

un sou, des sous; un filou, des filous

Excepté:

Excepto:

bijou, caillou, chou, genou, pou

qui prennent une *x* au pluriel.

que toman una *x* en el plural.

60. La majorité des noms terminés en *al,* ont la même signification et souvent la même orthographe dans les deux langues. Le français en forme le pluriel en changeant *al* en *aux.* — Ex.:

60. La mayor parte de los substantivos terminados en *al,* tienen la misma significación y a veces igual ortografía en ambas lenguas. Fórmase el plural cambiando *al* en *aux.* — Ej.:

un canal, des canaux; un cheval, des chevaux

Excepté:

Excepto:

aval, bal, carnaval, cérémonial, chacal

qui suivent la règle ordinaire.

que siguen la regla ordinaria.

INTERROGATORIO. — 56. Quelle est la règle générale pour former le pluriel dans les noms? — 57. Quel est le pluriel des noms terminés par *s, x, z?* — 58. Que prennent au pluriel les noms terminés par *au* ou par *eu?* — 59. Que faut-il remarquer sur les noms terminés en *ou?* — 60. ... sur ceux qui sont terminés en *al?*

Verbo modelo **Finir**, *acabar* (tiempos simples)

2.ª conjugación

MODE INDICATIF		Mode conditionnel	Imparfait
		Présent ou futur	Que je fin-isse
Présent	Futur simple	S'il était nécessaire	Que tu fin-isses Qu'il fin-ît
Maintenant	Demain		Que nous fin-issions
		Je fin-irais	Que vous fin-issiez
Je fin-is	Je fin-irai	Tu fin-irais	Qu'ils fin-issent
Tu fin-is	Tu fin-iras	Il fin-irait	
Il fin-it	Il fin-ira	Nous fin-irions	MODE IMPERATIF
Nous fin-issons	Nous fin-irons	Vous fin-iriez	Présent ou futur
Vous fin-issais	Vous fin-irez	Ils fin-iraient	Aujourd'hui et toujours
Ils fin-issent	Ils fin-iront		Fin-is
		MODE SUBJONCTIF	Fin-issons
Passé défini	Imparfait	Présent ou futur	Fin-issez
Hier	Quand je lisais	Il faut	MODE INFINITIF
			Présent, finir
Je fin-is	Je fin-issais	Que je fin-isse	
Tu fin-is	Tu fin-issais	Que tu fin-isses	MODE PARTICIPE
Il fin-it	Il fin-isait	Qu'il fin-isse	Présent, finissant
Nous fin-îmes	Nous fin-issions	Que nous fin-issions	Passé, fini (ie)
Vous fin-îtes	Vous fin-issiez	Que vous fin-issiez	
Ils fin-irent	Ils fin-issaient	Qu'ils fin-issent	

Así se conjugan muchos verbos acabados en **ir**.
Conjúguense sobre este modelo: **garnir, noircir, arrondir, élargir, démolir, punir, unir, aplatir.**

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Plural y fraseología. — 1.º Pónganse en plural los substantivos de la primera columna. — 2.º Dígase lo que son y lo que hacen los seres de la primera columna. Ej.: *Les hommes sont des êtres raisonnables: ils réfléchissent. Les anges...*

etcétera. — 3.º Conjúguese **être** libremente, con los vocablos de la segunda columna por atributo.

l'homme	les — *el hombre*	raisonnable	*racional*	réfléchir	*reflexionar*
l'ange	les — *el ángel*	intelligent	*inteligente*	bénir	*bendecir*
le démon	les — *el demonio*	déchu	*decaído*	maudir	*maldecir*
l'animal	les — *el animal*	inconscient	*inconsciente*	agir	*obrar*
le lion	les — *el león*	agile	*ágil*	rugir	*rugir*
l'éléphant	les — *el elefante*	pesant	*pesado*	saisir	*asir*

Concordancia y fraseología. — 1.º En lugar de la rayita, pónganse los plurales de los substantivos de la segunda columna. — 2.º Dígase de qué materia pueden ser hechos estos mismos objetos. Ej.: *Une chaîne peut être faite en fer; une...* (o *les*)..., etc.—3.º Conjúguense libremente los verbos de la primera columna seguidos de las expresiones:

racourcir	une chaîne	des — en fer	*acortar*	*cadena*	*de hierro*
ramollir	une aiguille	des — en acier	*ablandar*	*aguja*	*de acero*
polir	une agrafe	des — en cuivre	*pulir*	*broche*	*de cobre*
brunir	un bouton	des — en nickel	*bruñir*	*botón*	*de níquel*
assujettir	une épingle	des — en argent	*sujetar*	*alfiler*	*de plata*
garantir	une boucle	des — en or	*garantizar*	*hebilla*	*de oro*

Plural y fraseología. — 1.º Reemplácese la rayita por el plural del substantivo que va enfrente. — 2.º Dígase cómo son los substantivos. Ej.: *Ces pluies sont glaciales; ces* ... etc.

une pluie	des — glaciales	*lluvia*	*unas — glaciales*
un défaut	des — naturels	*defecto*	*unos — naturales*
une eau	des — pures	*agua*	*unas — puras*
une peine	des — corporelles	*pena*	*unas — corporales*
un cheveu	des — roux	*cabello*	*unos — rojos*
un tapis	des — épais	*tapiz*	*unos — espesos*
un cheval	des — fougueux	*caballo*	*unos — fogosos*
un mal	des — généraux	*mal*	*unos — generales*

VERSIÓN

VALEURS. — 1 En général, tous les objets que nous acquérons librement, nous sont utiles ou agréables. 2 Per-

sonne n'acquiert par inclination naturelle des choses qu'il sait lui être inutiles ou désagréables; fût-ce une épingle.

3 Nous sommes indifférents pour les choses qui n'augmentent notre bien être, et ne peuvent être pour nous d'aucune utilité; 4 au contraire, nous sentons de la répugnance pour toutes celles qui contrarient nos intérêts personnels. 5 Nous abandonnons facilement les objets inutiles pour nous, ou nous les changeons volontiers pour d'autres de quelque valeur si l'occasion se présente.

6 La valeur des objets dépend de l'utilité et de la difficulté de les acquérir. 7 Plus un objet est utile et rare, plus il a de la valeur. 8 Les objets qu'on peut obtenir sans peine n'ont pas de valeur; par exemple, l'eau au bord d'une rivière, les pierres sur une montagne, la terre ou le sable dans un désert.

CONVERSACIÓN. — 1. Que sont les objets que nous acquérons? — 2. Acquérons-nous par instinct des choses désagréables? — 3. A quoi sommes-nous indifférents? — 4. A quoi sentons-nous de la répugnance? — 5. Qu'abandonnons-nous facilement?

6. De quoi dépend la valeur des objets? — 7. Sur quoi est basée la valeur des objets? — 8. Quels sont les objets qui n'ont pas de valeur?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Qu'est-ce que l'homme? — 2. Que fait-il? — 3. Qu'est-ce que les anges? — 4. Que font-ils? — 5. Qu'est-ce... etc.

1. En quel métal fait-on les grosses chaînes? — 2. ... les aiguilles? — 3. ...les agrafes?..., etc.

1. Que peut être une pluie? — 2. Que peuvent être les défauts? — 3. Que peut être..., etc.

TEMA

El hombre reflexiona porque es un ser racional. El ángel es un espíritu puro: bendice a Dios y protege a los hombres. El demonio es un espíritu también, pero caído de su gloria: maldice al Señor y engaña a los hombres. El animal es un ser inconsciente y obra sin reflexión.

El oro es un metal precioso. Una cadena puede ser de oro o de hierro. Una pena puede ser corporal o moral. Un alfiler puede ser de plata o de acero. Un botón puede ser de cobre o de níquel. El agua puede ser pura o impura.

Los cabellos de una persona pueden ser rubios, negros o blancos.

Dios sólo es perfecto. Las perfecciones de Dios no tienen límites. Los ángeles no tienen defectos, pero sus perfecciones son limitadas. Los animales en libertad no pueden tener otros defectos que los corporales o físicos; en estado doméstico pueden tener algunos vicios de mala educación. Los hombres pueden tener tres clases de defectos: unos corporales, otros intelectuales y otros morales.

□ ——— □

LECCIÓN XVII

Diminutivos y aumentativos

61. Les suffixes *diminutifs* les plus usuels de la langue française sont:

61. Los sufijos *diminutivos* más usuales del idioma francés son:

eau, elle, Ex.: *chèvre, chev***reau**; *tour, tour***elle**
et, ette, — *jardin, jardin***et**; *paille, paill***ette**
ot, — *île,* **îlot**; *Charles, Charl***ot**

62. Les suffixes *augmentatifs* les plus usuels de la langue française sont:

62. Los sufijos *aumentativos* más usuales del idioma francés son:

ace, asse, assier, Ex.: *rose, ros***ace**; *papier, paper***asse**, *paper***assier**
ard, — *vieux, viell***ard**
aille, — *fut, fut***aille**; *mur, mur***aille**

63. La langue française a peu de noms qui puissent s'accommoder des suffixes *diminutifs* et encore moins des *augmentatifs*. Elle supplée à cette difficulté par le mot *petit* pour les diminutifs, et par les mots *gros, grand,* pour les *augmentatifs*. — Ex.:

63. En francés hay pocos nombres que admitan sufijos *diminutivos* y los hay menos aún que los admitan *aumentativos*. Se suple a esta deficiencia con la palabra *petit* para los diminutivos y con *gros, grand,* para los *aumentativos*. — Ej.:

J'ai vu mon **petit** frère et ma **petite** sœur
He visto a mi — hermanito y a mi — hermanita

J'ai vu un **gros** homme portant un **grand livre**
He visto a un — hombrón que llevaba un — librazo.

INTERROGATORIO. — 61. Quels sont les suffixes diminutifs les plus usuels? — 62. ... les suffixes augmentatifs les plus usuels? — 63. Que faut-il remarquer sur l'usage des augmentatifs et diminutifs?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Diminutivos. — Fórmense diminutivos franceses: 1.ª columna, acabados en *eau;* 2.ª columna, en *et;* 3.ª columna, en *ette*, y dígase el significado.

une cave	un —	*sótano*	une cabine	un —	*cabina*	une chambre	une —	*cuarto*
une corde	un —	*cuerda*	une boule	un —	*bola*	une boule	une —	*bola*
une terre	un —	*tierra*	une corne	un —	*cuerno*	une chemise	une —	*camisa*
une tombe	un —	*tumba*	un jardin	un —	*jardín*	une cuve	une —	*cuba*
une troupe	un —	*tropa*	un livre	un —	*libro*	une paille	une —	*paja*
une chèvre	un —	*cabra*	un coffre	un —	*cofre*	une rose	une —	*rosa*

Diminutivos y concordancia. — 1.º Reemplácense las palabras que van de bastardilla por un diminutivo. — 2.º Póngase antes el correspondiente verbo: *Charlot, ... il ...* y conciértenlo con el presente de indicativo. Ej.: *Charlot creuse un...*, etc.; *il monte par le...*, etc.

creuser une *petite cave*	cavar un *pequeño sótano*
monter la *petite côte*	subir la *pequeña cuesta*
acheter une *petite corde*	comprar una *pequeña cuerda*
cultiver un *petit jardin*	cultivar un *pequeño jardín*
cueillir quelques *petites fleurs*	recoger algunas *pequeñas flores*
bâtir une *petite maison*	edificar una *pequeña casa*
fermer sa *petite chambre*	cerrar su *pequeño cuarto*

VERSIÓN

La soie. — *Henri.* — Papa, d'où vient la soie qui est si belle?

Le Père. — D'un insecte appelé ver à soie. Il est originaire de la Chine; il a été introduit en Europe par des missionnaires. A l'état de chenille le ver à soie se nourrit de feuilles de mûrier blanc. Quand il est arrivé à son complet développement, il donne son fil précieux dont il s'enveloppe comme dans une prison.

Henri. — Le ver ainsi emprisonné doit périr?

Le Père. — L'insecte paraît en effet périr et mourir; mais

en réalité, il ne fait que se métamorphoser; de chenille il devient chrysalide et de chrysalide papillon.

Henri. — Mais papa, comment peut-il sortir de sa prison?

Le Père. — Il perfore son enveloppe.

Henri. — Quel changement de chenille devenir papillon!

Le Père. — Il faut voir là, mon cher enfant, une image de la transformation qui se fera en nous si nous vivons saintement; car pour le juste, la mort n'est qu'une transformation de l'état mortel à l'état immortel et glorieux.

CONVERSACIÓN. — 1. De quoi est-il parlé dans cet entretien? — 2. Quelle est la première question d'Henri? — 3. Citez les renseignements que le père donne à son fils: *a)* par rapport à l'origine du ver à soie. — *b)* son alimentation. — *c)* à la fabrication du fil. — 4. Que dit Henri en entendant le mot «prison»? — 5. Que lui dit son père pour redresser la fausse idée de son fils? — 6. Comment sort de sa prison le ver à soie? — 7. Que dit le père à l'enfant à propos de cette transformation?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — *(Employez les diminutifs).* 1. Que creuse Charlot? — 2. Par où monte-t-il? — 3. Qu'achète-t-il?..., etc.

TEMA

Los cordones de esta cortina son de seda. Los botones de mi camiseta son de níquel. Estos animalitos son muy importunos. La carne de cabrito es buena. La cubeta del gabinete es de porcelana. Las puertas de mi cuartito están cerradas.

Este caballito es muy fogoso. El velocípedo de mi hermano tiene una corneta. Mi hermanita recoge algunas florecitas en el jardín. Hay un jardincito delante de mi casa.

El jardinero tiene una casita en el jardín. Este librito es muy interesante. Las servilletas que tengo son de algodón. Este perrito es muy malo y este perrazo también. Estos obreros están cavando un sótano. Mi hermanito Carlitos está jugando con el perrito.

LECCIÓN XVIII

Adjetivos calificativos

64. Les adjectifs français jouent le même rôle, se placent et s'accordent comme les adjectifs espagnols.

64. Los adjetivos franceses desempeñan el mismo papel que los castellanos, y se colocan y concuerdan como ellos.

65. La règle générale pour former le féminin dans les adjectifs français est d'ajouter un *e* au masculin. — Ex.:

65. Para formar el femenino de los adjetivos en francés se añade, por regla general, una *e* al masculino. — Ej.:

*grand, grand***e**; *poli, poli***e**

66. Remarque. — Les adjectifs terminés par *e* au masculin ne changent pas au féminin. — Ex.:

66. Observación. — Los adjetivos terminados en *e* en el masculino no cambian en el femenino. — Ej.:

Un livre utile, une règle utile

67. Les adjectifs terminés par *er* au masculin changent cette syllabe en *ère* au féminin. — Ex.:

67. Los adjetivos terminados en *er* en el masculino, cambian esta sílaba en *ère* en el femenino. — Ej.:

*fier, fi***ère**; *léger, lég***ère**

68. Les adjectifs terminés par *el, en, on, et,* doublent au féminin la dernière consonne avant de prendre l'*e* muet. — Ex.:

68. Los adjetivos terminados en *el, en, on, et,* doblan, en el femenino, la última consonante antes de tomar la *e* muda. — Ej.:

*cru***el**, *cruelle*; *n***et**, *nette*

Excepté:

Exceptúanse:

complet, concret, discret, replet, secret, que se escriben *complète, concrète,* etc.

69. Les adjectifs *beau, nouveau, fou, mou, vieux,* ont deux formes masculines; la seconde est: *bel, nouvel, fol, mol, vieil* devant une *voyelle* ou une *h* muette. Ils forment le féminin de cette terminaison en doublant la dernière consonne. — Ex.:

69. Los adjetivos *beau, nouveau, fou, mou, vieux* tienen dos formas masculinas, de las cuales la segunda es *bel, nouvel, fol, mol, vieil* delante de un substantivo que principia por *vocal* o *h* muda. Fórmase el femenino de esta última terminación duplicando la consonante final. — Ej.:

*bel, bel***le**; *nouvel, nouvel***le**; *fol, fol***le**, etc.

INTERROGATORIO. — 64. Qu'ont-ils de commun les adjectifs français et espagnols? — 65. Quelle est la règle générale pour former le féminin dans les adjectifs français? — 66. Quel est le féminin des adjectifs terminés par *e?* — 67 ... des adjectifs terminés par *er?* — 68 ... des adjectifs terminés par *el, en, on, et?* — 69. Que faut-il remarquer sur les adjectifs *beau, nouveau, fou, mou, vieux?*

Verbo **Boire**, *beber*

Irregular de la 4.ª conjugación

MODE INDICATIF		Mode conditionnel	Imparfait
		Présent ou futur	Que je busse
Présent	Futur simple		Que tu busses
		Je boirais	Qu'il bût
Je bois	Je boirai	Tu boirais	Que nous bussions
Tu bois	Tu boiras	Il boirait	Que vous bussiez
Il boit	Il boira	Nous boirions	Qu'ils bussent
Nous buvons	Nous boirons	Vous boiriez	
Vous buvez	Vous boirez	Ils boiraient	MODE IMPERATIF
Ils boivent	Ils boiront		Présent ou futur
		MODE SUBJONCTIF	Bois
Passé défini	Imparfait	Présent ou futur	Buvons
			Buvez
Je bus	Je buvais	Que je boive	MODE INFINITIF
Tu bus	Tu buvais	Que tu boives	Présent, boire
Il but	Il buvait	Qu'il boive	
Nous bûmes	Nous buvions	Que nous buvions	MODE PARTICIPE
Vous bûtes	Vous buviez	Que vous buviez	Présent, buvant
Ils burent	Ils buvaient	Qu'ils boivent	Passé, bu (e)

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Formación del femenino. — Pónganse en femenino los substantivos y adjetivos siguientes:

un écolier ignorant	une — —	*un escolar ignorante*
un indien chrétien	une — —	*un indio cristiano*
un villageois négligé	une — —	*un lugareño desaseado*
un cuisinier diligent	une — —	*un cocinero diligente*
un ouvrier habile	une — —	*un obrero hábil*
un jeune esclave	une — —	*un esclavo joven*
un méchant ennemi	une — —	*un enemigo malvado*
un grand criminel	une — —	*un gran criminal*
un pauvre étranger	une — —	*un pobre extranjero*

Conjugación y fraseología. — 1. Póngase un artículo partitivo delante de los nombres de líquidos y conjúguese **boire** seguido de las expresiones. Ej.: *Je bois de l'eau limpide et claire; tu...*, etc. — 2.º Dígase cómo son las bebidas que toman las personas. Ej.: *L'eau que je bois est limpide et claire...*, etc.

eau	limpide	clair	*agua*	*límpido*	*claro*
vin	pur	vieux	*vino*	*puro*	*añejo*
bière	fraîche	mousseux	*cerveza*	*fresco*	*espumoso*
cidre	frais	savoureux	*sidra*	*fresco*	*sabroso*
limonade	gazeux	doux	*limonada*	*gaseoso*	*dulce*
lait	stérilisé	sucré	*leche*	*esterilizado*	*azucarado*

Conjugación, fraseología y concordancia. — 1.º Conjúguense los verbos juntos o separados con los complementos de enfrente en plural. Ej.: *Je distille des eaux de vie supérieures; tu...*, etc. — 2.º Dígase como son los líquidos que cada uno maneja. Ej.: *Les eaux de vie que je distille sont supérieures; les ...*, etc.

distiller	eau-de-vie	supérieur	*destilar*	*aguardiente*	*superior*
décanter	liqueur	trouble	*decantar*	*licor*	*turbio*
transvaser	vinaigre	faible	*trasegar*	*vinagre*	*débil*
griller	café	spécial	*tostar*	*café*	*especial*
filtrer	thé	délicieux	*filtrar*	*té*	*delicioso*
fabriquer	sirop	épais	*fabricar*	*jarabe*	*denso*

Derivación y concordancia. — Pónganse en lugar de las rayitas las formas adecuadas de los adjetivos *beau* (I), *nouveau* (II) y *vieux* (III). — Ej.: *Un bel appartement; un appartement beau;* (plural) *de beaux appartements; des appartements beaux...*, etc.

SINGULAR		PLURAL	
§ I			
un *beau* palais	*ou* un palais —	de — palais	*ou* des palais —
un — appartement	*ou* un appartement —	de — app.	*ou* des app. —
un — hippodrome	*ou* un hippodrome —	de — hippod.	*ou* des hipp. —
une — histoire	*ou* une histoire —	de — hist.	*ou* des hist. —
§ II			
un *nouveau* journal	*ou* un journal —	de — journaux	*ou* des journaux —
un — objet	*ou* un objet —	de — objets	*ou* des objets —
un — horaire	*ou* un horaire	de — horaires	*ou* des horaires —
une — épreuve	*ou* une épreuve	de — épreuves	*ou* des épreuves —
§ III			
un *vieux* château	*ou* un château —	de — châteaux	*ou* des châteaux —
un — ami	*ou* un ami —	de — amis	*ou* des amis —
un — habit	*ou* un habit —	de — habits	*ou* des habits —
une — maison	*ou* une maison —	de — maisons	*ou* des maisons —

VERSIÓN

BOISSON. — 1 L'eau est la boisson la plus naturelle, la plus commune et à la portée de tous; 2 le vin, la bière, la limonade, rien ne peut la remplacer; 3 les pays où l'eau manque sont déserts. 4 Une eau est bonne quand elle est fraîche, limpide et sans odeur.

5 Les liqueurs à base d'eau-de-vie, doivent être fabriquées avec de l'alcool de vin vieux. 6 Aujourd'hui il est difficile de se procurer de la bonne eau-de-vie: 7 les eaux-de-vie de commerce sont souvent d'affreux mélanges de substances avec d'autres alcools que celui du vin.

8 Le thé est une boisson très digestive; le thé, le maté et le café ne sont autre chose que des tisanes différentes. Le

thé, pris modérément, est excellent pour les hommes de bureau; il est moins utile pour les hommes des champs.

9 L'eau, le vin naturel, la bière, le cidre, sont les boissons les plus saines.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce que l'eau comme boisson? — 2. L'eau peut-elle être remplacée? — 3. Que sont les pays où l'eau manque? — 4. Quand est-ce qu'une eau est bonne? — 5. Parlez de l'eau-de-vie. — ... du thé. — ... du café, etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Comment trouvez-vous cette eau? — 2. Comment trouvez-vous ce... etc.

1. Que distille cet ouvrier?—2. Que décante cet homme?—3. Que ... etc.

(Contestar de cuatro maneras distintas: dos en singular y dos en plural)

1. *(Sin.)* Quel palais voyez-vous? — 2. *(Plu.)* Quels palais voyez-vous? — 3. *(Sin.)* Quel appartement avez-vous loué? — 4. *(Plu.)* Quels appartements avez-vous loués? — 5. *(Sin.)* Quelle histoire lisez-vous? — 6. *(Plu.)* Quelles histoires lisez-vous? — 7. *(Sin.)* Quel journal lisez-vous? — 8. *(Plu.)* Quels journaux lisez-vous? — 9. *(Sin.)* ... etc.

TEMA

El agua que yo bebo es clara y pura. El vino que tú bebes es un vino añejo francés. La cerveza que tú bebes es espumosa y deliciosa. La limonada que nosotros bebemos es muy gaseosa y fresca. La leche que ustedes beben es pura y esterilizada.

Este industrial es muy hábil para fabricar licores: tiene una gran destilería y sus aguardientes son de calidad superior. Este comerciante tiene un café especial, un té delicioso.

BEBIDAS. — Las bebidas son tan necesarias al hombre como los alimentos sólidos. Las bebidas son unos disolventes indispensables a la digestión. Se debe sin embargo usar de las bebidas con moderación. El agua es la base de todas las bebidas, como el pan es la base de una buena alimentación; si esta bebida no es la más refrescante, por lo menos es la más inocente y más sana. El agua no irrita el estómago y su digestión se hace fácilmente. El agua es el líquido que embebe mejor los alimentos sin cambiar su naturaleza.

LECCIÓN XIX

Adjetivos calificativos *(Continuación)*

70. Presque tous les adjectifs espagnols terminés par *ivo* correspondent aux français terminés par *if* dont le féminin est *ive*. — Ex.:

70. Casi todos los adjetivos castellanos acabados en *ivo* corresponden a los adjetivos franceses terminados en *if* cuyo femenino es *ive*. — Ej.:

instructif, instructive; actif, active

71. La majeure partie des adjectifs espagnols terminés par *oso*, correspondent aux français terminés par *eux* dont le féminin est *euse*. — Ex.:

71. La mayor parte de los adjetivos castellanos terminados en *oso* corresponden a los franceses acabados en *eux*, cuyo femenino es *euse*. — Ej.:

précieux, précieuse; lépreux, lépreuse (Véase núm. 50)

72. Les substantifs terminés par *eur*, pris adjectivament, suivent les mêmes règles que lorsqu'ils sont employés comme noms.

72. Los substantivos terminados en *eur*, tomados como adjetivos, siguen las mismas reglas que si fuesen empleados como nombres.

(Véanse núms. 51-55)

INTERROGATORIO. — 70. Que faut-il remarquer sur les adjectifs espagnols terminés par *ivo*? — 71. ... sur ceux qui sont terminés por *oso*? — 72. ... sur les substantifs terminés par *eur*?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Género. — Fórmese el femenino:

accusatif	descriptif	affectueux	glorieux
actif	digestif	calamiteux	gracieux
affirmatif	diminutif	défectueux	lépreux
adoptif	distinctif	fameux	lumineux
alternatif	effectif	ambitieux	majestueux
apéritif	électif	contagieux	montagneux
captif	excessif	curieux	orgueilleux
communicatif	exclusif	délicieux	respectueux
convulsif	interrogatif	furieux	rigoureux

Derivación. — Fórmense adjetivos; los del § I acabados en *if* y los del § II acabados en *eux*.

§ I

acusar	accuser	*indicar*	indiquer
administrar	administrer	*interrogar*	interroger
apreciar	apprécier	*motivar*	motiver
comunicar	communiquer	*acción*	action
afirmar	affirmer	*colección*	collection
contemplar	contempler	*decisión*	décision
determinar	déterminer	*definición*	définition
disminuir	diminuer	*digestion*	digestion
explicar	expliquer		

§ II

artificio	artifice	*lepra*	lèpre
contagio	contagion	*malicia*	malice
duda	doute	*maravilla*	merveille
dolor	douleur	*montaña*	montagne
vicio	vice	*misterio*	mystère
victoria	victoire	*prodigio*	prodige
envidia	envie	*respeto*	respect
fogosidad	fougue	*escándalo*	scandale
injuria	injure	*valor*	valeur

Derivación y concordancia. — Derívese el adjetivo del substantivo de la izquierda que va de bastardilla y póngasele en lugar de la rayita. Ej.: *Un philosophe contemplatif, une vie contemplative; un tribunal...*, etc.

§ I

La contemplation	d'un philosophe	Un philosophe —	Une vie —
La décision	d'un tribunal	Un tribunal —	Une bataille —
Une défense	légitime	Un traité —	Une ligne —
La définition	d'une règle	Un jugement —	Une sentence—
La production	du sol	Un sol —	Une terre —
La récréation	des écoliers	Un jeu —	Une lecture —
L'activité	de l'homme	Un homme —	Une femme —
La captivité	d'un peuple	Un peuple —	Une nation
La législation	d'un état	Un pouvoir —	Une chambre—

§ II

La majesté	d'un temple	Un temple —	Une église —
Une victoire	sanglante	Un peuple —	Une nation —
L'orgueil	de Lucifer	Un homme —	Une femme —
Les épines	d'un arbuste	Un arbre —	Une plante —
Le respect	des lois	Un serviteur —	Une servante —
L'harmonie	d'un chant	Un chant —	Une musique —
Le volume	d'un corps	Un corps —	Une masse —
L'industrie	des hommes	Un ouvrier —	Une ouvrière —
Une vertu	chrétienne	Un chrétien —	Une chrétienne—

Formación del femenino en los adjetivos. — Reemplácense las palabras que van de bastardilla por las que van entre paréntesis:

Un esprit (Une intelligence) vif comprend facilement les leçons qu'on lui donne. *L'ouvrier* (L'ouvrière) intelligent et actif est recherché partout. *Cet homme* (Cette femme) est très attentif à son devoir. Il fait *un froid* (une chaleur) excessif. *Ce point* (Cette partie) du règlement n'est que facultatif. Le pain est *un aliment* (une nourriture) nutritif. J'aime *un livre* (une lecture) à la fois instructif, récréatif et moral.

La peste est *un mal* (une maladie) contagieux. Il y a dans mon livre *des contes* (des histoires) intéressants et très curieux. *L'orgueil* (la vanité) est odieux à tout le monde et pernicieux à son esprit. *Mon frère* (Ma sœur) est très respectueux; *il* (elle) est silencieux en classe et très laborieux au travail. On déteste *un homme* (une personne) orgueilleux, présomptueux, astucieux et malicieux. Cet ouvrier est *d'un esprit* (d'une intelligence) subtil et ingénieux.

LECCIÓN XX

Concordancia del adjetivo

73. La règle générale pour former le pluriel dans les adjectifs français est d'ajouter une *s* au singulier. — Ex.:

73. La regla general para formar el plural de los adjetivos franceses es de agregar una *s* al singular. — Ej.:

Un homme *savant,* des hommes *savant***s**
Une femme *savante,* des femmes *savante***s**

74. Les adjectifs terminés par *s* ou *x* au singulier ne changent pas au pluriel. — Ex.:

74. Los adjetivos terminados en *s* o *x* para el singular no cambian en plural. — Ej.:

Un habit *gris,* des habits *gris***;** un fruit *doux,* des fruits *doux*

75. Les adjectifs terminés par *eau* prennent une *x* au pluriel. — Ex.:

75. Los adjetivos terminados en *eau* toman una *x* en el plural. — Ej.:

*beau, beau***x;** *nouveau, nouveau***x**

76. La majorité des adjectifs terminés en *al* ont la même signification, et souvent la même orthographe dans les deux langues. Le français en forme le pluriel masculin en changeant *al* en *aux.* — Ex.:

76. La mayor parte de los adjetivos terminados en *al* tienen la misma significación, y a veces igual ortografía en ambas lenguas. Fórmase el plural masculino, cambiando *al* en *aux.* — Ej.:

*égal, ég***aux;** *moral, mor***aux**

Excepté:

Excepto:

fatal, filial, final, matinal, sentimental

qui suivent la règle ordinaire.

que siguen la regla ordinaria.

(Véase núm. 60)

Interrogatorio. — 73. Quelle est la règle générale pour former le pluriel dans les adjectifs. — 74. Quel est le pluriel des adjectifs terminés par *s* ou par *x?* — 75 ... des adjectifs terminés par *eau?* — 76. Que faut-il remarquer sur les adjectifs terminés par *al?*

Verbo **Prendre**, *tomar, prender*

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Je prends	Je prendrai
Tu prends	Tu prendras
Il prend	Il prendra
Nous prenons	Nous prendrons
Vous prenez	Vous prendrez
Ils prennent	Ils prendront

Passé défini	**Imparfait**
Je pris	Je prenais
Tu pris	Tu prenais
Il prit	Il prenait
Nous prîmes	Nous prenions
Vous prîtes	Vous preniez
Ils prirent	Ils prenaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je prendrais
Tu prendrais
Il prendrait
Nous prendrions
Vous prendriez
Ils prendraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je prenne
Que tu prennes
Qu'il prenne
Que nous prenions
Que vous preniez
Qu'ils prennent

Imparfait

Que je prisse
Que tu prisses
Qu'il prît
Que nous prissions
Que vous prissiez
Qu'ils prissent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Prends
Prenons
Prenez

MODE INFINITIF

Présent, prendre

MODE PARTICIPE

Présent, prenant
Passé, pris (e)

Así se conjugan todos los derivados de **prendre,** como **apprendre, reprendre, comprendre, surprendre,** etc.

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Femenino y plural. — Léanse o escríbanse en femenino y luego en plural en ambos géneros:

moral	méridional	clérical	libéral
municipal	patrimonial	rural	végétal
nasal	principal	sacerdotal	verbal
national	pronominal	légal	illégal
naval	général	social	vertical
décimal	provincial	spécial	immoral
numéral	radical	local	vital
oriental	rival	total	latéral

Concordancia. — Póngase en femenino y en plural de ambos géneros. Ej.: *Des principes fondamentaux; une vérité fondamentale; des vérités fondamentales...*, etc.

§ I

MASCULINO SINGULAR Y PLURAL		FEMENINO SINGULAR Y PLURAL	
Un principe fondamental	des — —	Une vérité —	des — —
Un homme libéral	des — —	Une personne —	des — —
Un exercice grammatical	des — —	Une analyse —	des — —
Un mur vertical	des — —	Une ligne —	des — —
Un conte moral	des — —	Une histoire —	des — —
Un règlement général	des — —	Une coutume —	des — —

§ II

Un bouquet artificiel	des — —	Une fleur —	des — —
Un goût naturel	des — —	Une inclination —	des — —
Un écrit textuel	des — —	Une copie —	des — —
Un mal habituel	des — —	Une faute —	des — —
Un désir criminel	des — —	Une passion —	des — —
Un meuble usuel	des — —	Une monnaie —	des — —

Fraseología y concordancia. — Dígase que los comestibles no están en perfecto estado. Ej.: *Cet œuf est un peu passé; cette ...*, etc.

cet œuf	passé	*este huevo*	*pasado*
cette omelette	dur	*esta tortilla*	*duro*
ce sucre	humide	*ese azúcar*	*húmedo*
ces bonbons	altéré	*aquellos confites*	*alterado*
ces caramels	pâteux	*estos caramelos*	*pastoso*
ces pastilles	ramolli	*esas pastillas*	*reblandecido*

Fraseología y concordancia. — Dígase que los comestibles son conformes, pero que dejan algo que desear. Ej.: *Le gâteau que je prends est exquis mais un peu grand. Le pâté que tu...*, etc.

gâteau	exquis	grand	*torta*	*exquisito*	*grande*
pâté	excellent	cher	*pastel*	*excelente*	*caro*
pâtisserie	jolie	brûlé	*pastelería*	*bonito*	*quemado*
biscuits	croquant	rance	*bizcochos*	*deleznable*	*rancio*
beignets	beau	cru	*buñuelos*	*lindo*	*crudo*
confiture	fin	fermenté	*confitura*	*fino*	*fermentado*

VERSIÓN

GOURMANDISE ET SOBRIÉTÉ. — 1 La gourmandise des hommes brutes, est nuisible à l'esprit et au corps. 2 La gourmandise engourdit l'intelligence, affaiblit la volonté, rend égoïste, colère, paresseux. 3 Il suffit de voir manger une personne à table pour l'apprécier à sa juste valeur. 4 Une des plus grandes injures qu'on puisse faire à un homme c'est de lui reprocher d'aimer le vin et une table délicate; 5 et à un jeune homme de rechercher les sucreries et autres bagatelles qu'on tolère aux petits enfants.

6 La sobriété c'est la santé; la sobriété c'est le moyen de perfectionner son intelligence, de se préserver de plusieurs passions et maladies; la sobriété, c'est la recette pour vivre longtemps. 7 Beaucoup de maladies sont inconnues dans les ordres religieux austères: on y voit beaucoup de vieillards sains et robustes.

8 Un célèbre médecin se rendant à la cour du roi de Perse, demanda quel était le régime suivi à la table royale. On lui répondit: On mange quand on a faim et jamais de manière à satisfaire complètement l'appétit. En ce cas, répondit le médecin, je n'ai rien à faire ici. Et il se retira.

CONVERSACIÓN. — 1. A quoi est nuisible la gourmandise? — 2. Citez quelques conséquences funestes de la gourmandise. — 3. En quelle circonstance peut-on apprécier une personne? — 4. Quelle est la plus grande injure qu'on puisse faire à un homme? — 5. ... à un jeune homme? — 6. Citez quelques avantages de la sobriété. — 7. Que remarque-t-on dans les ordres religieux? — 8. Rapportez l'anecdote d'un médecin à la cour d'un roi de Perse.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Comment trouvez-vous cet œuf? — 2. Comment trouvez-vous..., etc.

1. Comment trouvez-vous ce gâteau? — 2. Comment.... etc.

TEMA

Las tortas que tomo son exquisitas, pero un poco grandes. El pastel que toma usted es excelente, pero un

poco caro. La pastelería que tomamos es buena, pero un poco quemada. Los bizcochos que tomamos son un poco rancios. La confitura que tomamos es un poco alterada por el fermento.

Los ejercicios de gramática son muy útiles para aprender un idioma. El comercio nacional está reglamentado por leyes especiales. El oro es uno de los metales más preciosos. Las piedras son unos minerales naturales. Los tigres son unos animales crueles. Los hospitales de la ciudad son muy bien administrados. Todos los hombres son mortales. Dios sólo es eterno.

La respiración es la función más necesaria a la vida. El uso del pan es muy antiguo. El pan fabricado en buenas condiciones es el alimento más sano. El azúcar tomado en pequeña cantidad es muy bueno para la salud; tomado en exceso, debilita el estómago y determina inflamaciones intestinales.

LECCIÓN XXI

Adjetivos determinativos

77. Les formes de l'adjectif *démonstratif* de la langue française sont:

77. Las formas del adjetivo *demostrativo* francés son:

MASC. SING.	FEMEN. SING.	PLUR. DE AMBOS GÉN.
ce	**cette**	**ces**
este, ese, aquel	*esta, esa, aquella*	*estos, esos, aquellos* *estas, esas, aquellas*

78. On écrit *cet* au lieu de *ce* devant les mots commençant par une voyelle ou une *h* muette. — Ex.:

78. Se escribe *cet* en lugar de *ce* delante de una palabra masculina que principia con *vocal* o *h* muda. — Ej.:

cet *enfant,* **cet** *homme*; en vez de **ce** *enfant,* **ce** *homme*

79. Les adjectifs *possessifs* de la langue française sont:

79. Los adjetivos *posesivos* del idioma francés son:

MASC. SING.	FEM. SING.	PLUR. DE AMBOS GÉN.
mon	ma	*mi* — mes — *mis*
ton	ta	*tu* — tes — *tus*
son	sa	*su* — ses — *sus*
notre		*nuestro (a)* — nos — *nuestros (as)*
votre		*vuestro (a)* — vos — *vuestros (as)*
leur		*su* — leurs — *sus*

80. Par euphonie on emploie *mon, ton, son,* au lieu de *ma, ta, sa,* devant un nom féminin commençant par une *voyelle* ou une *h* muette. — Ex.:

80. Por eufonía, se usa *mon, ton, son,* en lugar de *ma, ta, sa,* delante de un nombre femenino que principia con *vocal* o *h* muda. — Ej.:

mon *âme,* **ton** *histoire*; en lugar de **ma** *âme,* **ta** *histoire*

81. En termes de courtoisie on emploie *votre* au lieu de *ton* ou *ta* pour le singulier, et *vos* au lieu de *tes* pour le pluriel. — Ex.:

81. En los tratos de urbanidad se emplea *votre* en vez de *ton* o *ta* para el singular, y *vos* en vez de *tes* para el plural. — Ej.:

enfant, obéissez à **votre** *père et à* **votre** *mère.* En vez de *à* **ton** *père et à* **ta** *mère.*—*Aimez* **vos** *frères et* **vos** *sœurs.* En vez de, **tes** *frères et* **tes** *sœurs*

INTERROGATORIO. — 77. Quelles sont les formes de l'adjectif démonstratif? — 78. Quand est-ce qu'on écrit *cet* au lieu de *ce?* — 79. Quels sont les adjectifs possessifs? — 80. Que faut-il remarquer sur l'emploie de *mon, ton, son?* — 81. Qu'emploie-t-on en termes de courtoisie?

Verbo **Aller,** *ir* (irregular)

MODE INDICATIF		Mode conditionnel	Imparfait
		Présent ou futur	Il fallait
Présent	Futur simple	S'il était nécessaire	Que j'allasse
Maintenant	Demain	J'irais	Que tu allasses
Je vais	J'irai	Tu irais	Qu'il allât
Tu vas	Tu iras	Il irait	Que nous allassions
Il va	Il ira	Nous irions	Que vous allassiez
Nous allons	Nous irons	Vous iriez	Qu'ils allassent
Vous allez	Vous irez	Ils iraient	
Ils vont	Ils iront		MODE IMPERATIF
		MODE SUBJONCTIF	Présent ou futur
Passé défini	Imparfait	Présent ou futur	Aujourd'hui et toujours
Hier	Autrefois	Il faut	Va
J'allai	J'allais	Que j'aille	Allons
Tu allas	Tu allais	Que tu ailles	Allez
Il alla	Il allait	Qu'il aille	MODE INFINITIF
Nous allâmes	Nous allions	Que nous allions	Présent, aller
Vous allâtes	Vous alliez	Que vous alliez	MODE PARTICIPE
Ils allèrent	Ils allaient	Qu'ils aillent	Présent, allant
			Passé, allé (e)

Adjetivos demostrativos y concordancia. — Póngase un adjetivo demostrativo en lugar de la rayita y dígase lo que acontece. Ej.: *Ce train va à reculons; cette* ..., etc.

— train	aller	à reculons	*tren*	*ir*	*hacia atrás*
— voiture	tourner	à droite	*coche*	*doblar*	*a la derecha*
— char	passer	à gauche	*carro*	*pasar*	*a la izquierda*
— vélocipède	rester	en arrière	*velocípedo*	*quedar*	*detrás (a)*
— automobile	prendre	le devant	*automóvil*	*tomar*	*la delantera*
— cheval	marcher	devant	*caballo*	*caminar*	*delante*
— homme	monter	en voiture	*hombre*	*subir*	*en coche*

Concordancia y fraseología. — 1.º Póngase un adjetivo posesivo delante de cada substantivo. — 2.º Dígase lo que tienen o poseen las personas. Ej.: *Mes parents possèdent une maison de negoce; mes amis*, etc. — 3.º Póngase un adjetivo demostrativo delante de los edificios y dígase a quien pertenecen. Ej.: *Cette maison de négoce est à mes parents; cette...*, etcétera. — 4.º Dígase adonde van las personas o conjúguese **aller** con los nombres de los edificios por complemento. Ej.: *Mes parents vont à leur maison de...*, etc., o *Je vais à..., tu vas à...*, etc.

parent	maison	négoces	*pariente*	*casa*	*negocios*
ami	fabrique	aiguilles	*amigo*	*fábrica*	*agujas*
frère	manufacture	armes	*hermano*	*manufactura*	*armas*
oncle	dépôt	machines	*tío*	*depósito*	*máquinas*
cousin	atelier	boutons	*primo*	*taller*	*botones*
associé	débit	liqueurs	*socio*	*despacho*	*licores*

Derivación. — Dígase cómo son las personas, empleando el participio activo del verbo correspondiente. Ej.: *Votre père est souffrant; votre...*, etc.

Ton père souffre	*Tu padre padece*
Ta mère prévoit	*Tu madre prevé*
Ton frère obéit	*Tu hermano obedece*
Ta sœur étudie	*Tu hermana estudia*
Ton oncle fabrique	*Tu tío fabrica*
Tes camarades sourient	*Tus camaradas sonríen*
Tes cousines ignorent	*Tus primas ignoran*

VERSIÓN

AMOUR DES PARENTS. — 1 L'amour envers nos parents est un devoir exigé par la nature et la loi divine. 2 Enfants, aimez bien votre père et votre mère à qui après Dieu vous devez la vie. 3 Ils vous aiment tendrement; 4 ils vous prodiguent tous leurs soins avec tendresse et générosité: 5 Voyez votre mère, que de privations ne s'impose-t-elle pas pour

vous; que de services, que de caresses, que de sollicitudes; 6 elle pense à vous jour et nuit. 7 Ah! si vous ne l'aimiez pas, vous seriez un monstre.

8 Et votre père, voyez comme il est laborieux; comme il s'agite, s'inquiète et travaille pour vous; il va, il vient, il se fatigue et se consume pour vous; vous ne l'aimerez jamais assez. 9 Ne vous contentez pas de dire que vous aimez vos parents; montrez-le par vos actes et votre bonne conduite; soyez attentifs à leur rendre service et surtout n'oubliez pas de prier Dieu pour eux.

CONVERSACIÓN. — 1. Qui nous fait un devoir d'aimer nos parents? — * Citez le 4.me commendement de Dieu. — 2. Pourquoi devons-nous aimer nos parents? — 5. Citez quelques sollicitudes d'une mère pour ses enfants. — 7. Comment peut-on qualifier un enfant qui n'aime pas sa mère? — 8. Citez quelques sollicitudes d'un père pour ses enfants. — 9. Comment faut-il montrer son amour pour les parents?..., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Que fait ce train? — 2. Que fait cette voiture? — 3. Que fait..., etc.

1. Que possèdent mes parents? (ou, mon parent). — 2 Que possède ton ami? — ... etc. — 3. A qui est cette maison de négoce? — 4. A qui est cette fabrique de..., etc. — 5. Où va mon père? (ou parent)? — 6. Où va ton ami? — 7. Où va..., etc.

1. Comment va monsieur votre père? — 2. Quelle qualité a madame votre mère? — 3. ... votre frère? — ... etc.

TEMA

Esta casa de negocio es de mi padre; y el coche que dobla a la derecha es también de él. Aquella manufactura de tabaco es de mi hermano y el velocípedo que queda atrás es también de él. Este depósito de máquinas es de mi tío y aquel automóvil que toma la delantera es también de él. Esos talleres de botones son de mi primo y el caballo que camina delante es de él también. Aquellos despachos de licores y bebidas son de mi socio y el carrito que ese hombre empuja hacia atrás, es también de él.

UNA VIVIENDA. — Una casa para ser sana tiene que recibir mucha luz y aire principalmente de levante. Debemos

hacer todo lo posible para que nuestra casa de habitación sea edificada en buenas condiciones higiénicas, de ese estado depende en parte la conservación de nuestra salud. La obscuridad debilita al hombre; la luz y el aire puro le fortifican. En general los habitantes del campo tienen mejor salud que los ciudadanos. En los grandes talleres se debe principalmente evitar la humedad, la obscuridad y el desaseo.

LECCIÓN XXII

Adjetivos determinativos *(Continuación)*

82. Les adjectifs *numéraux cardinaux* sont simples ou composés.

83. Les simples s'ecrivent en un seul mot. — Ex.:

82. Los adjetivos *numerales cardinales* son simples o compuestos.

83. Los simples se escriben con una sola palabra. — Ej.:

un, quatre, huit, dix..., etc.

Les composés s'écrivent en plusieurs mots réunis par un trait d'union; ils sont compris entre *seize* et *cent.* — Ex.:

Los compuestos se escriben con dos o más palabras unidas por un guión; están comprendidos entre *seize* y *cent.* — Ej.:

dix-sept, vingt-deux, quatre-vingt..., etc.

84. Les adjectifs numéraux composés avec *un* prennent la conjonction *et* au lieu du trait d'union.— Ex.:

84. Los adjetivos numerales compuestos con *un* toman la conjunción *et* en vez del guión. — Ej.:

vingt **et** *un, cinquante* **et** *un,* etc.

85. Les nombres qui indiquent les heures n'admettent pas l'article. — Ex.:

85. El número de las horas no admite el artículo. — Ej.:

Quelle heure est-il? deux heures, ou *c'est deux heures, cinq heures,* ou *c'est*
¿Qué hora es? las dos o son las dos las cinco o son

cinq heures, midi ou *c'est midi*
las cinco, las doce, o medio día o son las doce

86. Le nombre qui indique la date du mois admet l'article; et la préposition *de* ne s'emploie jamais devant le mois et les millésimes. — Ex.:

86. La fecha del mes admite el artículo delante y los meses y años nunca el vocablo *de.* — Ej.:

Paris, **le** *3 mars 1900*
París — 3 de marzo de 1900

INTERROGATORIO. — 82. Que sont les adjectifs numéraux cardinaux? — 83. Comment s'écrivent-ils? — 84. Que prennent les nombres composés avec *un?* — 85. Les nombres qui indiquent les heures admettent-ils l'article? — 86. Quelle est la formule ordinaire des dates?

De los números cardinales y ordinales

CARDINALES	ORDINALES
1 un.....	*premier*
2 deux	*second o deux*ième
3 trois.....	*trois*ième
4 quatre.....	*quatr*ième
5 cinq	*cinqu*ième
6 six.....	*six*ième
7 sept.....	*sept*ième
8 huit.....	*huit*ième
9 neuf.....	*neuv*ième
10 dix.....	*dix*ième
11 onze.....	*onz*ième
12 douze.....	*douz*ième
13 treize.....	*treiz*ième
14 quatorze.....	*quatorz*ième
15 quinze.....	*quinz*ième
16 seize.....	*seiz*ième
17 dix-sept.....	*dix-sept*ième
18 dix-huit.....	*dix-huit*ième
19 dix-neuf.....	*dix-neuv*ième
20 vingt.....	*vingt*ième
21 vingt et un.....	*vingt et un*ième
22 vingt-deux.....	*vingt-deux*ième
.....	.....
30 trente.....	*trent*ième
31 trente et un.....	*trente et un*ième

CARDINALES	ORDINALES
32 trente-deux.....	*trente-deux*ième
.....	.....
40 quarante.....	*quarant*ième
41 quarante et un...	
42 quarante-deux....	
.....	
50 cinquante.....	*cinquant*ième
51 cinquante et un ..	
52 cinquante-deux ...	
.....	
60 soixante.....	*soixant*ième
61 soixante et un....	
62 soixante-deux.....	
.....	
70 soixante-dix.....	*soixante-dix*ième
71 soixante et onze..	
72 soixante-douze....	
.....	
80 quatre-vingt.....	*quatre-ving*tième
81 quatre-vingt-un...	
.....	
90 quatre-vingt-dix ..	*quatre-vingt-dix*ième
91 quatre-vingt-onze .	
.....	
100 cent.....	*cent*ième
200 deux cent.....	
300 trois cent.....	
400 quatre cent.....	
500 cinq cent.....	
.....	
1.000 mille.....	*mill*ième
.....	
1.000.000 million.....	*million*ième

NÚMEROS COLECTIVOS

*diz*aine.....	dec*ena*
*douz*aine.....	doc*ena*
*quinz*aine.....	quinc*ena*
*vingt*aine.....	veint*ena*
*trent*aine.....	treint*ena*
*quarant*aine.....	cuarent*ena*
*cinquant*aine.....	cincuent*ena*
*cent*aine.....	cent*ena*

Verbo **Vouloir**, *querer* (irregular)

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple	Passé défini	Imparfait
Je veux	Je voudrai	Je voulus	Je voulais
Tu veux	Tu voudras	Tu voulus	Tu voulais
Il veut	Il voudra	Il voulut	Il voulait
Nous voulons	Nous voudrons	Nous voulûmes	Nous voulions
Vous voulez	Vous voudrez	Vous voulûtes	Vous vouliez
Ils veulent	Ils voudront	Ils voulurent	Ils voulaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je voudrais
Tu voudrais
Il voudrait
Nous voudrions
Vous voudriez
Ils voudraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je veuille
Que tu veuilles
Qu'il veuille
Que nous voulions
Que vous vouliez
Qu'ils veuillent

Imparfait

Que je voulusse
Que tu voulusses
Qu'il voulût
Que nous voulussions
Que vous voulussiez
Qu'ils voulussent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Veuille
Veuillons
Veuillez

MODE INFINITIF

Présent, vouloir

MODE PARTICIPE

Présent, voulant
Passé, voulu (e)

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Concordancia y fraseología. — Considérense los guarismos como horas y conjúguese **Vouloir**. — 1.º Modo indicativo.

Ejemplo: *A midi, je veux prendre une ration de... A 11 heures, tu veux manger un...*, etc. — 2.º Presente de indicativo y pretérito perfecto con el subjuntivo. Ej.: *Je veux qu'il prenne une...*, etc. *Je voulus qu'il prît une...*, etc., ou *Je voulais...*, etc.

12	prendre	une ration de bouilli	*tomar*	*ración de puchero*
11	manger	un morceau de rôti	*comer*	*pedazo de asado*
10	sucer	un bifteck	*mascar*	*un bistec*
8	déjeuner	une côtelette	*desayunar*	*una chuleta*
4	goûter	une tranche de jambon	*merendar*	*lonja de jamón*
1	dîner	une assiettée de soupe	*comer*	*plato de sopa*
7	souper	une tasse de bouillon	*cenar*	*taza de caldo*

Derivación y concordancia. — Búsquese el femenino del substantivo sobrepuesto en la primera columna y dígase lo que hacen las personas. Ej.: *Le cuisinier prépare le bouillon*; *la ...*, etc. — *Le cuisinier veut préparer le...*, etc.

Le cuisinier	préparer	bouillon	*El cocinero*	*preparar*	*caldo*
La —	retirer	graisse	*La —*	*retirar*	*grasa*
Le boucher	séparer	viande grasse	*El carnicero*	*separar*	*carne gorda*
La —	piquer	viande maigre	*La —*	*picar*	*carne flaca*
Le charcutier	saler	chair fraîche	*El salchichero*	*salar*	*carne fresca*
La —	plumer	de la volaille	*La —*	*desplumar*	*aves de corral*

Fraseología. — Considérense los guarismos del medio como indicando bolsas, y dígase la que se hizo en las fechas indicadas. Ej.: *Le 12 janvier 1925, j'ai choisi chez X, 18 sacs de haricots. Le 13...*, etc.

12	janvier	choisir chez X...	18	haricots	*enero*	*elegir en casa de...*	*habichuelas*
13	février	embarquer pour X...	19	pois	*febrero*	*embarcar por...*	*guisantes*
14	mars	retirer de X...	20	pois-chiches	*marzo*	*retirar de...*	*garbanzos*
15	avril	livrer à X...	21	lentilles	*abril*	*entregar a...*	*lentejas*
16	mai	expédier à X...	22	riz	*mayo*	*expedir a...*	*arroz*
17	juin	fournir à X...	23	maïs	*junio*	*proveer a...*	*maíz*

VERSIÓN

ÉCONOMIE DOMESTIQUE. — 1 En question d'économie domestique, la bonne volonté ne suffit pas toujours pour économiser et contenter la famille: 2 il faut parfois satisfaire

d'impérieuses nécessités du moment. 3 Une bonne maîtresse de maison a soin d'inscrire avec la plus grande ponctualité ses recettes et ses dépenses journalières, 4 par ce moyen elle met en pratique un principe d'ordre et d'économie qui intéresse l'honneur, le bien-être de la maison, et prévient beaucoup de mésaventures.

5 Elle peut se rendre compte de la variation des prix des comestibles, variables d'un jour à l'autre et quelquefois d'heure en heure dans les marchés des grandes villes; elle saura le jour et l'heure ou elle peut être bien servie et payer moins.

6 En sus de l'avantage économique, une petite comptabilité tranquillise la maîtresse de la maison. 7 Il n'est pas rare d'entendre les dames s'écrier le soir: «Qu'ai-je fait de mon argent? J'avais ce matin une pièce de 20.10 fr. et maintenant je n'ai plus rien!» Prenant la plume et faisant appel à leur mémoire, elles voient bientôt que tout est parti en menues dépenses et que rien n'a été volé.

CONVERSACIÓN. — 1. La bonne volonté suffit-elle pour économiser? — 2. Qu'arrive-t-il parfois? — 3. Que fait une maîtresse de maison? — 4. Quel principe met-elle en pratique? — 5. De quoi peut-elle se rendre compte? — 6. Quel autre avantage moral résulte-t-il d'une petite comptabilité? — 7. Qu'est-ce qu'on entend dire quelquefois?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Que prendrez-vous à midi? — 2. Ou, que désirez-vous...? que voulez-vous...? — 3. Que mangerez-vous à 11 heures? — ... etc., etc. — 4. Que fait le cuisinier? — 5. Que fait la cuisinière? — etc.
1. Qu'avez-vous fait le 12 janvier? — 2. Qu'avez-vous fait le 13..., etc.

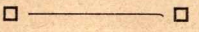
TEMA

El 12 de enero 1925, debo recibir diez y ocho sacos de habichuelas. El 14 de marzo de 1925, Pablo debe retirar de la aduana, veinte y una bolsa de arroz. El 15 de mayo de 1925 debemos entregar a un almacén treinta y cinco bolsas de maíz.

ECONOMÍA. — Es muy útil juntar provisiones: es cosa indispensable en el campo tanto para el labrador como para

el artesano; en las grandes ciudades, no tanto para quien tenga copiosas rentas. Pero este abastecimmiento ha de verificarse con juicio. Se debe aprovechar de la estación de las cosechas para pagar menos; estar seguro de la calidad, y conservación de los abastos en los depósitos preparados de antemano.

Hay niños que tiran el pan; otros que malgastan los alimentos cuando no son de su gusto; ¡oh! si hubieran carecido mucho tiempo de lo necesario, si hubieran padecido hambre algunas veces en su vida, seguramente no se portarían así. ¡Cuántos pobres, que no tienen pan, se aprovechan de cuantos alimentos hallan a su alcance!



LECCIÓN XXIII

Adjetivos indefinidos

87. Les adjectifs *indéfinis* de la langue française sont:

autre ...	*otro*	chaque..	*cada*	tout (e)....	*todo (a)*
aucun...	*ninguno (a)*	certain..	*cierto*	quel (lle)...	*que, cual*
nul (lle) .		même ..	*mismo*	quelconque.	*cualquier*
pas un ..		tel (lle)..	*tal*	quelque ...	*algún, tanto*
plusieurs.	*varios*				

88. Les adjectifs indéfinis suivent les règles ordinaires de la formation du féminin et du pluriel dans les adjectifs qualificatifs. — Ex.:

87. Los adjetivos *indefinidos* del idioma francés son:

88. Los adjetivos indefinidos siguen las reglas ordinarias de la formación del femenino y del plural en los adjetivos calificativos. — Ex.:

certains, certaines; *quels, quelles*

INTERROGATORIO. — 87. Quels sont les adjectifs indéfinis de la langue française? — 88. Quelle règle suivent les adjectifs indéfinis?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Póngase en femenino:

Aucun marchand	*Ningún mercader*
Un certain marquis	*Cierto marqués*
Plusieurs saints	*Varios santos*
Chaque français	*Cada francés*
Quelque espagnol	*Algún español*
Quel homme indifférent!	*¡Qué hombre indiferente!*

Póngase en plural:

Tel père tel fils	*Tal padre, tal hijo*
Autre peuple, autre loi	*Otro pueblo, otra ley*
Même maladie, même remède	*Igual enfermedad, igual medicina*
Un but quelconque	*Un fin cualquiera*
Percevoir tout le produit	*Percibir todo el producto*

Verbo modelo **Recevoir,** *recibir* (tiempos simples)

3.ª conjugación

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Maintenant	Demain
Je reç-ois	Je rec-evrai
Tu reç-ois	Tu rec-evras
Il reç-oit	Il rec-evra
Nous rec-evons	Nous rec-evrons
Vous rec-evez	Vous rec-evrez
Ils reç-oivent	Ils rec-evront
Passé défini	**Imparfait**
Hier, l'an passé	Autrefois
Je reç-us	Je rec-evais
Tu reç-us	Tu rec-evais
Il reç-ut	Il rec-evait
Nous reç-ûmes	Nous rec-evions
Vous reç-ûtes	Vous rec-eviez
Ils reç-urent	Ils rec-evaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

Je rec-evrais
Tu rec-evrais
Il rec-evrait
Nous rec-evrions
Vous rec-evriez
Ils rec-evraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que je reç-oive
Que tu reç-oives
Qu'il reç-oive
Que n. rec-evions
Que v. rec-eviez
Qu'ils reç-oivent

Imparfait

Il était nécessaire

Que je reç-usse
Que tu reç-usses
Qu'il reç-ût
Que n. reç-ussions
Que v. reç-ussiez
Qu'ils reç-ussent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Aujourd'hui et toujours

Reç-ois
Rec-evons
Rec-evez

MODE INFINITIF

Présent, rec-evoir

MODE PARTICIPE

Présent, rec-evant
Passé, reçu, reçue

Así se conjugan los verbos **apercevoir, concevoir, décevoir, percevoir.**

Fraseología y concordancia. — 1.º Dígase lo que se hizo en los días señalados. Ej.: *Lundi, 24 juillet, 1925, j'ai acheté 10 kilos de beurre à monsieur X à 1.20 franc le kilo;...*, etc.— 2.º Conjúguese libremente **Recevoir** con los substantivos de la última columna por complemento.

Lundi	24 juillet	acheter	10 k. beurre
Lunes	*julio*	*comprar*	*manteca*
Mardi	25 août	commander	20 k. fromage
Martes	*agosto*	*encargar*	*queso*
Mercredi	26 septembre	contremander	30 k. chocolat
Miércoles	*septiembre*	*contramandar*	*chocolate*
Jeudi	27 octobre	consigner	40 k. macaroni
Jueves	*octubre*	*consignar*	*macarrones*

Vendredi
Viernes
Samedi
Sábado
Dimanche
Domingo

28 novembre
noviembre
29 décembre
diciembre

débiter
despachar
vendre
vender

50 k. vermicel
fideos
60 k. pain
pan

VERSIÓN

LE COMMERCE 1 est un échange méthodique de services: 2 il est aidé par l'industrie, éclairé par la science et réglé par les lois. 3 Par le commerce, les hommes apprennent à se connaître et à s'aimer. 4 Sans cet échange fraternal de services, les hommes seraient réduits à se contenter de peu, et à mener une vie misérable, comme les êtres dépourvus de raison qui se contentent de ce qu'ils trouvent aux environs de leur caverne.

5 Au commencement, Dieu mit à la portée de l'homme tout ce qui pouvait lui être utile et agréable; 6 la terre devait être pour lui une servante pleine de sollicitudes. 7 Mais l'homme désobéit dans le Paradis terrestre; aussitôt, Dieu en punition obscurcit son intelligence, multiplia ses besoins, maudit la terre pour faire sentir à l'homme la gravité de sa faute et l'exciter au repentir.

8 Il lui laissa pourtant le sentiment de sa misère, et l'instinct de reconquérir, par lui-même, au prix de mille sacrifices, quelques parcelles du bien perdu. — 9 Le commerce, l'industrie, les sciences et les arts n'ont pas d'autre but que de suppléer à notre déchéance en ce monde.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce que le commerce? — 2. Pourquoi est-il favorisé? — 3. Citez quelques avantages moraux résultant du commerce.— 4. A quoi seraient réduits les hommes sans le commerce? — 5. Qu'avait mis Dieu sur la terre pour le besoin de l'homme? — 6. Que devait être la terre pour lui? — 7. Que se passa-t-il après sa désobéissance? — 8. Que lui laissa-t-il?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Que fites-vous, lundi, 24 juillet? — 2. Que fites-vous, mardi, 25 août? — ... etc. — Ou bien qu'avez reçu, lundi?..., etc.

TEMA

El lunes, 24 de julio, recibí diez kilos de manteca fresca. El 20 de agosto, recibiste veinte kilos de queso de Holanda. El 26 de septiembre, mi padre recibió treinta kilos de chocolate de Burdeos y un cajón de fideos de Nápoles.

SUBSTANCIAS ALIMENTICIAS. — Varias substancias alimenticias se conservan bastante tiempo si uno sabe rodearlas de ciertas precauciones. La manteca, la carne fresca, el pescado se conservan indefinidamente en el hielo; pero al aire libre se pasan pronto.

El café, el chocolate, el te, la harina de maíz y todas las pastas italianas deben ser preservadas del aire y de la humedad. Sin estas precauciones estos productos no valen nada al cabo de algunos meses.

El arroz teme también la humedad. El arroz proviene de una planta anual que se cultiva en países cálidos; es la base de la alimentación de más de la mitad de los habitantes del globo. En varios países intertropicales, el arroz reemplaza el pan; es originario de la China y del Asia meridional. Los árabes introdujeron su cultivo en España.

□ ——— □

LECCIÓN XXIV

Grados de significación en los adjetivos

89. On distingue dans la langue française trois degrés de signification dans les adjectifs comme en espagnol: le *positif*, le *comparatif* et le *superlatif*.

Le *superlatif* se forme de la même manière dans les deux langues. — Ex.:

89. En francés se distinguen tres grados de significación en los adjetivos como en castellano: *positivo comparativo* y *superlativo*.

El *superlativo* se forma del mismo modo en ambos idiomas. — Ej.:

POSITIVO. — La rose est belle
La rosa es hermosa
SUPERLATIVO. — La rose est très belle
La rosa es muy hermosa (o hermosísima)

90. En français, le *comparatif*, avec ses trois subdivisions, *supériorité, égalité* et *infériorité*, a quelques particularités que l'usage fait connaître plutôt qu'une minutieuse dissertation (1). — Ex.:

90. En francés, el *comparativo*, con sus tres subdivisiones *superioridad, igualdad* e *inferioridad*, tiene algunas particularidades que da a conocer el uso más bien que una prolija disertación. — Ej.:

COMPARATIF	1. SUPÉRIORITÉ	La *plus* belle rose.....	*La* **más** *hermosa rosa,*
		La rose est *plus* belle *que* la violette.....	*La rosa es* **más** *bella* **que** *la violeta.*
		Plus un homme est instruit, *plus* il doit être modeste.....	**Cuanto más** *un hombre es instruído,* **tanto más** *ha de ser modesto.*
		Plus il parle, *moins* on l'écoute	**Cuanto más** *habla,* **tanto menos** *se le atiende.*
	2. INFÉRIORITÉ	La violette est *moins* belle *que* la rose.....	*La violeta es* **menos** *bella* **que** *la rosa.*
		La violette n'est pas *si* belle *que* la rose.....	*La violeta no es* **tan** *bella* **como** *la rosa.*
		La violette n'est pas *aussi* belle *que* la rose.....	*La violeta no es* **tan** *bella* **como** *la rosa.*
	3. ÉGALITÉ	Le lis est *aussi* beau que la rose	*El lirio es* **tan** *hermoso* **como** *la rosa.*
		Je travaille *autant que* vous....	*Estoy trabajando* **tanto como** *usted.*
		Je travaille *autant que* je peux..	*Trabajo* **tanto cuanto** *puedo.*

(1) Para el empleo del artículo en el superlativo relativo, véase núm. 35.

INTERROGATORIO. — 89. Combien de degrés de signification distingue-t-on dans les adjectifs? — 90. Quel est le meilleur moyen de connaître la formation du comparatif en français?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Comparativo de igualdad. — Pónganse en lugar de la rayita las palabras que sirven de comparación. Ej.: *Clair comme le jour*, etc.

jour	*día*	Clair comme le —	*Claro como el —*
neige	*nieve*	Blanc comme —	*Blanco como —*
foudre	*rayo*	Rapide comme —	*Rápido como —*
lune	*luna*	Echancré comme —	*Escotado como —*
plomb	*plomo*	Plus lourd que —	*Más pesado que —*
or	*oro*	Plus précieux que —	*Más precioso que —*
éclair	*rayo*	Plus prompt que —	*Más pronto que —*
poudre	*pólvora*	Plus vif que —	*Más vivo que —*
charbon	*carbón*	Aussi noir que —	*Tan negro como —*
plume	*pluma*	Aussi léger que —	*Tan liviano como —*
miel	*miel*	Aussi doux que —	*Tan dulce como —*
pierre	*piedra*	Aussi dur que —	*Tan duro como —*
beurre	*manteca*	Autant de pain que —	*Tanto pan como —*
vin	*vino*	Autant d'eau que —	*Tanta agua como —*
jugement	*juicio*	Autant d'esprit que —	*Tanta agudeza como—*
têtes	*cabezas*	Autant d'avis que —	*Tantos pareceres como —*

Empleo de los comparativos. — Establézcase la comparación reemplazando la rayita en los núms. 1 y 2 por *moins... que; si ... que; aussi ... que; autant ... que*, y en el núm. 3 por *plus, moins*, según convenga a la dicción castellana.

§ 1.º INFÉRIORITÉ

Le vent n'est pas — violent — ce matin.	*El viento no es* **tan** *violento* **como** *esta mañana.*
Le froid n'est pas — rigoureux — hier...	*El frío no es* **tan** *riguroso* **como** *ayer.*
La récolte n'est pas — abondante — l'an passé	*La cosecha no es* **tan** *abundante* **como** *el año pasado*
Notre cheval n'est pas—grand—le vôtre.	*Nuestro caballo no es* **tan** *grande* **como** *el vuestro.*

§ 2.º Égalité

Paul travaille — — Jean.....	*Pablo trabaja* **tanto como** *Juan.*
Il est tombé — de neige — hier.....	*Ha caído* **tanta** *nieve* **como** *ayer.*
Le vent est — violent — ce matin	*El viento es* **tan** *violento* **como** *esta mañana*
Les voyages sont — agréables — utiles...	*Los viajes son* **tan** *agradables* **como** *útiles.*
La guerre est — nuisible — la peste.....	*La guerra es* **tan** *dañina* **como** *la peste.*
Les derniers venus demandent — — les premiers.....	*Los últimos llegados piden* **tanto como** *los primeros.*
Promet-on, par hasard, — de beurre — de pain?.....	*¿Acaso se promete* **tanta** *manteca* **como** *pan?*

§ 3.º Supériorité

— un homme est honoré, — il doit être humble.....	**Cuanto más** *un hombre es honrado,* **tanto más** *debe ser humilde.*
— le prodigue possède, — il gaspille...	**Cuanto más** *el pródigo posee,* **tanto más** *despilfarra.*
— nous connaîtrons Dieu, — nous l'aimerons.....	**Cuanto más** *conozcamos a Dios,* **tanto más** *le amaremos.*
— un homme est occupé, — il est vicieux.	**Tanto más** *un hombre está ocupado,* **cuanto menos** *es vicioso.*
— on prévoit l'avenir, — on se repent du passé.....	**Tanto más** *se prevé lo venidero,* **cuanto menos** *uno se arrepiente del pasado.*
— le sot parle, — on l'écoute	**Tanto más** *habla el tonto,* **cuanto menos** *se le atiende.*

VERSIÓN

1 L'EXERCICE modéré fortifie et assouplit les membres; il rend la circulation du sang plus active et la digestion plus facile; il excite l'appétit et prépare à un sommeil réparateur.

2 Les principaux exercices sont, après les travaux de la campagne et des métiers, la marche, les jeux où le corps est en mouvement, et la gymnastique.

3 LE TRAVAIL MANUEL soutenu est pour l'ordinaire pénible, c'est l'effet de la sentence portée contre le premier homme: 4 «Tu mangeras ton pain à la sueur de ton front». 5 Toutefois, cette peine est moindre qu'on se le figure généralement, quand on pense aux avantages physiques et moraux que le travail nous procure.

6 Le travail fait dans un esprit chrétien, nous réhabilite aux yeux de Dieu; 7 au point de vue matériel, il améliore notre condition. 8 Il maintient et développe nos forces; 9 il

prévient l'ennui aussi funeste aux jeunes gens qu'aux vieillards. 10 Combien n'a-t-on pas vu de négociants et d'industriels retirés de leurs négoces s'ennuyer et dépérir rapidement quoiqu'ils fussent riches! 11 Ainsi le travail est une nécessité et un devoir, mais il faut l'intervertir avec le repos, particulièrement celui du dimanche.

CONVERSACIÓN. — 1. Citez quelques avantages de l'exercice modéré. — * Citez des travaux à la campagne qui demandent de l'exercice. — * ... dans les ateliers. — 2. Citez des jeux et des exercices scolaires mouvementés. — 3. Ordinairement le travail soutenu est-il agréable? — 4. Pourquoi ne l'est-il pas? — 5. N'existe-t-il pas une fausse prévention contre le travail? — 6. Citez quelques avantages que procure le travail. — ... etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — § I. 1. Comment trouvez-vous le vent? — 2. ... le froid?..., etc. — § II. 1. Qu'est le travail de Paul comparé à celui de Jean? — 2. Qu'est la neige tombée aujourd'hui comparée à celle d'hier? — ... etc. — § III. 1. Que doit être un homme honoré? — 2. Que fait le prodigue? — 3. Que résulte-t-il de la connaissance de Dieu? — 4. Quel avantage y a-t-il d'être toujours occupé?..., etc.

TEMA

Mi papel es blanco como la nieve. Esta madera es dura como hierro. El vino puro es más ligero que el agua. El hierro es más útil que el oro. Este pañuelo es tan ligero como los de seda. Mi tinta es tan negra como la de usted. Estas mercaderías son tan caras hoy como el año pasado. Este libro tiene tantos grabados como páginas.

Cuanto más se sube por el espacio, tanto más se siente el frío. Cuanto más se baja en la tierra, tanto más se siente calor. Cuanto más se guardan las reglas de la higiene, tanto más se evitan las epidemias. Tanto más bebe el borracho, cuanto menos juicio tiene. Tanto más distraídos son los estudiantes, cuanto menos aprenden.

NERÓN era un emperador romano. Se hizo célebre por sus crueldades y sus pretensiones artísticas: ordenó la muerte de su madre, de su mujer, de su hermano adoptivo y de sus mejores amigos; persiguió a los cristianos e incendió Roma; se mató para escapar al castigo que el pueblo indignado

le quería infligir. Se considera a Nerón como el tipo más desnaturalizado de la antigüedad.

REPASO

La poule aux œufs d'or

L'avarice perd tout en voulant tout gagner.
Je ne veux, pour le témoigner,
Que celui dont la poule, à ce que dit la fable,
Pondait, chaque jour un œuf d'or.
Il crut que dans son corps elle avait un trésor;
Il la tua, l'ouvrit, et la trouva semblable
A celles dont les œufs ne lui rapportaient rien.
S'étant lui-même ôté le plus beau de son bien.
Belle leçon pour les gens chiches:
Pendant ces derniers temps, combien en a-t-on vus,
Qui du soir au matin sont pauvres devenus,
Pour vouloir trop tôt être riches!

La Fontaine

CONVERSATION

Personnages. — De qui est-il parlé dans ce récit?

Paroles et actions
1. Que pensa l'avare en voyant la poule pondre des œufs d'or?
2. Que fit l'avare pour jouir plus tôt de ce trésor?
3. L'avare trouva-t-il le trésor qu'il cherchait?

Résultat. — Comment l'avare fut-il puni?
Moralité. — Quelle leçon nous offre ce récit?

Sinónimos para substituir en el relato sin alterar el sentido:

1. L'avarice = *l'avare, le cupide.* — 2. gagner = *avoir, acquérir, obtenir.* — 3. témoigner = *prouver, démontrer.* — 4. il crut = *il pensa, il s'imagina.* — 5. elle avait = *elle possédait, cachait, renfermait.* — 6. la tua = *l'égorgea.* — 7. semblable = *pareille, égale, analogue.* — 8. rapportaient rien = *servaient à rien, ne valaient rien.* — 9. ôté = *enlevé, soustrait.* — 10. son bien = *son avoir, bénéfice.* — 11. gens chiches = *personnes avares, vénales, cupides.*

Derivados de algunas palabras del relato:

poule, *poulet, poulette, poularde, poulailler.* — dire, *redire, dédire, diseur, contredire.* — corps, *corporel, incorporel, corporation, corpuscule...*, etc. — porter, *rapporter, reporter, rapport, apporter, porteur, transporter...*, etc. — temps: *temporel, temporaire, temporiser, contemporain, contretemps...*, etc.

LECCIÓN XXV

Pronombres personales

91. Les principaux pronoms personnels de la langue française sont:

91. Los principales pronombres personales del idioma francés son:

	SINGULIER			PLURIEL
1.ª *pers.* —	je, *yo,*	me, *me,*	moi, *mí,*	nous *nosotros-as*
2.ª *pers.* —	tu, *tú,*	te, *te,*	toi *ti,*	vous *vosotros-as*
3.ª *pers.* —	il, *él,*	elle, *ella,*	lui *él-le, lo*	ils, eux, elles *ellos, ellas*
	leur, *les,*	se, *se,*	soi *sí*	
	en, y,	*de esto (a), de él, de ello (a), aquí...*		

92. Le pronom *vous*, employé comme terme de courtoisie, équivaut à

92. El pronombre *vous*, en términos de cortesía, se traduce por

Usted, Ustedes

93. Les pronoms *en, y*, n'ont pas d'équivalent direct dans la langue espagnole; l'attention et la pratique de la langue font connaître leur usage plus tôt qu'une minutieuse dissertation.

93. Los pronombres *en, y*, no tienen equivalente directo en castellano; la atención y la práctica de la lengua dan a conocer su uso antes bien que una prolija disertación.

Notas gramaticales. — Les pronoms **je, tu, il, ils,** sont exclusivement sujets.

Les pronoms **le, la, les,** sont toujours compléments directs ou attributs: ils se joignent immédiatement au verbe par un trait d'union dans les propositions impératives. Ex.: *Je l'écoute, écoute-le. Tu* **les** *regardes, regarde-***les**.

Quand un verbe à l'impératif a deux pronoms pour complément, on place le direct immédiatement après le verbe et l'indirect à la suite. Ex.: *Donnez-***le-moi,** *écrivez-***le-lui.**

OBSERVACIONES

94. Les locutions espagnoles suivantes demandent une traduction particulière lorsqu'elles sont employées pour indiquer le propiétaire d'une chose.

94. Las locuciones castellanas siguientes piden una traducción particular cuando sirven para indicar el dueño de una cosa.

C'est à moi, — à toi, — à lui, — à nous, — à vous, — à eux
Es mío, — tuyo, — suyo, — nuestro, — vuestro, — suyos

Ex. — *Ce livre est à moi; cette règle est à toi; ce cahier est à lui...*, etc.

N. B. La langue française a les mots *mien, tien, sien, notre, votre, leur,* qui correspondent exactement à ces locutions espagnoles, mais leur emploi dans ce sens est actuellement peu employé parmi les gens instruits, sauf dans quelques expressions comme:

N. B. Los posesivos *mien, tien, sien, notre, votre, leur,* tienen sus correspondientes exactos en castellano, pero este modo de emplearlos es muy poco usado entre la gente instruída, salvo en algunas expresiones como ésta:

Cette découverte est mienne

95. Le mot *chez* suivi d'un pronom ou d'un substantif déterminé, indique un lieu d'habitation ou une propriété. — Ex.:

95. El vocablo *chez,* seguido de un pronombre o de un nombre determinado, indica la casa, el lugar de habitación o de propiedad. — Ej.:

Chacun s'en va **chez soi**..... *Cada uno se va a su casa*
Paul s'en va **chez le voisin**..... *Pablo se va a casa del vecino*

INTERROGATORIO. — 91. Quels sont les pronoms personnels? — 92. Quel est l'équivalent du pronom *vous* employé en terme de courtoisie? — 93. Que faut-il remarquer sur les pronoms *en, y?* — 94. ... sur les locutions françaises *c'est à moi, c'est à toi...*, etc.? — 95. ... Sur le mot *chez?*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Fraseología. — Póngase un pronombre en lugar de la rayita y dígase para quién son las verduras o a quién pertenecen.

1 Les pommes de terre sont pour — *Las patatas son para* **mí**
Les tomates sont pour — *Los tomates son para* **ti** (*o* **Vd.**)
Les asperges sont pour — *Los espárragos son para* **él**
Les laitues sont pour — *Las lechugas son para* **nosotros**
Les escaroles sont pour — *Las escarolas son para* **vosotros**
Les épinards sont pour — *Las espinacas son para* **ellos**

2

Les artichauts	sont à —	*Las alcachofas son* **mías**
Les aubergines	sont à —	*Las berengenas son* **tuyas** (*o* **de Vd.**)
Les choux	sont à —	*Los repollos son* **suyos** (*o* **de él**)
Les choux-fleurs	sont à —	*Las coliflores son* **nuestras**
Les navets	sont à —	*Los nabos son* **vuestros** (*o* **de Vdes.**)
Les radis	sont à —	*Los rábanos son* **suyos** (*o* **de ellos**)

CUADRO DE CONSULTA

Fonctions des pronoms personnels

Je, tu, il, ils	Sujet.....	**Je** parle, **tu** chantes, viendront-**ils**?
Nous, vous, elle, elles	Sujet.....	**Nous** parlons, parlez-**vous**? **elle** parle, parlent-elles?
	Attribut ..	C'est **nous**, est-ce **vous**? c'est **elle**, ce sont **elles**?
	C. dir.....	Il **nous** écoute, je **vous** écoute. On la demande **elle**-même.
	C. indir...	Il **nous** parle, je **vous** parle. Il parle de **nous**, de **vous**; je parle d'**elle**.
	C. circ....	Il vient avec **nous**. Je parlerai pour **vous**.
	C. dét....	Chacun de **nous**, nul de **vous**, chacune d'**elles**.
Me, te, se	C. dir.....	Tu **m'**écoutes, je **t'**écoute, il **s'**écoute.
	C. indir...	Tu **me** parles, je **te** parle, ils **se** parlent.

Verbo **en recevoir**

(para completar)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
J'**en** reçois	J'**en** recevrai
Tu **en** reçois	Tu ...
Il **en** reçoit	Il ...
Nous **en** recevons	Nous ...
Vous **en** recevez	Vous ...
Ils **en** reçoivent	Ils ...
Passé défini	**Imparfait**
J'**en** ...	J'**en** ...
Tu ...	
Il ...	
Nous ...	
Vous ...	
Ils ...	

Verbo **y laisser**

(para completar)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
J'**y** lasse	J'**y** laisserai
Tu **y** laisses	Tu ...
Il **y** laisse	Il ...
Nous **y** laissons	Nous ...
Vous **y** laissez	Vous ...
Ils **y** laissent	Ils ...
Passé défini	**Imparfait**
J'**y** ...	J'**y**...
Tu ...	
Il ...	
Nous ...	
Vous ...	
Ils ...	

Fraseología. — Dígase qué verduras tienen las personas en sus casas. Ej.: *Chez moi j'ai des artichauts. — Comment, des artichauts?... Oui, j'en ai chez moi.*

Chez moi, j'ai des —
Chez toi, tu as des —
Chez lui, il a des —
Chez nous, nous avons des —
Chez vous, vous avez des —
Chez eux, ils ont des —

Des artichauts?... j'en ai chez —
Des aubergines?... tu en as chez —
Des choux?... il en a chez —
Des choux-fleurs?... nous en avons —
Des navets?... vous en avez chez —
Des radis?... ils en ont chez —

Fraseología. — Dígase qué verduras dejan en el mercado las verduleras. Ej.: *Au marché?... moi, j'y laisse les carottes; toi, tu y...*, etc.

Moi, j—laisse	les carottes	*las zanahorias*
Toi, tu—laisses	les haricots	*las habichuelas*
Lui—laisse	les fèves	*las habas*
Nous—laissons	les lentilles	*las lentejas*
Vous—laissez	les asperges	*los espárragos*
Eux—laissent	les salades	*las ensaladas*

Fraseología y concordancia. — Cámbiese el tratamiento de *tú* por el de cortesía en las cláusulas siguientes y tradúzcanse. Ej.: *Vous avez des pommes; vous m'*en *donnerez. Vous...*, etc.

Tu as des pommes: tu m'*en* donneras.
Tu parles mal: tu t'*en* repentiras.
Tu as de l'argent: tu m'*en* donneras.
Tu accepterais de l'argent, si on t'*en* donnait.
Tu me parles du musée: j'*en* viens.
Ton frère est mort, et tu *y* penses.
Cet homme est un frippon: ne t'*y* fies pas.
Tu composes un discours: très bien; travailles-*y*.
Veux-tu *y* aller? — Oui, j'*y* vais.
Passeras tu à Paris? — Oui, j'*y* passerai.

CUADRO DE CONSULTA

Fonctions des pronoms personnels (**suite**)

Moi, toi, soi, lui, eux	Sujet.....	Qui est là? **moi**; **toi, eux** et **moi** avons tort. On a souvent besoin d'un plus petit que **soi**
	Attribut...	C'est **toi**, ce sont **eux**. Il faut être **soi**
	C. dir.....	Qui demande-t-on? **moi**; encouragez-moi.
	C. ind.....	Il parle de **moi**, donnez-**lui**. Travailler pour **soi**
	C. circ....	Il travaille avec **moi**; il parle contre-**lui**
Leur, en, y	C. indi....	Parle-**leur**, j'**en** parle, prends-**y** garde.
en	C. dir.....	J'**en** ai, nous **en** voyons. A-t-il des amis? Il **en** a peu
	C. dét.....	J'en ai fait le tour, le style **en** est élégant.
le, la, les	C. dir.....	Je l'écoute, tu **la** vois, regarde-**les**
	Attribut...	Je **le** suis, elle l'est, nous **les** sommes.

VERSIÓN

La politesse. — 1 L'homme poli se montre bon pour tous; il évite de faire de la peine et cherche à faire plaisir. Il est digne sans arrogance, réservé sans taciturnité, gracieux sans affectation; ses manières sont affables et son langage distingué.

2 Celui qui est impoli manque toujours à la charité, et souvent à la justice, 3 car, dit Joubert, les hommes ne sont justes qu'envers ceux qu'ils aiment. 4 C'est généralement pour rendre ses défauts plus faciles qu'on s'écarte des règles de la politesse. 5 Le manque de civilité, dit La Bruyère, n'est pas le résultat d'un seul vice, mais de plusieurs.

6 La politesse est une science pratique; 7 elle s'apprend un peu dans les livres mais surtout par la fréquentation des gens bien élevés; 8 elle est utile à tous, mais particulièrement aux jeunes gens qui doivent se faire une situation, choisir une carrière. Que de positions ont été compromises, non par manque de savoir mais par manque de politesse!

9 Un jeune secrétaire d'ambassade demandait un jour à un vieux diplomate ce qu'il devait faire pour réussir: Soyez poli, répondit ce dernier, et votre succès est assuré. Combien de négociations, même très importantes, ont avorté par suite d'une impolitesse.

CONVERSACIÓN. — 1. Faites le portrait de l'homme poli. — 2. A quelles vertus manque l'homme impoli? — 3. Que dit un certain auteur Joubert? — 4. Pourquoi s'écarte-t-on de la politesse? — 5. Que dit La Bruyère? — 6. Qu'est-ce que la politesse? — 7. Où s'apprend-elle? — 8. A qui est-elle utile principalement? — 9. Parlez d'un sécretaire d'ambassade.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Pour qui sont ces pommes de terre? — 2. Pour qui sont..., etc. — 3. A qui sont ces tomates? — 4. A qui sont ces..., etc. — *(Affirmation et interrogations)* 5. *Af.* Qu'as-tu chez-toi? — 6. *In.* As-tu des artichauts chez-toi?, etc. — *ou bien:* Désirez-vous des artichauts? — Désirez-vous des..., etc. — 7. Qu'as-tu laissé au marché? — 8. Qu'y ai-je laissé moi-même? — *ou:* Qu'est-ce que j'y ai laissé?..., etc.

TEMA

Este cuello de camisa es mío. Ese pañuelo es tuyo. Estas cortinas son nuestras. Esos calzados son vuestros. Aquellas medias son suyas.

Yo he dejado el diario en mi casa. Tú has dejado el sobretodo en tu casa. Juan ha dejado sus útiles en casa del vecino. Nosotros hemos dejado una pieza de tela en casa del sastre. Vosotros habéis depositado vuestro dinero en casa del banquero.

LOS ALIMENTOS que tomamos son muy variados: podemos comer las hojas, las raíces, los granos, los frutos de una multitud de plantas y árboles; por ejemplo: los frutos del naranjo, del peral, etc.; las hojas de las lechugas, de la espinaca, del repollo; las raíces de la papa, de la zanahoria; los granos, como las habichuelas, los garbanzos, el arroz, etc. Para que sean más sabrosas las hacemos cocer con sal, manteca o aceite.

Podemos también comer la carne de muchos animales que viven sobre la tierra o en el agua.

LECCIÓN XXVI

Pronombres demostrativos

96. Les pronoms démonstratifs de la langue française sont:

96. Los pronombres demostrativos de la lengua francesa son:

SINGULAR

MASCULINO		FEMENINO	
celui	*este*	celle	*esta*
celui-ci	*ese (de aquí)*	celle-ci	*esa (de aquí)*
celui-là	*aquel (de allá)*	celle-là	*aquella (de allá)*

PLURAL

MASCULINO		FEMENINO	
ceux	*estos, los*	celles-là	*estas*
ceux-ci	*esos (de aquí)*	celles	*esas (de aquí)*
ceux-là	*aquellos (de allá)*	celles-ci	*aquellas (de allá)*

NEUTROS

ce *esto,* ceci *eso,* cela (ça, en el estilo familiar) *aquello*

97. Le pronom *ce* est un abréviatif de *ceci, cela.* La langue française n'use de ce pronom que dans deux cas:

1° Avant ou après les verbes *être, devoir* et *pouvoir.* Son équivalent espagnol se sous entend toujours. — Ex.:

97. El pronombre *ce* es una abreviación de *ceci, cela.* En francés no se usa este pronombre sino en dos casos:

1.° Antes o después de los verbos *être, devoir* y *pouvoir.* Su equivalente español va siempre sobreentendido. — Ej.:

C'est lui qui appelle et c'est vous qui répondez
Es él que llama y es Vd. que responde.

Ce doit être faux. Qui pouvait-ce être?
Debe ser falso. Quién pudiera ser?

2° Devant *qui, que, dont, à quoi* où il se traduit par *lo*. — Ex.:

2.° Delante *qui, que, dont, à quoi,* y en este caso se traduce por *lo*.—Ej.:

Prenez **ce qui** vous regarde
Tome lo que le toca.

Je sais **ce que** vous êtes et **ce à quoi** vous prétendez
Yo sé lo que es Vd. y lo que pretende Vd.

INTERROGATORIO. — 96. Quels sont les pronoms démonstratifs de la langue française?—97. De quels mots le pronom *ce* est-il l'abrégé?—* Dans quels cas la langue française use-t-elle du pronom *ce*?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Fraseología y concordancia. — 1.° Dígase lo que hacen los oficiales, poniendo en lugar de la rayita un pronombre demostrativo diferente cada vez. Ej.: *Le tailleur élargit* **ceci** *et rétrécit* **cela**..., etc. — 2.° Úsense las locuciones *ce que..., ce qu'il* en lugar de la rayita del medio: *Le tailleur élargit* **ce qu'il** *a retréci. L'ébéniste,* etc., o *J'élargis* **ce que** *j'ai rétréci; tu arrondis...,* etc., o con el primer verbo en la voz pasiva: *J'ai élargi* **ce qui** *a été...,* etc.

Le tailleur	élargir—	rétrécir —	*sastre*	*ensanchar*	*estrechar*
L'ébéniste	arrondir	équarrir	*ebanista*	*redondear*	*escuadrar*
Le maçon	bâtir —	démolir —	*albañil*	*edificar*	*demoler*
L'avocat	éclaircir —	obscurcir —	*abogado*	*aclarar*	*obscurecer*
Le potier	ramollir —	endurcir —	*alfarero*	*ablandar*	*endurecer*
Le menuisier	unir —	désunir —	*carpintero*	*unir*	*desunir*
Le peintre	blanchir —	noircir—	*pintor*	*blanquear*	*ennegrecer*

Fraseología y concordancia. — 1.° Póngase la tercera persona del verbo **être** en lugar de la rayita y dígase lo que hacen los individuos. Ej.: **C'est** *du blé que le laboureur sème...,* etcétera. — 2.° Tómese otro giro más castizo, poniendo los nombres de las legumbres al fin. Ej.: **C'est** *le laboureur qui sème le blé,* etc.

— du blé	laboureur	semer	*trigo*	*labrador*	*sembrar*
— du poivre	épicier	piler	*pimienta*	*almacenero*	*triturar*
— des champignons	cuisinier	apprêter	*hongos*	*cocinero*	*guisar*
— un melon	garçon	apporter	*melón*	*mozo*	*llevar*
— une pastèque	domestique	couper	*sandía*	*sirviente*	*cortar*
— de la courge	servante	trancher	*calabaza*	*sirvienta*	*trinchar*
— des cornichons	jardinier	cultiver	*pepino*	*hortelano*	*cultivar*
— des fraises	bonne	préparer	*fresas*	*criada*	*preparar*

VERSIÓN

1 LES LÉGUMES sont des végétaux qui servent à notre alimentation. 2 Les légumes n'ont pas tous les mêmes qualités nutritives: les uns sont d'une digestion plus facile que les autres; 3 les légumes secs, comme les haricots, les lentilles, sont en général plus nourrissants, mais plus indigestes; 4 ils ne conviennent pas aux personnes malades de l'estomac; 5 le maïs et le riz font exception: ils sont rafraîchissants et recommandés aux infirmes. 6 Les légumes qui se mangent verts sont en général indigestes: tels sont les radis, les piments, les cornichons; ils ne conviennent pas aux estomacs paresseux. 7 Les légumes verts qui se mangent cuits sont très sains et de facile digestion; 8 mais ils sont peu nourrissants: tels sont les choux, les épinards, les asperges, etc.

9 Les légumes et le blé suffisent à la rigueur pour l'alimentation de l'homme; dans certains pays les populations pauvres s'alimentent habituellement de légumes; et cependant, elles jouissent d'une santé meilleure que les personnes consommant tous les jours beaucoup de viande. C'est probablement pour justifier cette assertion que les paysans bretons disent sur un ton emphatique: «Là où on mange beaucoup de carottes le médecin n'a rien à faire».

CONVERSACIÓN. — 1. Que sont les légumes? — 2. Ont-ils tous les mêmes qualités nutritives? — 3. Que sont en général les légumes secs? — 4. A quelles personnes sont impropres les légumes secs?—5. N'y a t-il pas des exceptions? — 6. Quels sont en général les légumes qui se mangent verts? — 7 Quels sont les légumes verts qui se mangent cuits? — 8. Quelle est leur propriété alimentaire? — 9. Démontrez l'excellence des légumes.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Que fait ce tailleur? — 2. Que fait ..., etc. 1. Que sème le laboureur? — 2. Que ... *ou* qui sème le blé? — 3. Qui pile le ..., etc., *ou* Par qui est semé..., etc.

TEMA

Es una fábula lo que Patricio recita. Es una carta lo que Juan escribe. Es una casa lo que estoy dibujando. Es una

muralla lo que edifican estos albañiles. Es chocolate lo que tomo por la mañana. Son legumbres y carne lo que como a las doce. Son fresas exquisitas lo que comeré hoy. Los que se humillan serán ensalzados y los que se ensoberbecen serán humillados.

APRECIO DEL TRABAJO. — El niño laborioso es estimado; sus cuadernos están limpios y aprovechados; sus lecciones bien aprendidas y recitadas sin falta; sus actos son propuestos como modelo a sus compañeros; es amado y querido de sus maestros; sus padres se consideran como recompensados por su aplicación y le dan elogios y recompensas.

El niño que estudia y el hombre que trabaja cumplen con su deber; por consiguiente, son honrados y apreciados. El trabajo es el contrapeso del vicio y de la miseria. El trabajo procura virtud, alegría, salud y riqueza: son las cuatro cosas más estimadas del mundo.

LECCIÓN XXVII

Pronombres posesivos

98. Les pronoms possessifs de la langue française sont:

98. Los pronombres posesivos del idioma francés son:

SINGULAR

MASCULINO		FEMENINO	
le mien.....	*el mío*	la mienne.....	*la mía*
le tien.....	*el tuyo*	la tienne.....	*la tuya*
le sien.....	*el suyo*	la sienne.....	*la suya*
le nôtre.....	*el nuestro*	la nôtre.....	*la nuestra*
le vôtre.....	*el vuestro*	la vôtre.....	*la vuestra*
le leur.....	*el suyo*	la leur.....	*la suya*

PLURAL

MASCULINO		FEMENINO	
les miens.....	*los míos*	les miennes.....	*las mías*
les tiens.....	*los tuyos*	les tiennes.....	*las tuyas*
les siens.....	*los suyos*	les siennes.....	*las suyas*

DE AMBOS GÉNEROS

les nôtres.....	*los nuestros (as)*
les vôtres.....	*los vuestros (as)*
les leurs.....	*los suyos (as)*

99. On met le signe (^) sur l'*o* de *nôtre, vôtre,* pour les distinguer des adjectifs possessifs correspondants. — Ex.:

99. Se pone el signo (^) sobre la *o* de *nôtre, vôtre,* para distinguirlos de los adjetivos posesivos correspondientes. — Ej.:

NOTRE *maison est moins belle que la* VÔTRE

INTERROGATORIO. — 98. Quels sont les pronoms possessifs de la langue française? — 99. Pourquoi met-on un accent circonflexe sur l'*o* de *nôtre, vôtre?*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjúguese el verbo **Connaître** con los pronombres posesivos, de manera que concuerden con substantivos ya enunciados.

CUADRO DE EJECUCIÓN

Voici	les cahiers corrigés:	Je connais	le mien, tu..., etc. les miens, tu..., etc.
	les compositions corrigées:	Je reconnais	la mienne, tu..., etc. les miennes, tu..., etc.

Fraseología y concordancia. — Pónganse artículos partitivos en lugar de las rayitas y dígase lo que hacen los individuos. Ej.: *Ce jardinier arrache de l'oseille; cet...*, etc.

ce jardinier	arracher	— oseille	*jardinero*	*arrancar*	*acedera*
cet horticulteur	planter	— betteraves	*horticultor*	*plantar*	*remolachas*
ce cultivateur	cultiver	— céleri	*cultivador*	*cultivar*	*apio*
ce fermier	semer	— persil	*arrendatario*	*sembrar*	*perejil*
ce métayer	sarcler	— carottes	*quintero*	*escardar*	*zanahorias*
ce journalier	arroser	— salsifi	*jornalero*	*regar*	*salsifí*

Concordancia del pronombre posesivo. — Fórmense cláusulas por medio de posesivos siempre diferentes: masculinos en el § I; femeninos en el § II, y en plural en ambos. Ej.: *Mon livre est moral, tandis que* **le tien** *est immoral. Ton cahier...*, etc.

§ 1

livre	moral	immoral	*libro*	*moral*	*inmoral*
cahier	cousu	décousu	*cuaderno*	*cosido*	*descosido*
papier	collé	décollé	*papel*	*encolado*	*desencolado*
certificat	apprécié	déprécié	*certificado*	*apreciado*	*desapreciado*
passeport	utile	inutile	*pasaporte*	*útil*	*inútil*
diplôme	accrédité	discrédité	*diploma*	*acreditado*	*desacreditado*

§ II

écriture	correcte	incorrecte	*escritura*	*correcta*	*incorrecta*
signature	lisible	illisible	*firma*	*legible*	*ilegible*
patente	licite	illicite	*patente*	*lícita*	*ilícita*
copie	parfaite	imparfaite	*copia*	*perfecta*	*imperfecta*
pétition	approuvée	désapprouvée	*petición*	*aprobada*	*desaprobada*
demande	opportune	inopportune	*demanda*	*oportuna*	*inoportuna*

Verbo **Connaître**, *conocer*

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple	Passé défini	Imparfait
Je connais	Je connaîtrai	Je connus	Je connaissais
Tu connais	Tu connaîtras	Tu connus	Tu connaissais
Il connaît	Il connaîtra	Il connut	Il connaissait
Nous connaissons	Nous connaîtrons	Nous connûmes	Nous connaissions
Vous connaissez	Vous connaîtrez	Vous connûtes	Vous connaissiez
Ils connaissent	Ils connaîtront	Ils connurent	Ils connaissaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je connaîtrais
Tu connaîtrais
Il connaîtrait
Nous connaîtrions
Vous connaîtriez
Ils connaîtraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Imparfait
Que je connaisse	Que je connusse
Que tu connaisses	Que tu connusses
Qu'il connaisse	Qu'il connût
Que n. connaissions	Que n. connussions
Que v. connaissiez	Que v. connussiez
Qu'ils connaissent	Qu'ils connussent

MODE IMPERATIF

Connais
Connaissons
Connaissez

MODE INFINITIF

Présent, connaître

MODE PARTICIPE

Présent, connaissant
Passé, connu (ue)

Así se conjugan los verbos en **aître** et **oître**, con la **î** antes de la **t**.
Conjúguense sobre este modelo **paraître, comparaître, disparaître, croître, décroître.**

VERSIÓN

1 L'AGRICULTURE est l'art de cultiver la terre pour lui faire produire ce qui nous est nécessaire ou utile. 2 Avant son péché, Adam dut cultiver la terre; mais ce n'était pour lui qu'un plaisir, car elle produisait par elle-même ce dont il avait besoin. 3 Après son péché, il lui fallut par force travailler la terre «à la sueur de son front»: sans le travail, elle n'aurait produit que des plantes sauvages ou malfaisantes.

4 Les Égyptiens considéraient l'agriculture comme la plus importante des industries; 5 les Romains l'honoraient d'une manière toute spéciale au temps de leur véritable grandeur. 6 De nos jours on a écrit beaucoup d'ouvrages sur l'agriculture et multiplié les expériences: 7 il en est résulté de nombreuses

améliorations qui se généralisent de plus en plus: la routine doit faire place au progrès.

8 L'agriculture est la source la plus féconde de la prospérité des peuples; 9 aussi tous les bons gouvernements considèrent comme un de leurs premiers devoirs de la fomenter et de la protéger.

CONVERSACIÓN. — 1. Qu'est-ce que l'agriculture? — 2. Que dut faire Adam avant et après son péché. — 3. Que produit la terre sous le travail? —4. Comment les Égyptiens considéraient l'agriculture?—5. Que faisaient les Romains?—6. Qu'on fait beaucoup d'écrivains de nos jours?—7. Q'est-il résulté des expériences? — 8. Quel est la base de la prospérité publique? — 9. Que font tous les bons gouvernements?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. A quoi s'occupe *(ou* que fait) ce jardinier? — 2... cet horticulteur? — ... etc.

1. Comment trouvez-vous ce livre? — 2. Comment trouvez vous ce ..., etcetera, *ou* Que vous semble ce...., etc.

TEMA

Mi certificado es apreciado, mientras que el tuyo es despreciado. Tu carta es correcta, mientras que la mía es incorrecta. Tu diploma es acreditado, mientras que el suyo es desacreditado. Nuestra firma es legible, mientras que la vuestra es ilegible. Vuestras copias son confusas, mientras que las nuestras son claras. Sus peticiones son oportunas, mientras que las suyas son inoportunas.

LA AGRICULTURA es la primera de todas las industrias; es la base y el sostén de la prosperidad de los estados. Suministra al hombre los alimentos de primera necesidad, como el pan, la carne y el vino; ofrece a la industria y al comercio una innumerable variedad de materias primas; mantiene estas inmensas metrópolis, las cuales, sin ella, no podrían subsistir.

LA VIDA EN LOS CAMPOS es más independiente que la que se lleva en las ciudades: los ciudadanos están casi todos dependientes unos de otros, y sujetos a reglamentos policíacos perpetuos en los talleres, en las casas de negocios y en las calles. El labrador en el campo no tiene otro reglamento que aquel que se traza a sí mismo.

LECCIÓN XXVIII

Pronombres conjuntivos

100. Les pronoms conjonctifs de la langue française sont:

100. Los pronombres conjuntivos del idioma francés son:

DE AMBOS GÉNEROS Y NÚMEROS

qui..... *quien, que* que ..... *que* quoi..... *que*	dont { *cuyo* *de quien* *del cual*	où { *donde* *en donde* *en que* *del cual*	} adverbio

SINGULAR

MASCULINO		FEMENINO	
lequel.....	*el cual*	laquelle.....	*la cual*
duquel.....	*del cual*	de laquelle.....	*de la cual*
auquel.....	*al cual*	à laquelle.....	*a la cual*

PLURAL

MASCULINO		FEMENINO	
lesquels.....	*las cuales*	lesquelles.....	*las cuales*
desquels.....	*de los cuales*	desquelles.....	*de las cuales*
auxquels.....	*a los cuales*	auxquelles.....	*a las cuales*

101. Les pronoms *qui, que, dont* sont les plus usités: ils se disent des personnes et des choses.

102. Les pronoms *qui, que, dont,* admettent comme antécédents les démonstratifs *ce, celui, celle, ceux, celles,* lesquels se traduisent en espagnol par *lo, el, la, los, las.* — Ex.:

101. Los pronombres *qui, que, dont* son los más usados: ya para las personas, ya para las cosas.

102. Los pronombres *qui, que, dont,* admiten como antecedentes los demostrativos *ce, celui, celle, ceux, celles,* que se traducen al castellano por *lo, el, la, los, las.* — Ej.:

Ce que *je fais*; **celui qui** *chante*; **ceux qui** *parlent* (1)
Lo que hago; el que canta; los que hablan.

(1) Véase al fin de la obra para preguntar.

103. Le pronom *dont* équivaut à *de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles,* auxquels il peut se substituer suivant le cas. — Ex.:

103. El pronombre *dont* equivale a *de qui, duquel, de laquelle, desquelles,* a los cuales puede substituirse según el caso. — Ej.:

J'ai vu l'homme **dont** (*ou* **duquel**) *vous me parlez*

INTERROGATORIO. — 100. Quels sont les pronoms conjonctifs de la langue française? — 101. Que faut-il remarquer sur les pronoms *qui, que, dont?* — 102. Qu'admettent comme antécédents ces pronoms?—103. Quels sont les équivalents du pronom *dont* en français?

Verbo modelo **Vendre,** *vender* (tiempos simples)

MODE INDICATIF

Présent	**Futur simple**
Maintenant	Demain
Je vend-s	Je vend-rai
Tu vend-s	Tu vend-ras
Il vend	Il vend-ra
Nous vend-ons	Nous vend-rons
Vous vend-ez	Vous vend-rez
Ils vend-ent	Ils vend-ront
Passé défini	**Imparfait**
Hier	Quand j'avais
Je vend-is	Je vend-ais
Tu vend-is	Tu vend-ais
Il vend-it	Il vend-ait
Nous vend-îmes	Nous vend-ions
Vous vend-îtes	Vous vend-iez
Ils vend-irent	Ils vend-aient

Mode conditionnel

Présent ou futur

S'il était nécessaire

Je vend-rais
Tu vend-rais
Il vend-rait
Nous vend-rions
Vous vend-riez
Ils vend-raient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Il faut

Que je vend-e
Que tu vend-es
Qu'il vend-e
Que n. vend-ions
Que v. vend-iez
Qu'ils vend-ent

Imparfait

Il était nécessaire

Que je vend-isse
Que tu vend-isses
Qu'il vend-ît
Que n. vend-issions
Que v. vend-issiez
Qu'ils vend-issent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Aujourd'hui et toujours

Vend-s
Vend-ons
Vend-ez

MODE INFINITIF

Présent, vendre

MODE PARTICIPE

Présent, vendant
Passé, vendu (ue)

Así se conjugan los verbos **attendre, défendre, dépendre, entendre, pendre, prétendre, répondre, condescendre, rendre.**

OBSERVACIÓN. — Los nombres de los árboles frutales acaban en francés en **ier** y se derivan del nombre de su fruta, menos *oranger* y *pêcher.* — Ej.: *Citron,* **citronnier;** *poire,* **poirier.**

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación y fraseología. — 1.º Conjúguense libremente los verbos **Recevoir** *un panier de...*, **vendre** *des...* — 2.º Búsquese el nombre de los árboles y conjúguense simultáneamente **Planter, récolter.** Ej.: *Je planterai des orangers de bonne qualité, et je récolterai des oranges délicieuses; tu,* etc.

orange	*naranja*	abricot	*albaricoque*	figue	*higo*
citron	*limón*	nèfle	*níspero*	cerise	*cereza*
grenade	*granada*	noisette	*avellana*	prune	*ciruela*
pomme	*manzana*	banane	*banana*	olive	*aceituna*
poire	*pera*	mûre	*mora*	amande	*almendra*
pêche	*melocotón*	groseille	*grosella*	châtaigne	*castaña*

CUADRO DE CONSULTA

Fonctions de quelques pronoms conjonctifs

Quoi	Conj.	C. ind.....	Voilà ce à **quoi** je m'arrête.
		Attrib.....	**Quoi** que soit.
		C. dir.....	Je ne sais **quoi** dire. Pour **quoi** faire?
	Inter.	Sujet.....	**Quoi** de plus grand que la vertu?
		C. dir.....	**Que** dire? **Quoi** de nouveau?
		C. ind.....	De **quoi** parlez-vous? A **quoi** vous arrêterez-vous?
dont		C. dét. du sujet..	Les personnes **dont** le sort est à plaindre
		C. ind. du V...	Les personnes **dont** j'attends du secours
		C. circ. du v...	La manière **dont** il s'agit
où		C. ind..... ou circ.....	Le temps **où** nous vivons. Le pays par **où** nous passons. Le pays d'**où** nous venons. Le pays jusqu'**où** nous allons.

Permutación de pronombres conjuntivos:

§ I

Traducir la frase siguiente sin modificarla.
Poner *homme* en plural y establecer la concordancia.
Reemplazar *homme* por *personne* y establecer la concordancia.
Poner *personne* en plural y establecer la concordancia.
Reemplazar los pronombres por el neutro *qui*.

C'est l'homme avec *lequel* je fais mes négoces, *duquel* je reçois tout, et *auquel* je n'ai rien à reprocher.

§ II

Traducir la frase siguiente tal cual.
Reemplazar *dont*, 1.º con *de qui*, 2.º con *duquel*.
Poner *enfant* en plural y usar 1.º *de qui*, 2.º *desquels* en lugar de *dont*.

*C'*est l'*enfant dont* j'estime la conduite, *dont* je loue l'application, et *dont* je félicite l'obéissance.

§ III

Traducir la frase siguiente antes de modificarla.
Reemplazar *dont*, 1.º con *de qui*, 2.º con *duquel*.
Poner *enfant* en plural y usar, 1.º *de qui*, 2.º *desquel*, en lugar de *dont*.

L'*enfant dont* la conduite est irréprochable, *dont* l'application est constante et *dont* le respect filial est parfait, est digne d'estime.

VERSIÓN

Fruits. — 1 Certains fruits charnus se conservent quelques semaines, quelques mois; 2 les fruits qui se conservent le plus longtemps dans les pays tempérés sont: les pommes, les poires, les oranges et les citrons. 3 La conservation des fruits exige quelques précautions; elle se fait dans une cave bien sèche, de température uniforme; si la quantité des fruits à conserver est petite, on se sert d'une armoire.

4 L'humidité et les variations de la température sont funestes à la conservation des fruits. 5 On ne peut conserver que des fruits sains et sans maculation; les pêches, les abricots, les cerises, les prunes, les figues ne peuvent se conserver que quelques jours; 6 le plus simple c'est de les faire sécher ou d'en fabriquer des confitures.

7 Les fruits sont des aliments très sains lorsqu'ils sont mûrs; ils constituent une nourriture rafraîchissante pour tous, mais particulièrement pour ceux qui ont la mauvaise habitude d'ingérer beaucoup de viande tous les jours.

Conversación. — 1. Peut-on conserver longtemps les fruits charnus? — * Qu'entendez-vous par fruits charnus? — 2. Quels sont les fruits charnus qui se conservent le plus longtemps?—3. Citez quelques précautions qu'exige

la conservation de ces fruits. — 4. Quelles conditions doivent avoir les fruits à conserver? — 5. Quels sont les fruits charnus qui se conservent le moins de temps? — 6. Que faut-il-faire si on veut en tirer profit? — 7. Parlez de la bienfaisance alimentaire des fruits.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Comment s'appelle l'arbre qui produit les oranges? — 2. Comment ..., etc. — Que faut-il faire pour avoir de bonnes oranges? ... de bons citrons ..., etc.

TEMA

El papel de que me sirvo es bueno. Los libros de que me sirvo son ilustrados. La casa donde vivo es bonita. La cajita donde tengo las plumas es pequeña. El cuarto donde descanso está muy bien ventilado. El lápiz con el cual he dibujado era bueno. Los obreros con los cuales trabajo son gentes honradas. Dios, cuya gloria es infinita, recompensa a los buenos y castiga a los malos. El cristiano cuya vida es virtuosa, duerme en paz.

FRUTA. — Las aceitunas se conservan en buen vinagre o en agua muy salada; las nueces, las almendras, las avellanas muy secas, pueden conservarse un año y más. Las aceitunas y nueces dan un aceite muy especial para la mesa. Generalmente estas frutas son pesadas y de mala digestión.

Las cerezas y las uvas son frutas sanísimas y aconsejadas contra ciertas enfermedades. Las ciruelas frescas, comidas en exceso, exponen a varias indisposiciones; pero secas son muy sanas y de fácil digestión. Los albaricoques o domascos son más aromáticos y más pesados que las ciruelas. El durazno es una de las frutas más frías y refrescantes de los países templados; las personas delicadas de salud comen el durazno después de empaparlo en vino con un poco de azúcar.

LECCIÓN XXIX

Pronombres indefinidos

104. Les pronoms indéfinis de la langue française sont:

autre chose.	*otra cosa*
autrui	*otro*
chacun	*cada uno*
l'un.....	*el uno*
l'autre	*el otro*
on.....	*se, uno*
personne....	*nadie*
rien.....	*nada*
quelqu'un ..	*alguien, algún*

104. Los pronombres indefinidos del idioma francés son:

tel.....	*tal, fulano, zutano, mengano*
quiconque.....	*quienquiera que,* o
qui que.....	*cualquiera que sea,* o
qui que ce soit....	*por más que,* o
quoi que.....	*todo aquel que.*
qui que ce soit....	
quel qu'il soit.....	*sea cual fuere.*
quelle qu'elle soit..	

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Dígase cuáles son los gritos de los animales siguientes. Ejemplo: *L'âne et l'ânesse braient...*, etc.

âne	braire	mouton	bêler
asno, burro	*rebuznar*	*carnero*	*balar*
ânesse	braire	chien (ne)	aboyer, japper
asna, burra	*rebuznar*	*perro (a)*	*ladrar*
taureau	mugir, beugler	porc	grogner
toro	*mugir, bramar*	*puerco*	*gruñir*
veau	mugir, beugler	chat (te)	miauler
ternero	*mugir, bramar*	*gato (a)*	*maullar*

Concordancia. — 1.º Colóquense los adjetivos después de los substantivos femeninos. Ej.: *Un cheval fort, une jument forte...*, etc. — 2.º Pónganse todos en plural. Ej.: *Des chevaux*

Notas gramaticales. — Les pronoms indéfinis *aucun, nul, pas un, personne*, s'emploient généralement dans les propositions négatives. Ex.: Je n'ai *aucun* livre relié. *Nul* n'est exempt de la mort.

L'*on* se met souvent au lieu de *on* particulièrement après *et, si, ou, où* pour la douceur de la prononciation. Ex.: *Parlez sagement et l'***on** *vous écoutera.*

Au commencement d'une phrase, on emploie *on* plus souvent que *l'on*. Il faut éviter de dire: *l'on* devant *le, la, les, lui, leur*. Ex.: **On** *dit qu'***on** *l'a vu*, et non *L'***on** *dit que* **l'on** *l'a vu.*

forts, des juments fortes..., etc. — 3.º Dígase cómo son los animales que tienen las personas. Ej.: *Mes juments et mes chevaux sont forts; tes...*, etc.

cheval	fort	jument —	*caballo*	*fuerte*	*yegua—*
bœuf	gras	vache —	*buey*	*gordo*	*vaca*
agneau	maigre	brebis —	*cordero*	*flaco*	*oveja —*
mulet	petit	mule —	*mulo*	*pequeño*	*mula —*
chevreau	blanc	chèvre	*cabrito*	*blanco*	*cabra —*
lapin	gris	lapine —	*conejo*	*gris, pardo*	*coneja —*

Verbo **Conduire**, *conducir*

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple	Passé défini	Imparfait
Je conduis	Je conduirai	Je conduisis	Je conduisais
Tu conduis	Tu conduiras	Tu conduisis	Tu conduisais
Il conduit	Il conduira	Il conduisit	Il conduisait
Nous conduisons	Nous conduirons	Nous conduisîmes	Nous conduisions
Vous conduisez	Vous conduirez	Vous conduisîtes	Vous conduisiez
Ils conduisent	Ils conduiront	Ils conduisirent	Ils conduisaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je conduirais
Tu conduirais
Il conduirait
Nous conduirions
Vous conduiriez
Ils conduiraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je conduise
Que tu conduises
Qu'il conduise
Que n. conduisions
Que v. conduisiez
Qu'ils conduisent

Imparfait

Que je conduisisse
Que tu conduisisses
Qu'il conduisît
Que n. conduisissions
Que v. conduisissiez
Qu'ils conduisissent

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Conduis
Conduisons
Conduisez

MODE INFINITIF

Présent, conduire

MODE PARTICIPE

Présent, conduisant
Passé, conduit (te)

Así se conjugan casi todos los verbos en **uire**.
Conjúguense sobre este modelo **construire, détruire, produire, cuire.**

Pronombres indefinidos. — Póngase en lugar de la rayita un pronombre indefinido francés equivalente al castellano.

— et — se récréent ..... **Fulano y zutano** *se recrean*
— pour soi ..... **Cada uno** *por sí*
— par force ..... **Nada** *por fuerza*

— me rend service	**Alguien** *me presta servicio*
— est immortel	**Nadie** *es inmortal*
— travaille beaucoup	**Se** *trabaja mucho*
— le croit se trompe.....	**Cualquiera** *que lo crea se engaña*
— l'aide, il ne réussit pas.....	**Por más que se** *le ayude no acierta*
— peut manger du poisson.....	**Se** *puede comer pescado*
— et — fournissent une chair abondante	**El uno** *y* **el otro** *suministran carne en abundancia*

VERSIÓN

1 LES ANIMAUX ont été tous créés pour l'homme; mais plusieurs ne lui sont pas soumis. 2 Dieu l'a voulu ainsi pour le punir de s'être révolté contre lui par le péché. Cependant, il y en a un grand nombre qui sont à son service. 3 Le cheval, l'âne, le chameau, le bœuf l'aident dans ses travaux; 4 la vache, la chèvre, la brebis, l'ânesse lui donnent leur lait; le bœuf, le mouton, le porc et bien d'autres lui fournissent de la viande.

Les poules lui donnent des œufs; les poissons le nourrissent de leur chair; les abeilles lui procurent le miel et la cire; les brebis la laine dont il fait ses vêtements; le ver à soie lui donne ses fils précieux avec lesquels il tisse de belles et précieuses étoffes. Enfin, les oiseaux le récréent par leurs chants variés, et protègent ses récoltes en détruisant les insectes nuisibles.

5 Maître des animaux, l'homme peut en disposer pour son usage; 6 mais il ne lui est pas permis de les tuer, ni de les maltraiter sans une évidente nécessité. 7 Les hommes tuent certains animaux parce qu'ils ont besoin de leur chair pour se nourrir, et d'autres parce qu'ils leur portent préjudice. En cela l'homme ne fait qu'exercer l'empire qu'il a reçu de Dieu sur toute la création.

CONVERSACIÓN. — 1. Pour qui ont été créés les animaux? — 2. Pourquoi tous ne lui sont-il pas soumis? — 3. Citez des animaux qui aident l'homme dans ses travaux? — 4. Citez diverses classes de services que

l'homme reçoit des animaux. — 5. Qui peut disposer des animaux? — 6. Que lui impose sa dignité?—7. Pourquoi les hommes tuent-ils les animaux?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — Quel est le cri de ..., etc. — Citez des animaux carnivores... hervibores..., etc.

(Employez les possessifs) Que sont tes chevaux? — ... mes juments?..., etcetera.

TEMA

Quien no hace nada no está lejos de hacer mal. El envidioso desea siempre el bien ajeno. Cada uno por sí y Dios para todos. Alguien me habló de usted ayer. La vida está sembrada de contrariedades: cualquiera que crea vivir en paz se engaña. Cada cual tiene una vez que otra algunas aflicciones que sufrir en este mundo. Todo aquel que falta a la ley de Dios es castigado tarde o temprano si no se arrepiente. Un buen cristiano debe socorrer a los desgraciados aunque no lo merezcan. Lo que dice este señor es falso; quien quiera que lo crea se engaña.

DICHOS NOTABLES. — Aquel que se dice amigo de todos no tiene a nadie por amigo. La única ambición que conviene a un hombre honrado, es cumplir actos dignos de ser escritos y leídos. La ambición y la dicha andan por dos caminos opuestos. El esclavo tiene un solo dueño, el ambicioso tiene tantos como interesados al aumento de su fortuna. No amontonéis tesoros para vosotros en la tierra, dijo Jesucristo; donde el orín y la polilla los consumen, donde los ladrones los desentierran y roban. Donde está tu tesoro, allí está también tu corazón.

REPASO

L'ÉCOLIER ET LE VER Á SOIE

Dans un collège un écolier,
Peu studieux, et n'aimant guère
A feuilleter l'histoire et la grammaire,
S'ennuyait d'être prisonnier.

L'enfant avait un ver à soie,
Son amusement et sa joie.
Un jour le regardant qu'il filait son cocon,
Dont il s'enveloppait et faisait sa prison,
Il disait: «Mon ami, ta sottise est extrême:
A quoi bon t'enfermer toi-même?»
Le ver lui répondit: «Ce n'est pas sans raison
Qu'à filer je mets mon étude:
Pour fruit de mon travail et de ma solitude
Je serai bientôt papillon».
Leçon où la sagesse brille
Et dont le sens est assez clair:
S'il n'avait pas filé, ce ver
Serait toujours resté chenille.
Il faut travailler pour se préparer un heureux avenir.

CONVERSATION

PERSONNAGES. — De qui est-il parlé dans ce récit?
TEMPS ET LIEUX. — Où se passe le fait?

PAROLES ET ACTIONS
1. Pourquoi l'écolier s'ennuyait-il?
2. Quel était son amusement?
3. Que reprochait-il au ver à soie?
4. Quelle fut la réponse du ver?

RÉSULTAT. — Quelle réflexion dut inspirer à l'enfant cette réponse?
MORALITÉ. — Quelle leçon nous donne cette fable?

SINÓNIMOS para substituir en el relato sin alterar el sentido:

1. Dans un collège, un écolier = *dans une école, un élève.* — 2. n'aimant guère = *n'aimant pas beaucoup.* — 3. à feuilleter = *à étudier.* — 4. s'ennuyait = *se chagrinait, s'affligeait.* — 5. d'être prisonnier = *d'être incarcéré, détenu, captif, enfermé.* — 6. amusement = *passe-temps.* — 7. le regardant = *l'observant, l'apercevant, le voyant.* — 8. Qu'il filait = *qu'il tissait, fabriquait.* — 9. s'enveloppait = *s'entourait.* — 10. ta sottise est extrême = *ta bêtise est excessive.* — 11. A quoi bon t'enfermer? = *à quoi sert t'emprisonner?* — 12. sans raison = *sans motif, sans un but.* — 13. de ma solitude = *de ma réclusion.* — 14. je serai = *je deviendrai.* — 15. resté chenille = *demeuré le même.*

DERIVADOS de algunas palabras del relato:

collège, *collégien, collégiale.* — aimer, *aimable, amabilité,* etc. — feuilleter, *feuille, feuillet, feuillage, feuilleton,* etc. — histoire, *historiette, historien, historique, préhistorique,* etc. — ver, *véreux, vermifuge, vermoulu, vermisseau,* etcetera. — fil, *filer, fileur, filature, filière, filament, filasse...,* etc.

LECCIÓN XXX

Del verbo

105. La nomenclature des espèces, des temps, des modes et des personnes dans les verbes, est la même dans les deux langues.

Il en est de même de la définition correspondant à chacune de ces parties.

106. La conjugaison des verbes français se distingue: 1° par le manque de deux formes au subjonctif: *l'imparfait de* 1e *forme et le futur hypothétique;* 2° par l'emploi du verbe *être* comme auxiliaire dans les temps composés des verbes réfléchis, et de quelques intransitifs comme:

105. La nomenclatura de las clases, de los tiempos, de los modos y personas de los verbos es la misma en ambas lenguas.

Lo mismo se puede decir de la definición correspondiente a cada una de estas partes.

106. La conjugación de los verbos franceses se distingue de la castellana: 1.° por la ausencia de dos formas en el subjuntivo: *el pretérito* 1.° *y el futuro hipotético;* 2.° por el empleo del verbo *ser* como auxiliar en los tiempos compuestos de los verbos reflexivos y de algunos intransitivos, como:

aller	*ir*	Ex.:	Je suis allé	*He ido*
tomber	*caer*	»	Tu est tombé	*Has caído*
mourir	*morir*	»	Il est mort	*Ha muerto*
partir	*marcharse*	»	Nous sommes partis	*Nos hemos marchado*
venir	*venir*	»	Vous êtes venus	*Habéis venido*
échoir	*acaecer*	»	Ils sont échus	*Han acaecido*
naître	*nacer*	»	Je suis né	*He nacido*
arriver	*llegar*	»	Tu es arrivé	*Has llegado*
décéder	*fallecer*	»	Il est décédé	*Ha fallecido*

107. En français, il y a quatre conjugaisons: les verbes de la première sont terminés par *er,* comme *aimer;* ceux de la deuxième par *ir,* comme *finir;* ceux de la troisième par *oir,* comme *recevoir;* ceux de la quatrième par *re,* comme *rendre.*

107. Hay cuatro conjugaciones en francés: los verbos de la primera acaban en *er,* como *aimer;* los de la segunda, en *ir,* como *finir;* los de la tercera en *oir,* como *recevoir;* los de la cuarta en *re,* como *rendre.*

108. Il y a deux verbes auxiliaires qui sont:

Avoir
qui correspond à *haber* et *tener*.

Etre
qui correspond à *ser* et *estar*.

N. B. L'expression française *il y a*, peut se traduire en espagnol de deux manières:

1° Par le verbe *hacer* pour indiquer un temps. — Ex.:

Il y a *trois heures que je l'attends*
Hace tres horas que le espero

2° Par *hay* du verbe *haber* dans le sens impersonnel. — Ex.:

(hay) **Il y a** *des hommes sans charité*

Il y a *des goûts qui meritent des coups de bâtons*

(no hay) **Il n'y a** *pas de gloire sans peine*

108. Hay dos verbos auxiliares:

Avoir
que corresponde a *haber* y *tener*.

Etre
que corresponde a *ser* y *estar*.

N. B. La expresión francesa *il y a*, puede vertirse al castellano de dos maneras:

1.° Por el verbo *hacer* cuando se quiere indicar tiempo. — Ej.:

2.° Por *hay* del verbo *haber* en el sentido impersonal. — Ej.:

INTERROGATORIO. — 105. Que faut-il remarquer sur la nomenclature des verbes et leurs dérivés? — 106. Par quoi se distingue la conjugaison des verbes en français? — 107. Combien y a-t-il de conjugaisons? — 108. Combien y a-t-il d'auxiliaires? — * Comment traduit-on l'expression française *il y a?*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Fraseología y concordancia.—Considérense los guarismos como señalando días y dígase lo que se ha hecho: 1.° positivamente. Ej.: **Il y a** *deux jours que j'ai achevé cet ouvrage.* 2.° negativamente. Ej.: **Il** *n'***y a** *pas deux jours que j'ai...*, etc.

2 achever	ouvrage	*acabar*	*obra*
3 terminer	meuble	*terminar*	*mueble*
4 envoyer	lettre	*enviar*	*carta*
5 employer	ouvrier	*emplear*	*obrero*
6 monter	pendule	*dar cuerda*	*reloj de pared*
7 supprimer	dépense	*suprimir*	*gasto*

Conjugación del verbo auxiliar **Avoir**

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Maintenant	Ce matin
J'ai	J'ai
Tu as	Tu as
Il a	Il a
Nous avons	Nous avons
Vous avez	Vous avez
Ils ont	Ils ont
	eu
Passé défini	**Passé antérieur**
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque
J'eus	J'eus
Tu eus	Tu eus
Il eut	Il eut
Nous eûmes	Nous eûmes
Vous eûtes	Vous eûtes
Ils eurent	Ils eurent
	eu
Futur	**Futur antérieur**
Demain	Quand v. arriverez
J'aurai	J'aurai
Tu auras	Tu auras
Il aura	Il aura
Nous aurons	Nous aurons
Vous aurez	Vous aurez
Ils auront	Ils auront
	eu
Imparfait	**Plus-que-parfait**
Autrefois	Quand v. arrivâtes
J'avais	J'avais
Tu avais	Tu avais
Il avait	Il avait
Nous avions	Nous avions
Vous aviez	Vous aviez
Ils avaient	Ils avaient
	eu

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu
J'aurais	J'aurais
Tu aurais	Tu aurais
Il aurait	Il aurait
Nous aurions	Nous aurions
Vous auriez	Vous auriez
Ils auraient	Ils auraient
	eu

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé
Il faut	Il faudra
Que j'aie	Que j'aie
Que tu aies	Que tu aies
Qu'il ait	Qu'il ait
Que nous ayons	Que nous ayons
Que vous ayez	Que vous ayez
Qu'ils aient	Qu'ils aient
	eu
Imparfait	**Plus-que-parfait**
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire
Que j'eusse	Que j'eusse
Que tu eusses	Que tu eusses
Qu'il eût	Qu'il eût
Que nous eussions	Que n. eussions
Que vous eussiez	Que v. eussiez
Qu'ils eussent	Qu'ils eussent
	eu
Fut. imperf. (Carece)	**Fut. perf.** (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé
Aujourd'hui	
Aie	Aie eu
Ayons	Ayons eu
Ayez	Ayez eu

MODE INFINITIF

Présent ou futur	Passé
Avoir	Avoir eu

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Ayant	Eu, eue
	Ayant eu

Conjugación del verbo auxiliar **Être**

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini	
Maintenant	Ce matin	
Je suis	J'ai	été
Tu es	Tu as	
Il est	Il a	
Nous sommes	Nous avons	
Vous êtes	Vous avez	
Ils sont	Ils ont	

Passé défini	Passé antérieur	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
Je fus	J'eus	été
Tu fus	Tu eus	
Il fut	Il eut	
Nous fûmes	Nous eûmes	
Vous fûtes	Vous eûtes	
Ils furent	Ils eurent	

Futur	Futur antérieur	
Demain	Quand v. arriverez	
Je serai	J'aurai	été
Tu seras	Tu auras	
Il sera	Il aura	
Nous serons	Nous aurons	
Vous serez	Vous aurez	
Ils seront	Ils auront	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Quand je lisais	Quand v. arrivâtes	
J'étais	J'avais	été
Tu étais	Tu avais	
Il était	Il avait	
Nous étions	Nous avions	
Vous étiez	Vous aviez	
Ils étaient	Ils avaient	

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
Je serais	J'aurais	été
Tu serais	Tu aurais	
Il serait	Il aurait	
Nous serions	Nous aurions	
Vous seriez	Vous auriez	
Ils seraient	Ils auraient	

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé	
Il faut	Il faudra	
Que je sois	Que j'aie	été
Que tu sois	Que tu aies	
Qu'il soit	Qu'il ait	
Que nous soyons	Que nous ayons	
Que vous soyez	Que vous ayez	
Qu'ils soient	Qu'ils aient	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que je fusse	Que j'eusse	été
Que tu fusses	Que tu eusses	
Qu'il fût	Qu'il eût	
Que nous fussions	Que n. eussions	
Que vous fussiez	Que v. eussiez	
Qu'ils fussent	Qu'ils eussent	
Fut. imperf. (Carece)	**Fut. perf.** (Carece)	

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé	
Aujourd'hui		
Sois	Aie	été
Soyons	Ayons	été
Soyez	Ayez	été

MODE INFINITIF

Présent ou futur	Passé	
Être	Avoir	été

MODE PARTICIPE

Présent	Passé	
Étant	Été	
	Ayant	été

Verbo **Parler**, *hablar*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini	
Maintenant	Ce matin	
Je parl-e	J'ai	parlé
Tu parl-es	Tu as	
Il parl-e	Il a	
Nous parl-ons	Nous avons	
Vous parl-ez	Vous avez	
Ils parl-ent	Ils ont	

Passé défini	Passé antérieur	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
Je parl-ai	J'eus	parlé
Tu parl-as	Tu eus	
Il parl-a	Il eut	
Nous parl-âmes	Nous eûmes	
Vous parl-âtes	Vous eûtes	
Ils parl-èrent	Ils eurent	

Futur	Futur antérieur	
Demain	Quand v. arriverez	
Je parl-erai	J'aurai	parlé
Tu parl-eras	Tu auras	
Il parl-era	Il aura	
Nous parl-erons	Nous aurons	
Vous parl-erez	Vous aurez	
Ils parl-eront	Ils auront	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Autrefois	Quand v. arrivâtes	
Je parl-ais	J'avais	parlé
Tu parl-ais	Tu avais	
Il parl-ait	Il avait	
Nous parl-ions	Nous avions	
Vous parl-iez	Vous aviez	
Ils parl-aient	Ils avaient	

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
Je parl-erais	J'aurais	parlé
Tu parl-erais	Tu aurais	
Il parl-erait	Il aurait	
Nous parl-erions	Nous aurions	
Vous parl-eriez	Vous auriez	
Ils parl-eraient	Ils auraient	

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé	
Il faut	Il faudra	
Que je parl-e	Que j'aie	parlé
Que tu parl-es	Que tu aies	
Qu'il parl-e	Qu'il ait	
Que n. parl-ions	Que nous ayons	
Que vous parl-iez	Que vous ayez	
Qu'ils parl-ent	Qu'ils aient	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que je parl-asse	Que j'eusse	parlé
Que tu parl-asses	Que tu eusses	
Qu'il parl-ât	Qu'il eût	
Que n. parl-assions	Que n. eussions	
Que v. parl-assiez	Que v. eussiez	
Qu'ils parl-assent	Qu'ils eussent	

Fut. imperf. (Carece) | **Fut. perf.** (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Aujourd'hui	
Parl-e	Aie parlé
Parl-ons	Ayons parlé
Parl-ez	Ayez parlé

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Parl-er	Avoir parlé

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Parl-ant	Parlé, parlée Ayant parlé

Verbo **Finir**, *acabar*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini	
Maintenant	Ce matin	
Je fin-is	J'ai	fini
Tu fin-is	Tu as	
Il fin-it	Il a	
Nous fin-issons	Nous avons	
Vous fin-issez	Vous avez	
Ils fin-issent	Ils ont	

Passé défini	Passé antérieur	
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque	
Je fin-is	J'eus	fini
Tu fin-is	Tu eus	
Il fin-it	Il eut	
Nous fin-îmes	Nous eûmes	
Vous fin-îtes	Vous eûtes	
Ils fin-irent	Ils eurent	

Futur	Futur antérieur	
Demain	Quand v. arriverez	
Je fin-irai	J'aurai	fini
Tu fin-iras	Tu auras	
Il fin-ira	Il aura	
Nous fin-irons	Nous aurons	
Vous fin-irez	Vous aurez	
Ils fin-iront	Ils auront	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Autrefois	Quand v. arrivâtes	
Je fin-issais	J'avais	fini
Tu fin-issais	Tu avais	
Il fin-issait	Il avait	
Nous fin-issions	Nous avions	
Vous fin-issiez	Vous aviez	
Ils fin-issaient	Ils avaient	

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé	
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu	
Je fin-irais	J'aurais	fini
Tu fin-irais	Tu aurais	
Il fin-irait	Il aurait	
Nous fin-irions	Nous aurions	
Vous fin-iriez	Vous auriez	
Ils fin-iraient	Ils auraient	

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé	
Il faut	Il faudra	
Que je fin-isse	Que j'aie	fini
Que tu fin-isses	Que tu aies	
Qu'il fin-isse	Qu'il ait	
Que n. fin-issions	Que nous ayons	
Que v. fin-issiez	Que vous ayez	
Qu'ils fin-issent	Qu'ils aient	

Imparfait	Plus-que-parfait	
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire	
Que je fin-isse	Que j'eusse	fini
Que tu fin-isses	Que tu eusses	
Qu'il fin-ît	Qu'il eût	
Que n. fin-issions	Que n. eussions	
Que v. fin-issiez	Que v. eussiez	
Qu'ils fin-issent	Qu'ils eussent	

Fut. imperf. (Carece)	Fut. perf. (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Aujourd'hui	
Fin-is	Aie fini
Fin-issons	Ayons fini
Fin-issez	Ayez fini

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Fin-ir	Avoir fini

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Fin-issant	Fini, finie
	Ayant fini

Verbo **Recevoir**, *recibir*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Maintenant	Ce matin
Je reç-ois	J'ai reçu
Tu reç-ois	Tu as reçu
Il reç-oit	Il a reçu
Nous rec-evons	Nous avons reçu
Vous rec-evez	Vous avez reçu
Ils reç-oivent	Ils ont reçu
Passé défini	**Passé antérieur**
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque
Je reç-us	J'eus reçu
Tu reç-us	Tu eus reçu
Il reç-ut	Il eut reçu
Nous reç-ûmes	Nous eûmes reçu
Vous reç-ûtes	Vous eûtes reçu
Ils reç-urent	Ils eurent reçu
Futur	**Futur antérieur**
Demain	Quand v. arriverez
Je rec-evrai	J'aurai reçu
Tu rec-evras	Tu auras reçu
Il rec-evra	Il aura reçu
Nous rec-evrons	Nous aurons reçu
Vous rec-evrez	Vous aurez reçu
Ils rec-evront	Ils auront reçu
Imparfait	**Plus-que-parfait**
Autrefois	Quand v. arrivâtes
Je rec-evais	J'avais reçu
Tu rec-evais	Tu avais reçu
Il rec-evait	Il avait reçu
Nous rec-evions	Nous avions reçu
Vous rec-eviez	Vous aviez reçu
Ils rec-evaient	Ils avaient reçu

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu
Je rec-evrais	J'aurais reçu
Tu rec-evrais	Tu aurais reçu
Il rec-evrait	Il aurait reçu
Nous rec-evrions	Nous aurions reçu
Vous rec-evriez	Vous auriez reçu
Ils rec-evraient	Ils auraient reçu

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé
Il faut	Il faudra
Que je reç-oive	Que j'aie reçu
Que tu reç-oives	Que tu aies reçu
Qu'il reç-oive	Qu'il ait reçu
Que n. rec-evions	Que nous ayons reçu
Que v. rec-eviez	Que vous ayez reçu
Qu'ils reç-oivent	Qu'ils aient reçu
Imparfait	**Plus-que-parfait**
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire
Que je reç-usse	Que j'eusse reçu
Que tu reç-usses	Que tu eusses reçu
Qu'il reç-ût	Qu'il eût reçu
Que n. reç-ussions	Que n. eussions reçu
Que v. reç-ussiez	Que v. eussiez reçu
Qu'ils reç-ussent	Qu'ils eussent reçu
Fut. imperf. (Carece)	**Fut. perf.** (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé
Aujourd'hui	
Reç-ois	Aie reçu
Rec-evons	Ayons reçu
Rec-evez	Ayez reçu

MODE INFINITIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Rec-evoir	Avoir reçu

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Rec-evant	Reçu, reçue
	Ayant reçu

Verbo **Vendre**, *vender*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Maintenant	Ce matin
Je vend-s	J'ai vendu
Tu vend-s	Tu as vendu
Il vend	Il a vendu
Nous vend-ons	Nous avons vendu
Vous vend-ez	Vous avez vendu
Ils vend-ent	Il ont vendu

Passé défini	Passé antérieur
Hier, l'an passé	Nous sortîmes lorsque
Je vend-is	J'eus vendu
Tu vend-is	Tu eus vendu
Il vend-it	Il eut vendu
Nous vend-îmes	Nous eûmes vendu
Vous vend-îtes	Vous eûtes vendu
Ils vend-irent	Ils eurent vendu

Futur	Futur antérieur
Demain	Quand v. arriverez
Je vend-rai	J'aurai vendu
Tu vend-ras	Tu auras vendu
Il vend-ra	Il aura vendu
Nous vend-rons	Nous aurons vendu
Vous vend-rez	Vous aurez vendu
Ils vend-ront	Ils auront vendu

Imparfait	Plus-que-parfait
Autrefois	Quand v. arrivâtes
Je vend-ais	J'avais vendu
Tu vend-ais	Tu avais vendu
Il vend-ait	Il avait vendu
Nous vend-ions	Nous avions vendu
Vous vend-iez	Vous aviez vendu
Ils vend-aient	Ils avaient vendu

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
S'il était nécessaire	Si vous l'aviez voulu
Je vend-rais	J'aurais vendu
Tu vend-rais	Tu aurais vendu
Il vend-rait	Il aurait vendu
Nous vend-rions	Nous aurions vendu
Vous vend-riez	Vous auriez vendu
Ils vend-raient	Ils auraient vendu

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé
Il faut	Il faudra
Que je vend-e	Que j'aie vendu
Que tu vend-es	Que tu aies vendu
Qu'il vend-e	Qu'il ait vendu
Que n. vend-ions	Que nous ayons vendu
Que v. vend-iez	Que vous ayez vendu
Qu'ils vend-ent	Qu'ils aient vendu

Imparfait	Plus-que-parfait
Il était nécessaire	Il eut été nécessaire
Que je vend-isse	Que j'eusse vendu
Que tu vend-isses	Que tu eusses vendu
Qu'il vend-ît	Qu'il eût vendu
Q. n. vend-issions	Que n. eussions vendu
Q. v. vend-issiez	Que v. eussiez vendu
Qu'ils vend-issent	Qu'ils eussent vendu
Fut. imperf. (Carece)	**Fut. perf.** (Carece)

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur	Passé antérieur
Aujourd'hui	
Vend-s	Aie vendu
Vend-ons	Ayons vendu
Vend-ez	Ayez vendu

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Vend-re	Avoir vendu

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Vend-ant	Vendu, vendue Ayant vendu

Fraseología. — Fórmense comparaciones metafóricas. Ej.: *fier comme un coq...*, etc.

coq	fier	*gallo*	*altivo*
poule	peureux	*gallina*	*medroso*
dindon	stupide	*pavo*	*estúpido*
dinde	gourmand	*pava*	*goloso*
paon	superbe	*pavo real*	*soberbio*
oie	sot	*ganso, oca*	*tonto*
canard	goulu	*pato*	*glotón*

Fraseología. — Fórmense comparaciones metafóricas, diciendo lo que tienen de peculiar los individuos. Ej.: *Cet élève récite comme un perroquet...*, etc.

élève	réciter	perroquet	*alumno*	*recitar*	*cotorra, loro*
orateur	planer	aigle	*orador*	*cernerse*	*águila*
indien	manger	autruche	*indio*	*comer*	*avestruz*
bambin	piailler	poulet	*chiquillo*	*chillar*	*pollo*
acteur	chanter	rossignol	*actor*	*cantar*	*ruiseñor*
enfant	bavarder	pie	*niño*	*charlar*	*urraca*
gamin	siffler	merle	*pilluelo*	*silbar*	*mirlo*

VERSIÓN

AVES. — 1 Il n'existe pas de maison de campagne où on n'élève des poules, des canards, des oies ou des dindons: 2 ces animaux donnent de la viande, des œufs et de la plume; 3 ce sont des produits estimés dans le commerce et dans l'alimentation. 4 La volaille dans les campagnes s'alimente de grains ou de matières sans valeur; elle ne coûte pas grand'chose.

5 La viande de poulet, de pigeon, de tourterelle et de caille est délicieuse; elle est assez nourrissante et de facile digestion; elle convient aux malades et aux personnes en bonne santé. 6 Les dindons et les oies sont les oiseaux les plus importants; on les nourrit facilement; leur chair est abondante et exquise; ils aiment la liberté; ils détestent la compagnie des autres oiseaux étrangers à leur espèce.

7 Le paon est pour ainsi dire un oiseau de luxe. Il se fait remarquer par son riche plumage et sa demarche préten-

tieuse; on en fait le symbole de l'orgueilleux. Il est originaire des Indes et des îles malaises, où il vit en troupes dans les forêts à l'état sauvage.

CONVERSACIÓN. — 1. Quelle volaille élève-t-on à la campagne? — 2. Que rapportent ces animaux? — 3. Comment estime-t-on ces produits? — 4. De quoi s'alimente la volaille à la campagne? — 5. Quel cas fait-on de la viande des poulets, des pigeons, etc.? — 6. Quelles sont les volailles de basse-cour les plus importantes? ... etc. — 7. Faites la description du paon.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Combien y a-t-il de temps que vous avez terminé cet ouvrage? — 2. Combien y a-t-il..., etc.

1. Que dit-on du coq? — 2. Dans les rapports familiers, que dit-on d'un homme fier?..., etc.

1. Comment peint-on métaphoriquement quelquefois les bizarreries d'un élève? — 2. ... d'un orateur?..., etc.

TEMA

LAS PALOMAS. — Es fácil domesticar aves pesadas como las gallinas, los pavos y los avestruces; pero las que son ligeras y cuyo vuelo es rápido necesitan más arte. Una cabaña rústica en terreno cercado basta para reducir y criar nuestras aves de corral; al contrario, se necesitan torres edificadas a propósito, con numerosas casillas en el interior para atraer y alojar las palomas.

Las palomas no son, realmente, ni domésticas como el perro y el caballo, ni prisioneras como las gallinas: son unas cautivas voluntarias, unas pensionistas fugitivas que no aceptan vivir en la casa que se les ofrece, sino a condición de hallar en ella alimento, albergue y todas las comodidades y agrados de la vida.

Estos graciosos pájaros se encuentran en todas partes; los hay en estado salvaje, principalmente en los bosques de los países cálidos, donde viven en bandadas. Existen muchas clases de palomas; pero casi todas tienen el mismo instinto e idéntico modo de vivir.

LECCIÓN XXXI

Formación de los tiempos

109. Les temps des verbes français sont primitifs ou dérivés.

110. Les temps *primitifs* sont ceux avec lesquels on peut former les autres temps.

111. Les temps primitifs sont: l'infinitif, le participe présent, le participe passé, le présent de l'indicatif et le passé défini.

112. De *l'infinitif* on forme:

1° Le futur simple en changeant *r, oir* ou *re* en *rai, ras...*, etc. — Ex.:

109. Los tiempos de los verbos franceses son primitivos o derivados.

110. Los tiempos *primitivos* son los que sirven para formar los demás tiempos.

111. Los tiempos primitivos son el infinitivo, el gerundio, el participio, el presente de indicativo y el pretérito.

112. Fórmanse del infinitivo:

1° El futuro, mudando *r, oir* o *re* en *rais, ras...*, etc. — Ej.:

aime-**r**, *j'aime*-**rai**; *fini*-**r**, *je fini*-**rai**; *recev*-**oir**, *je recev*-**rai...**, etc.

2° Le présent du conditionnel en changeant *r, oir* ou *r* en *rais...*, etcetera. — Ex.:

2.° El pospretérito mudando *r, oir* o *re* en *rais...*, etc. — Ej.:

aime-**r**, *j'aime*-**rais**; *fini*-**r**, *je fini*-**rais**; *rend*-**re**, *je rend*-**rais**

113. Du *participe présent* on forme:

1° Le pluriel du présent de l'indicatif en changeant *ant* en *ons, ez* et *ent.* — Ex.:

113. Fórmanse del gerundio:

1.° El plural del presente de indicativo mudando *ant* en *ons, ez* y *ent.* — Ej.:

aim-**ant**, *nous aim*-**ons**; *finiss*-**ant**, *vous finiss*-**ez...**, etc.

2° L'imparfait de l'indicatif en changeant *ant* en *ais...*, etc. — Ex.:

2.° El copretérito mudando *ant* en *ais...*, etc. — Ej.:

aim-**ant**, *j'aim*-**ais**; *recev*-**ant**, *je recev*-**ais**; *rend*-**ant**, *tu rend*-**ais...**, etc.

3° Le présent du subjonctif en changeant *ant* en *e...*, etc. — Ex.:

3.° El presente del subjuntivo mudando *ant* en *e...*, etc. — Ej.:

aim-**ant**, *que j'aim*-**e**; *finiss*-**ant**, *que tu finiss*-**es**; *recev*-**ant**, *que tu reç*-**oives**

114. Du présent de l'indicatif on forme l'impératif en retranchant les pronoms. — Ex.:

114. Con el presente de indicativo se forma el imperativo suprimiendo los pronombres. — Ej.:

tu aimes, **aime;** *tu finis,* **finis;** *nous recevons,* **recevons**

115. La deuxième personne du passé défini forme l'imparfait du subjonctif en ajoutant *se.* — Ex.:

115. Con la segunda persona del pretérito se forma el imperfecto de subjuntivo añadiendo *se.* — Ej.:

tu aimas, *que j'aimas*-se; tu reçus, *que je reçus*-se

RESUMEN

Temps primitifs	Temps dérivés
PRÉSENT DE L'INFINITIF.	Futur simple. Présent du conditionnel.
PARTICIPE PRÉSENT.	Pluriel du présent de l'indicatif. Imparfait de l'indicatif Présent du subjonctif
PARTICIPE PASSÉ.	Temps composés.
PRÉSENT DE L'INDICATIF.	Présent de l'impératif.
PASSÉ DÉFINI.	Imparfait du subjonctif

INTERROGATORIO. — 109. Que sont les temps des verbes en français? — 110. Qu'est-ce que les temps primitifs? — 111. Quels sont-ils? — 112. Quels temps forme-t-on de l'infinitif? — 113. ... du participe présent? — 114. ... du présent de l'indicatif? — 115. ... de la 2me personne du passé défini?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Fraseología y concordancia. — 1.º Dígase que hay mucha gente que actúa en el sentido de los verbos que siguen. Ej.: *Il y a beaucoup de gens qui agissent pour plaire à Dieu; qui se rappellent...*, etc. — 2.º Dígase que no hay mucha gente que se porte así. Ej.: *Il n'y a pas beaucoup de gens qui...*, etc.—

3.º Dígase lo que hacen o hicieron los santos. Ej.: *Les saints agissent dans la vue de plaire à Dieu; ils se rappellent* (ou *rappelaient*)..., etc.

agir	plaire à Dieu	*obrar*	*agradar a Dios*
se rappeler	bienfaits de Dieu	*acordarse*	*beneficios de Dios*
offrir	travail à Dieu	*ofrecer*	*trabajo a Dios*
éprouver	besoin d'aimer Dieu	*experimentar*	*necesidad de amar a Dios*
jeûner	imiter Jésus-Christ	*ayunar*	*imitar a Jesucristo*
unir	œuvres à celles de J. C.	*unir*	*obras a las de J. C.*

Fraseología y concordancia. — Dígase lo que se hace por lo común, poniendo antes de los verbos de la primera columna *on*, y delante de los de la tercera *qui* o *lorsqu'il (elle)*. Ej.: *On lit volontiers un ouvrage qui plaît; on...*, etc.

lire	ouvrage	plaire	*leer*	*obra*	*agradar*
consoler	enfant	pleurer	*consolar*	*niño*	*llorar*
rapporter	fait	intéresser	*referir*	*hecho*	*interesar*
conseiller	remède	soulager	*aconsejar*	*remedio*	*aliviar*
craindre	mort	approcher	*temer*	*muerte*	*acercar*
aider	pauvre	souffrir	*ayudar*	*pobre*	*padecer*
admirer	ruche d'abeilles	travailler	*admirar*	*colmena*	*trabajar*

VERSIÓN

PRINCIPAUX FACULTÉS DE L'AME:

Henri. — Papa, on nous a parlé en classe de la sensibilité, de l'intelligence et de la volonté; mais je ne les distingue pas très bien l'une de l'autre.

P. — C'est pourtant bien facile. Hier, Louise pleurait: pourquoi?

H. — C'est qu'elle s'était trop approchée de la ruche et une abeille l'avait piquée à la main.

P. — La douleur qu'elle a éprouvée se rapporte à la sensibilité... Est-ce que tu n'as rien fait pour ta sœur?

H. — Je l'ai aidée à retirer l'aiguillon, et lui ai conseillé de plonger sa main dans l'eau fraîche.

P. — En cela, tu as mis en exercice ton intelligence. Louise voudrait-elle s'approcher encore de la ruche?

H. — Certes, non. Elle craindrait d'être piquée.

P. — Cette disposition est un fait de la volonté.

H. — Je comprends maintenant. Je distingue bien ces trois facultés. Merci, papa.

CONVERSACIÓN. — 1. De qui est-il parlé dans ce récit? — 2. Que dit Henri à son père en rentrant chez lui? — 3. Que répondit le père? — 4. Rapportez l'entretien du père et de l'enfant.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Comment agissent beaucoup de gens? — 2. De quoi se rappellent-ils? — ... etc. — 3. Que faisaient les saints ..., etc.

1. Quel ouvrage lit-on volontiers? — 2. Qui tâche-t-on de consoler? — 3. Que... etc.

TEMA

CUERPO Y ALMA. — Nuestro cuerpo está dotado de órganos distintos unos de otros; así, tenemos piernas para andar, brazos y manos para trabajar, una boca para comer y una lengua para hablar..., etc. De la misma manera, nuestra alma está dotada de órganos invisibles llamados facultades. Son tres principales: sentir, conocer y querer.

La facultad de sentir ha sido llamada sensibilidad; la de conocer, inteligencia; y la de querer, voluntad.

Por la sensibilidad del alma experimentamos, por ejemplo, placer al oir una buena noticia y dolor al oir una mala. Por la inteligencia, reconocemos y apreciamos los objetos; nos recordamos de lo que hemos aprendido; y formamos juicio sobre la bondad o maldad de las cosas. Por la voluntad, obramos, nos determinamos a hacer tal o cual acto obligatorio o agradable según nos lo pintó la inteligencia y el juicio.

Estas tres facultades son distintas, pero no constituyen tres almas. No tenemos más que una sola alma, que siente, conoce y quiere: somos una imagen de la Santísima Trinidad, que es un solo Dios en tres personas distintas.

LECCIÓN XXXII

Observaciones generales sobre los verbos

116. La conjugaison des verbes *passifs* a la même forme dans les deux langues. — Ex.:

116. La conjugación de los verbos *pasivos* tiene la misma forma en ambos idiomas. — Ej.:

Je suis récompensé; tu seras puni
Yo soy recompensado; tu serás castigado

117. L'infinitif des verbes *réfléchis* français est toujours précédé de son pronom complément. — Ex.:

117. El infinitivo de los verbos *reflexivos* franceses va siempre precedido de su pronombre complemento. — Ej.:

S'aimer, *amarse*; se respecter, *respetarse*

118. Les verbes *réfléchis* français se conjuguen avec l'auxiliaire *être* dans leurs temps composés. — Ex.:

118. Los verbos *reflexivos* franceses se conjugan con el auxiliar *être* en sus tiempos compuestos. — Ej.:

Je me *suis* repenti; nous nous *sommes* repentis
Yo me he arrepentido; nosotros nos hemos arrepentido

119. Dans les verbes conjugués *interrogativement,* on met le pronom sujet après le verbe avec lequel il se joint par un trait d'union. Si la 3e personne finit par une voyelle, on ajoute un *t* précédé et suivi d'un trait d'union. — Ex.:

119. En los verbos conjugados interrogativamente, se coloca el pronombre sujeto después del verbo con el cual se junta por medio de un guión. Si la 3.ª persona acaba en vocal se le agrega una *t* entre dos guiones. — Ej.:

Viens-tu?, reçoit-il?, aime-t-il?, finira-t-il?

120. La forme interrogative de la 1ère personne du singulier est souvent disgracieuse; on prend alors un autre tour. — Ainsi, au lieu de dire

120. La forma interrogativa de la 1.ª persona es a veces desagradable; en este caso se da otro giro a la cláusula. Así, en vez de decir

Rends-je?, mens-je?, bois-je?, cours-je?, dors-je?
Devuelvo? miento? bebo? corro? duermo?

on dira: se dirá:

Est-ce que je rends? Est-ce que je mens? Est-ce que je bois?, etc. (1)

(1) Véase al fin de la obra para preguntar.

Conjugación del verbo reflexivo **Se repentir,** *arrepentirse*

MODE INDICATIF

Présent	Passé indéfini
Je me repens	Je me suis repenti
Tu te repens	Tu t'es repenti
Il se repent	Il s'est repenti
N. nous repentons	N. nous sommes repentis
V. vous repentez	V. vous êtes repentis
Il se repentent	Ils se sont repentis

Passé défini	Passé antérieur
Je me repentis	Je me fus repenti
Tu te repentis	Tu te fus repenti
Il se repentit	Il se fut repenti
N. nous repentîmes	N. nous fûmes repentis
V. vous repentîtes	V. vous fûtes repentis
Ils se repentirent	Ils se furent repentis

Futur	Futur antérieur
Je me repentirai	Je me serai repenti
Tu te repentiras	Tu te seras repenti
Il se repentira	Il se sera repenti
N. nous repentirons	N. nous serons repentis
V. vous repentirez	V. vous serez repentis
Ils se repentiront	Ils se seront repentis

Imparfait	Plus-que-parfait
Je me repentais	Je m'étais repenti
Tu te repentais	Tu t'étais repenti
Il se repentait	Il s'était repenti
N. nous repentions	N. nous étions repentis
V. vous repentiez	V. vous étiez repentis
Ils se repentaient	Ils s'étaient repentis

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur	Passé
Je me repentirais	Je me serais repenti
Tu te repentirais	Tu te serais repenti
Il se repentirait	Il se serait repenti
N. nous repentirions	N. nous serions repentis
V. vous repentiriez	V. vous seriez repentis
Il se repentiraient	Ils se seraient repentis

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur	Passé indéfini
Que je me repente	Que je me sois repenti
Que tu te repentes	Que tu te sois repenti
Qu'il se repente	Qu'il se soit repenti
Que nous nous repentions	Que nous nous soyons repentis
Que vous vous repentiez	Que vous vous soyez repentis
Qu'ils se repentent	Qu'ils se soient repentis

Passé défini	Passé antérieur
Q. je me repentisse	Q. je me fusse repenti
Q. tu te repentisses	Q. tu te fusses repenti
Qu'il se repentît	Qu'il se fût repenti
Que nous nous repentissions	Que nous nous fussions repentis
Que vous vous repentissiez	Que vous vous fussiez repentis
Qu'ils se repentissent	Qu'ils se fussent repentis

MODE IMPERATIF

Présent ou futur

Repens-toi
Repentons-nous
Repentez-vous

MODE INFINITIF

Présent	Passé
Se repentir	S'être repenti

MODE PARTICIPE

Présent	Passé
Se repentant	Repenti, repentie

121. Les verbes employés négativement au mode infinitif, se placent après les negations *ne pas, ne point, ne jamais.* — Ex.:

121. Los verbos empleados negativamente en el infinitivo, se colocan después de las negaciones *ne pas, ne point, ne jamais.* — Ej.:

Ne pas aimer; *ne point* recevoir; *ne jamais* mentir

122. Si le verbe est conjugué aux temps simples, il se place au milieu des dites négations. — Ex.:

122. Los verbos se colocan en medio de dichas negaciones cuando están conjugados en los tiempos simples. — Ej.:

Je *n'*aime *pas*; tu *ne* reçois *point*; il *ne* ment *jamais* (Véanse págs. 41 y 42)

123. S'il est conjugué aux temps composés, on met l'auxiliaire entre les deux négations et le participe après. — Ex.:

123. Si los verbos están conjugados en los tiempos compuestos, el auxiliar solo se coloca entre las dos negaciones y el participio después. — Ej.:

Je *n'*ai *pas* aimé; tu *n'*as *point* reçu; il *n'*a *jamais* menti

INTERROGATORIO. — 116. Que faut-il remarquer sur la conjugaison des verbes passifs? — 117. Dans l'infinitif des verbes réfléchis, où se place le pronom complément? — 118. Avec quel auxiliaire se conjuguent les temps composés des verbes réfléchis? — 119. Que faut-il remarquer sur la conjugaison des verbes interrogatifs? — 120. Que faut-il remarquer sur la forme interrogative de quelques verbes? 121. Les verbes à l'infinitif employés négativement où se placent-ils? — 122. Si le verbe négatif est conjugué aux temps simples, où se place-t-il? — 123. S'il est conjugué aux temps composés?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación negativa. — Conjúguense negativamente: 1.º Los cuatro verbos de las cuatro conjugaciones modelos: *parler, finir, recevoir, vendre.* — 2.º El verbo pasivo **être aimé** de la página 145. — 3.º El verbo reflexivo *se repentir.* — 4.º El verbo interrogante *aimer.*

Modelo de un verbo conjugado interrogativamente

MODE INDICATIF

TEMPS SIMPLES

Présent

Aime-je?
Aimes-tu?
Aime-t-il?
Aimons-nous?
Aimez-vous?
Aiment-ils?

Passé défini

Aimai-je?
Aimas-tu?
Aima-t-il?
Aimâmes-nous?
Aimâtes-vous?
Aimèrent-ils?

Futur

Aimerai-je?
Aimeras-tu?
Aimera-t-il?
Aimerons-nous?
Aimerez-vous?
Aimeront-ils?

Imparfait

Aimais-je?
Aimais-tu?
Aimait-il?
Aimions-nous?
Aimiez-vous?
Aimaient-ils?

TEMPS COMPOSÉS

Passé indéfini

Ai-je aimé?
As-tu aimé?
A-t-il aimé?
Avons-nous aimé?
Avez-vous aimé?
Ont-ils aimé?

Passé antérieur

Eus-je aimé?
Eus-tu aimé?
Eut-il aimé?
Eûmes-nous aimé?
Eûtes-vous aimé?
Eurent-ils aimé?

Futur antérieur

Aurai-je aimé?
Auras-tu aimé?
Aura-t-il aimé?
Aurons-nous aimé?
Aurez-vous aimé?
Auront-ils aimé?

Plus-que-parfait

Avais-je aimé?
Avais-tu aimé?
Avait-il aimé?
Avions-nous aimé?
Aviez-vous aimé?
Avaient-ils aimé?

MODE CONDITIONNEL

Présent ou futur

Aimerais-je?
Aimerais-tu?
Aimerait-il?
Aimerions-nous?
Aimeriez-vous?
Aimeraient-ils?

Passé

Aurais-je aimé?
Aurais-tu aimé?
Aurait-il aimé?
Aurions-nous aimé?
Auriez-vous aimé?
Auraient-ils aimé?

Conjugación negativa e interrogativa. — Conjúguese libremente *voir pêcher la* o *le*. 1.º En forma negativa. Ej.: *Je* **n'***ai* **jamais** *vu pêcher les...* etc.— 2.º En forma interrogativa., Ej.: *Est-ce que j'ai vu pêcher la...*, etc. *Est-ce que tu as vu...*, etc.

torpille	*torpedo*	tortue	*tortuga*	saumon	*salmón*
crocodile	*cocodrilo*	truite	*trucha*	thon	*atún*
raie	*raya*	anguille	*anguila*	morue	*bacalao*
écrevisse	*cangrejo*	anchois	*anchoa*	hareng	*arenque*
huître	*ostra*	sardine	*sardina*	requin	*tiburón*
grenouille	*rana*	dorade	*dorado*	baleine	*ballena*

Expresiones metafóricas. — Díganse las expresiones con que a veces se traduce el sentido de las palabras de la primera columna. Ej.: *En parlant de l'ingratitude on dit: Réchauffer un serpent...*, etc.

humiliation	*humillación*	avaler	*tragar*	couleuvre	*culebra*
ingratitude	*ingratitud*	réchauffer	*recalentar*	serpent	*serpiente*
médisance	*maledicencia*	langue	*lengua*	vipère	*víbora*
lenteur	*lentitud*	marcher	*andar*	tortue	*tortuga*
laideur	*fealdad*	laid	*feo*	crapaud	*sapo*
silence	*silencio*	muet	*mudo*	poisson	*pez*
isolement	*aislamiento*	vivre	*vivir*	lézard	*lagarto*
changement	*cambio*	changer	*mudar*	caméléon	*camaleón*
peur	*miedo*	poltron	*cobarde*	(un) lièvre	*liebre*

Resumen. — Dense a las cláusulas siguientes cinco formas. — 1.º La forma *reflexiva*. — 2.º La forma *interrogativa*. —3.º La forma *negativa*. — 4.º Las formas *reflexiva e interrogativa* a la vez. Ej.: *Le peuple s'est il divisé?...*, etc.— 5.º Las formas *reflexiva*, *interrogativa* y *negativa* a la vez. Ej.: *Le peuple* **ne** *s'est-il pas divisé?...*, etc.

Le peuple — est — divisé	*El pueblo — está desunido*
Le mal — est — développé	*El mal — está desarrollado*
Le sang — est — affaibli	*La sangre — es debilitada*
Les membres — sont — débilités	*Los miembros son débiles*
Le malade — compose — le remède	*El enfermo — compone el remedio*
Le malade — meurt — faute de soin	*El enfermo—muere por falta de cuidado*
Ces reptiles — sont — engourdis	*Estos reptiles — están adormecidos*
Leur peau — est — écaillée	*Su piel — es escamosa*
Leur carapace — est — nettoyée	*Su carapacho — está limpio*

Modelo del verbo pasivo **Être aimé.** (Añádanse los complementos)

MODE INDICATIF		MODE CONDITIONNEL	
Présent	**Passé indéfini**	**Présent ou futur**	**Passé**
Je suis aimé Tu es aimé Il est aimé Nous sommes aimés Vous êtes aimés Ils sont aimés	J'ai été aimé Tu as été aimé Il a été aimé N. avons été aimés V. avez été aimés Ils ont été aimés	Je serais aimé Tu.... etc.	J'aurais été aimé Tu.... etc.
Passé défini	**Passé antérieur**	**MODE SUBJONCTIF**	
Je fus aimé Tu.... etc.	J'eus été aimé Tu.... etc.	**Présent ou futur**	**Passé**
Futur simple	**Futur antérieur**	Que je sois aimé Que tu.... etc.	Que j'aie été aimé Que tu.... etc.
Je serai aimé Tu.... etc.	J'aurai été aimé Tu.... etc.	**Imparfait**	**Plus-que-parfait**
Imparfait	**Plus-que-parfait**	Que je fusse aimé Que tu.... etc.	Que j'eusse été aimé Que tu.... etc.
J'étais aimé Tu.... etc.	J'avais été aimé Tu.... etc.	**MODE IMPERATIF**	**MODE INFINITIF**
		Sois aimé Soyons aimés Soyez aimés	**Présent,** être aimé **MODE PARTICIPE** **Présent,** étant aimé **Passé,** ayant été aimé

VERSIÓN

1 LES REPTILES ont la peau nue, mais épaisse et rugueuse, couverte de plaques imitant souvent des écailles. 2 La classe des reptiles se compose d'animaux très variables extérieurement. 3 Certains ont des membres, d'autres n'en ont pas. 4 Ces animaux sont herbivores, carnivores ou insectivores; 5 ils peuvent supporter un jeûne assez long. 6 Leur respiration est peu active et incomplète, ce qui rend leur sang impur; 7 dans les pays tempérés, la plupart s'engourdissent pendant l'hiver.

8 En général les reptiles ont les sens peu développés. 9 On les divise en quatre classes: celle des tortues, celle des cro-

codiles, celle des serpents et celle des lézards. 10 Les reptiles sont ovipares, c'est-à-dire, qu'ils se reproduisent par les œufs; en ce sens ils se rattachent aux oiseaux, auxquels ils sont très inférieurs par leur organisation. 11 Plusieurs sont aquatiques dans les premiers temps de leur existence, et terrestres quand ils sont adultes; d'autres vivent indifféremment sur terre ou dans l'eau; de ce côté les reptiles se rattachent aux poissons.

12 LES POISSONS sont exclusivement aquatiques; la plupart son commestibles, et leur abondance fait qu'ils ont une grande valeur économique: l'industrie de la pêche, après l'agriculture, est la plus productive.

CONVERSACIÓN. — 1. Quel est l'aspect extérieur des reptiles? — 2. Sont-ils variés? — 3. Ont-ils des membres? — 4. Parlez de leur alimentation. — 5. ... de leur jeûne. — 6. ... de leur respiration. — 7. ... de leur engourdissement. — 8. Ont-ils en général les sens bien développés? — 9. Comment les divise-t-on? — 10. Comment se reproduisent-ils? — 11. Où vivent les reptiles?..., etc. — 12. Parlez des poissons..., etc.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Avez-vous vu quelquefois pêcher des torpilles?..., des..., etc. — *ou* Est-ce que vous..., etc.

1. Par quelle expression figurée peut-on exprimer une humiliation reçue? — 2. ... une ingratitude dont on est l'objet? — 3. ... des médisances fréquentes?... etc.

(Variez librement) 1. Le peuple est-il...? Le peuple s'est-il...., etc. — ... ne s'est-il pas..., etc.

TEMA

EL ANIMAL es un ser organizado que tiene la facultad de sentir y moverse: difiere de la planta, que tiene la vida, pero no la sensibilidad ni el movimiento voluntario. Los animales no tienen como el hombre ni el pensamiento, ni la voluntad reflexiva y libre: tienen sólo el instinto o inclinación natural que los dirige en su conservación y desarrollo: usan siempre de los mismos medios y no buscan otros fuera de los que les indican la naturaleza.

El instinto es natural, y no el resultado de la educación. Es irreflexivo, uniforme e invariable, es decir, el mismo en

todos los tiempos, en todas las edades y en todos los países para una clase de animales.

A veces admiramos el instinto de los animales; pero en nosotros hay facultades muy superiores, por medios de las cuales nos levantamos hacia nuestro Criador, contemplamos en cierto modo sus perfecciones, cuya vista hace la dicha de los bienaventurados en el cielo.

LECCIÓN XXXIII

Concordancia del participio

124. Le participe français conjugué avec l'auxiliaire *être* s'accorde avec le sujet. — Ex.:

124. El participio francés conjugado con el auxiliar *être* concuerda con el sujeto. — Ej.:

La vertu est estimée
La virtud es estimada

125. Le participe français conjugué avec l'auxiliaire *avoir*, s'accorde avec le complément direct s'il en est précédé; hors de ce cas, il est toujours invariable. — Ex.:

125. El participio francés conjugado con el auxiliar *avoir* concuerda con el complemento directo cuando éste le precede; fuera de este caso queda invariable. — Ej.:

Les lettres **que** *j'ai* **écrites**. *J'ai* **écrit** *des lettres*

126. Le participe des verbes réfléchis, bien que conjugué avec *être*, suit la même règle que s'il était conjugué avec l'auxiliaire *avoir*. — Ex.:

126. El participio de los verbos reflexivos, aunque conjugado con *être*, sigue la misma regla que si fuese conjugado con el auxiliar *avoir*. — Ej.:

Les lettres **qu'***ils se sont* **adressées**. *Ils se sont* **adressé** *des lettres*

127. On trouve le complément direct d'un verbe français en plaçant après lui la question *qui?* pour les personnes et *quoi?* pour les choses.— Ex.:

127. Se encuentra el complemento directo de un verbo francés, colocando después de él la pregunta *qui?* para las personas, y *quoi?* para las cosas. — Ej.:

J'aime Dieu. J'aime **qui**? *Dieu. — Les lettres que j'ai écrites. J'ai écrit* **quoi**? *que* mis pour lettres

INTERROGATORIO. — 124. Comment s'accorde le participe français conjugué avec l'auxiliaire être? — 125. ... le participe conjugué avec l'auxiliaire *avoir?* — 126. ... le participe des verbes réfléchis? — 127. Comment trouve-t-on le complément direct d'un verbe en français?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

El participio con el auxiliar Être. — 1.º Permútense las palabras que van de tipo negro por las que van entre paréntesis. — 2.º La misma permutación poniendo los tipos negros y los de entre paréntesis en plural.

Tous les **cœurs** (âmes) sont bien disposés
Todos los corazones (almas) son dispuestos
Cet **homme** (femme) est exempté du service
Este hombre (mujer) está dispensado del servicio.
Ce **malade** (cette malade) est bien soigné
Ese enfermo (enferma) está bien cuidado.
L'échantillon (épreuve) est déjà envoyé
La muestra (prueba) está ya despachada
Le **retour** (allée) est assuré
La vuelta (ida) está asegurada
Le **berceau du genre humain** (Asie) est fort étudié
La cuna del género humano (Asia) está muy investigada

Concordancia del participio. — Póngase el participio dado en lugar de la rayita concertado según las reglas gramaticales.

§ I

El participio con el complemento directo después

égaré	*extraviado*	J'ai — des papiers
consolé	*consolado*	Tu as — tes amis
perdu	*perdido*	Il a — des enfants
observé	*observado*	Nous avons — les deux armées
pourvu	*provisto*	Vous avez — la troupe
anéanti	*aniquilado*	Ils ont — la sédition

§ II

El participio con el complemento directo antes

saisi	*asido*	Les papiers *que* j'ai —
soulagé	*aliviado*	Les amis *que* tu as —
reçu	*recibido*	Les enfants *qu'*il a —
vu	*visto*	Les armées *que* nous avons —
ravitaillé	*abastecido*	La troupe *que* vous avez —
déconcerté	*desconcertado*	La sédition qu'ils ont —

§ III

El participio en los verbos reflexivos

déchiré	*rasgado*	Mes papiers *se* sont —
plaint	*quejado*	Tes amis *se* sont —
appliqué	*aplicado*	Les enfants *se* sont —
choqué	*chocado*	Les deux armées se sont —
battu	*peleado*	La troupe *s'*est —
apaisé	*apaciguado*	La sédition *s'*est —

VERSIÓN

Lettre du conte J. de Maistre a sa fille Adele. — J'ai été très content du verbe *chérir* que tu m'as envoyé. Je veux te donner un petit échantillon de conjugaison; mais je me contenterai de l'indicatif: c'est bien assez pour une fois.

Je te *chéris*, ma chère Adèle: tu me *chéris* aussi, et maman te *chérit* à son tour; nous vous *chérissons* également Rodolphe et toi, parce que vous êtes tous les deux nos enfants, et que vous nous *chérissez* aussi également l'un et l'autre; mais c'est précisement parce que vos parents vous *chérissent* tant, qu'il faut tâcher de le mériter tous les jours d'avantage.

Je te *chérissais*, mon enfant, lorsque tu ne me *chérissais* point encore; et ta mère te *chérissait* encore plus parce que tu lui as coûté davantage; nous vous *chérissions* tous les deux lorsque vous ne *chérissiez* que le lait de votre nourrice; et que ceux qui vous *chérissaient* n'avaient point encore le plaisir du retour.

TEMA

Carta (continuación). — Si yo te *he querido* desde la cuna, y si tú me *has querido* desde que has podido decirte: Mi papá me *ha querido* siempre; si nosotros *hemos querido* igualmente y si vosotros nos *habéis querido* de la misma manera, creo

firmemente que los que *han querido* tanto no cambiarán de corazón.

Yo te *querré* y tú me *querrás* siempre y no será fácil adivinar cuál de los dos *querrá* más al otro. No *queremos* sin embargo a nuestros hijos, ni yo ni tu mamá, a menos que *querráis* cumplir con vuestros deberes. Pero, no me inquieto por eso, y estoy seguro que vuestro papá y vuestra mamá os *querrán* siempre.

Indícame, hija mía, si tú estás contenta de esta conjugación y si todos los tiempos son para el indicativo.

REPASO

Le lion et le rat

Il faut autant qu'on peut obliger tout le monde;
On a souvent besoin d'un plus petit que soi.
De cette vérité, deux fables feront foi,
Tant la chose en preuves abonde.
Entre les pattes d'un lion,
Un rat sortit de terre assez à l'étourdie.
Le roi des animaux, en cette occasion,
Montra ce qu'il était, et lui donna la vie.
Ce bienfait ne fut pas perdu.
Quelqu'un aurait-il jamais cru
Qu'un lion d'un rat eût affaire?
Cependant il advint qu'au sortir des forêts,
Ce lion fut pris dans des rets
Dont ses rugissements ne purent le défaire.
Sire rat accourut, et fit tant par ses dents,
Qu'une maille rongée emporta tout l'ouvrage.
Patience et longueur de temps
Font plus que force ni que rage.

La Fontaine

CONVERSATION

Personnages. — De qui est-il parlé dans ce récit?
Temps et lieux. — Où l'auteur suppose que se passa le fait?

Paroles et actions
1. Quel accident survint-il au rat?
2. Le lion se montra-t-il généreux?
3. Qu'arriva-t-il ensuite au lion?
4. Le lion parvint-il à rompre le filet?

Résultat. — Comment fut récompensée la générosité du lion envers le rat?
Moralité. — Quel est le double enseignement que nous donne ce récit?

Sinónimos para substituir en el relato sin alterar el sentido:

1. obliger = *assister, aider, secourir.* — 2. plus petit que soi = *inférieur à soi, moindre que soi.* — 3. feront foi = *rendront la chose évidente, claire.* — 4. les pattes = *les griffes.* — 5. Assez à l'étourdie = *imprudemment.* — 6. le roi = *le souverain, le monarque, l'autocrate.* — 7. en cette occasion = *en cette occurrence... circonstance.* — 8. montra = *manifesta.* — 9. lui donna la vie = *lui laissa la..., lui permit de vivre, le mit en liberté.* — 10. ce bienfait = *cette faveur, cette grâce.* — 11. ne fut pas perdu = *ne resta pas sans récompense.* — 12. jamais cru = *jamais pensé.* — 13. d'un rat eût à faire = *eût besoin de l'assistence d'un rat.* — 14. il advint = *il arriva.* — 15. dans des rets = *dans un piège, filet.* — 16. défaire = *dégager, débarrasser, dépétrer.*

Derivados de algunas palabras del relato:

obliger; *obligation, obligatoire, désobliger...*, etc. — vérité; *véritable, vérifier.* — abonder; *abondance, surabondance...*, etc. — terre: *terrain, terrestre, terreux, terrier, territoire...*, etc. — roi; *roitelet, royal, royaliste, royaume, royauté...*, etc. — animal: *animalité, animalcule, animaliser (s')*.

LECCIÓN XXXIV

Del adverbio

128. Les adverbes français terminés en *ment* se forment des adjectifs comme leurs correspondants dans la langue espagnole.

129. 1re RÉGLE. — Lorsque l'adjectif est terminé par une voyelle, on ajoute *ment* à l'adjectif masculin singulier. — Ex.:

128. Los adverbios franceses acabados en *ment* se forman de los adjetivos como sus correspondientes en lengua española.

129. 1.ª REGLA. — Cuando el adjetivo acaba en vocal, se agrega *ment* al adjetivo masculino singular. — Ex.:

*poli, poli***ment**; *utile, utile***ment**; *absolu, absolu***ment**

EXCEPTIONS. — 1° *impuni* et *traître*, font *impuné***ment**, *traîtreuse***ment**. 2° *Aveugle, commode; conforme, énorme, immense, uniforme,*

qui changent *l'e* final en *é*. — Ex.:

que mudan la *e* final en *é*. — Ej.:

Aveuglément, *commodément*, etc.

130. 2me RÉGLE.—Lorsque l'adjectif est terminé par une consonne, on met l'adjectif au féminin avant d'ajouter *ment*. — Ex.:

130. 2.ª REGLA. — Cuando el adjetivo acaba en consonante, se le pone en femenino antes de agregar *ment*. — Ej.:

*fort, fort***e**, *fort***ement**; *grand, grand***e**, *grand***ement**

EXCEPTIONS. — 1° *gentil* fait *genti***ment**; *commun, confus, exprès, obscur, précis, profond,*

qui changent l'*e* du féminin en *é*. — Ex.:

que mudan la *e* del femenino en *é*. — Ej.:

*commun***ément**, *confus***ément**..., etc.

2° Les adjectifs terminés en *ant* ou *ent* changent cette terminaison en *amment* ou *emment*. — Ex.:

2.° Los adjetivos acabados en *ant* o *ent* mudan esta terminación en *amment* o *emment*. — Ej.:

*méchant, méch***amment**; *récent, réc***emment**

EXCEPTÉ, — *lent* et *présent*, qui font *lent***ement**, *présent***ement**.

INTERROGATORIO. — 128. Comment se forment en français les adverbes terminés en *ment?* — 129. Comment se forment les adverbes lorsque l'adjectif est terminé par une voyelle? — 130. ... lorsque l'adjectif est terminé par une consonne?

LISTA DE LOS PRINCIPALES ADVERBIOS

tant, *tanto, tan*
beaucoup, *mucho*
très, *muy*
peu, *poco (a)*
assez, *bastante*
trop, *demasiado*
presque, *casi*
plus, *más*
davantage, *más, de más*
moins, *menos*
surtout, *sobre todo*
souvent, *a menudo*
quelquefois, *algunas veces*
combien, *cuanto (a)*
quand, *cuando*
alors, *entonces*
bientôt, *luego*
plutôt, *antes, más bien*
aussitôt, *tan luego como*
tard, *tarde*
toujours, *siempre*
jamais, *jamás*
encore, *aún, todavía*
longtemps, *largo tiempo*
déjà, *ya*
maintenant, *ahora*
aujourd'hui, *hoy*
demain, *mañana*
après-demain, *pasado mañada*
hier, *ayer*
avant-hier, *anteayer*
autrefois, *en otro tiempo*
auparavant, *antes*
désormais, *en adelante*
après, *después*
puis, *después*
cependant, *sin embargo*
tandis, *mientras*
ici, *aquí*
là, *allá*
partout, *por todas partes*
près, *cerca*
proche, *próximo*
loin, *lejos*
alentour, *alrededor*
ailleurs, *en otra parte*
arrière, *atrás*
dehors, *afuera*
dedans, *dentro*
dessus, *encima, sobre*
dessous, *debajo*
debout, *de pie, en pie*
ensemble, *junto, a la vez*
ainsi, *así*
aussi, *también, tan*
comme, comment } *como*
toutefois, *sin embargo*
peut-être, *tal vez, quizá*
exprès, *adrede, expresamente*
volontiers, *con gusto*

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Formación del adverbio. — Póngase el adverbio francés acabado en *ment.*

libre —	*libre —*	facile —	*fácil —*	pur —	*puro —*
utile —	*útil —*	long —	*largo —*	clair —	*claro —*
grave —	*grave —*	noble —	*noble —*	délicat —	*delicado —*

sévère —	*severo* —	petit —	*pequeño* —	total —	*total* —
sincère —	*sincero* —	joli —	*bonito* —	cordial —	*cordial*
simple —	*simple* —	commode—	*cómodo* —	discret —	*discreto* —

Conjugación. — Conjúguese el verbo *souffrir* libremente con los substantivos por complemento.

cœur	*corazón*	genoux	*rodillas*
entrailles	*entrañas*	pieds	*pies*
épaules	*espaldas*	bras	*brazo*
poitrine	*pecho*	coude	*codo*
ventre	*vientre*	main	*mano*
jambes	*piernas*	doigts	*dedos*
orteils	*dedos de los pies*		

Adverbio y fraseología. — Transfórmense las palabras de la segunda columna en adverbios, y dígase lo que se notó en las facciones de unas personas. Ej.: *Cet homme ouvre démesurément la bouche. Cet enfant s'est mordu...*, etc.

ouvrir	démesuré	la bouche	*abrir*	*desmesurado*	*boca*
se mordre	léger	la langue	*morderse*	*ligero*	*lengua*
rire, sourire	seul	les lèvres	*reír*	*solo*	*labios*
se piquer	accidentel	le menton	*picarse*	*accidental*	*barba*
s'envelopper	bizarre	le cou	*envolverse*	*extraño, singular*	*pescuezo*
hausser	dédaigneux	les épaules	*encogerse*	*desdeñoso*	*hombro*

Derivación y fraseología. — Derívense verbos de los substantivos en la 1.ª columna, y adverbios de los adjetivos en la 2.ª, y fórmense cláusulas. Ej.: *Saigner longuement du nez; tourner...*, etc.

saignée	long	nez	*sangrada*	*largo*	*nariz*
tour	brusque	tête	*giro*	*brusco*	*cabeza*
déchirure	continuel	oreilles	*desgarradura*	*continuo*	*oídos*
trouble	fatal	cerveau	*turbio*	*fatal*	*cerebro*
souffrance	journalier	poumons	*padecimiento*	*diario*	*pulmones*
blessure	grave	front	*herida*	*grave*	*frente*
égratignure	horrible	visage	*arañadura*	*horrible*	*cara*
regard	seul	d'un œil	*mirada*	*solo*	*de un ojo*
mouvement	constant	les yeux	*movimiento*	*constante*	*los ojos*

Verbo **Souffrir**, *sufrir, padecer*

MODE INDICATIF

Présent	Futur simple	Mode conditionnel Présent ou futur	Imparfait
Je souffre	Je souffrirai	Je souffrirais	Que je souffrisse
Tu souffres	Tu souffriras	Tu souffrirais	Que tu souffrisses
Il souffre	Il souffrira	Il souffrirait	Qu'il souffrît
Nous souffrons	Nous souffrirons	Nous souffririons	Que n. souffrissions
Vous souffrez	Vous souffrirez	Vous souffririez	Que v. souffrissiez
Ils souffrent	Ils souffriront	Ils souffriraient	Qu'ils souffrissent

Passé défini	Imparfait	MODE SUBJONCTIF Présent ou futur
Je souffris	Je souffrais	Que je souffre
Tu souffris	Tu souffrais	Que tu souffres
Il souffrit	Il souffrait	Qu'il souffre
Nous souffrîmes	Nous souffrions	Que nous souffrions
Vous souffrîtes	Vous souffriez	Que vous souffriez
Ils souffrirent	Ils souffraient	Qu'ils souffrent

MODE IMPERATIF

Souffre
Souffrons
Souffrez

MODE INFINITIF

Présent, souffrir

MODE PARTICIPE

Présent, souffrant
Passé, souffert (e)

Así se conjugan los verbos terminados en **frir** y en **vrir**, excepto **appauvrir**.
Conjúguense sobre este modelo: **offrir, ouvrir, découvrir, recouvrir, cueillir.**

VERSIÓN

1 LE CORPS HUMAIN se compose d'une multitude d'organes dont chacun a ses fonctions particulières. 2 Les uns, tels que les os et les dents, sont durs; d'autres, comme la chair et les nerfs, sont flexibles; il y a aussi dans le corps le sang et autres diverses substances liquides.

3 Les os, qui sont au nombre de plus de deux cents, 4 diffèrent de forme suivant leur destination; 5 leur ensemble constitue le squelette, qui donne au corps sa forme générale; 6 sur les os viennent se fixer les muscles destinés à produire les mouvements.

7 Les plus importantes parties du corps sont la tête, le tronc et les membres. 8 Dans la tête se trouvent le cerveau et un grand nombre d'organes, spécialement ceux de la vue, de

l'ouie, de l'odorat et du goût. 9 Dans le tronc sont logés le cœur, les poumons, l'estomac, les intestins, le foie, les reins..., etc. 10 Les bras et les mains sont particulièrement destinées au travail; 11 les jambes et les pieds servent à mouvoir le corps comme l'ordonne l'âme qui dirige l'organisme.

CONVERSACIÓN. — 1. De quoi se compose le corps humain? — 2. Tous les organes ont-ils la même structure? — 3. Les os sont-ils nombreux? — 4. Ont-ils tous la même forme? — 5. Que constitue l'ensemble des os? — 6. Qu'est-ce qui vient se fixer sur les os? — 7. Quelles sont les plus importantes parties du corps humain? — 8. Citez quelques organes logés dans la tête. — 9. ... dans le tronc? — 10. Quelle est la principale destination des bras et des mains? — 11. ... des jambes et des pieds?

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Citez quelques membres du corps, etc. — 1. Comment trouvez-vous la bouche de ce griffon? — 2. Qu'est-il arrivé à la langue de cet enfant? — 3. Comment convient-il de rire en général?... etc. 1 *(nez)*. Que lui est-il passé à ce malade? — 2 *(tête)*. Que fait ce marchand ambulant quand on l'appelle? — 3 *(oreilles)*. Comment trouvez vous cette bastringue de musique? — 4 *(cerveau)*. Qu'arrive-t-il à ceux qui se mettent entre les mains d'un magnétiseur? — 5. *(poumons)*. Comment va ce phtisique? ... etc.

TEMA

EL CUERPO del hombre se compone de varias partes: la cabeza es la parte más elevada y más noble; la cabeza encierra el cerebro, sitio de la inteligencia; fuera de la cabeza hállanse los oídos, la frente, los ojos, la nariz, la boca y la barba; el cuello encierra la garganta y une la cabeza al tronco.

El tronco encierra el corazón, los pulmones y las entrañas; al exterior del tronco hállanse las espaldas, el pecho y el vientre; el tronco descansa sobre las piernas, las cuales son flexibles en las rodillas; a su vez, las piernas descansan sobre los pies, los cuales se terminan con los dedos.

A las espaldas se unen los brazos, los cuales son flexibles en los codos: los brazos terminan en las manos, las cuales están provistas de cinco dedos. Las manos son los miembros más útiles; parecen haber sido entregadas al hombre para trabajar y proveerse en sus necesidades.

LECCIÓN XXXV

De la preposición

131. Les principaux prépositions de la langue française sont:

de, *de*
à, *a*
près, *cerca*
attenant, *junto*
voici, *he aquí*
voilà, *he acá*
dans, *en*
en, *en*
chez, *en casa de*
devant, *delante*
derrière, *detrás*
parmi, *entre*
autour, *alrededor*
sur, *sobre*
sous, *debajo*
vers, *hacia*
envers, *para con*
par, *por*
parce que, *porque*
avant, *antes*
après, *después de*
depuis, *desde*
jusque, *hasta*
pendant, *durante, mientras*
avec, *con*
sans, *sin*
hors, *fuera*
sauf, *salvo*
excepté, *excepto*
suivant, *según*
selon, *según*
contre, *contra*
malgré, *a pesar de*
pour, *para, por*

131. Las principales preposiciones de la lengua francesa son:

132. On met un accent sur la préposition *à* pour la distinguer de *a* 3me personne du verbe *avoir*.

133. En parlant du lieu où une personne ou chose se trouve, de sa situation ou entrée, on emploie en français *à, au* et *dans* au lieu de *en*. — Ex.:

132. Se agrega un acento a la preposición *à* para distinguirla de *a* 3.ª persona del verbo *avoir*.

133. Hablando del lugar donde una persona o cosa está, de su situación o entrada, se usan en francés *à, au* y *dans* en vez de *en*. — Ej.:

Il est à *Paris*..... Está *en* París
Il est **au** *collège*..... Está *en* el colegio
Etre **dans** *l'inquiétude*..... Estar *en* zozobra
Il entre **dans** *ma chambre*. Entra *en* mi cuarto

Cependant on emploie *en* comme en espagnol lorsque le nom qui suit est vaguement déterminé. — Ex.:

Sin embargo se emplea *en* como en castellano, cuando el nombre es vagamente determinado. — Ej.:

Etre *en* paix, *en* guerre, *en* mer... Il est *en* mon pouvoir
Ser en paz, en guerra, en mar... Está en mi poder

134. La langue française n'use pas de la préposition *à* entre le verbe et le complément direct quand c'est une personne. — Ex.:

134. La lengua francesa no usa la preposición *à* entre el verbo y el complemento directo cuando se trata de una persona. — Ej.:

J'appelle Paul. Je cherche Mr. Pierre. On flatte les riches
Llamo a Pablo. Busco al Sr. Pedro. Se halaga a los ricos

INTERROGATORIO. — 131. Quelles sont les principaux prépositions de la langue française? — 132. Pourquoi met-on un accent sur la préposition *à*? — 133. Quelles prépositions emploie-t-on en français en parlant du lieu où une personne ou chose se trouve? — 134. Quand est-ce que la préposition *à* n'est jamais admise?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Conjugación. — Conjúguense *se servir* seguido de los instrumentos de labranza y *jouer* de los de música.

voiture	*coche*	pioche	*azadón*	piano	*piano*
char	*carro*	faux	*guadaña*	violon	*violín*
velocipède	*velocípedo*	fourche	*horca*	harmonium	*armonio*
brouette	*carretilla*	charrue	*arado*	orgue	*órgano*
machine	*máquina*	hache	*hacha*	flûte	*flauta*
pelle	*pala*	scie	*sierra*	tambour	*tambor*

Preposiciones. — Reemplácense las rayitas por una preposición equivalente a la castellana.

Courir — quelqu'un	*Correr* **a casa** *de alguien*
— — parcourir le chemin.....	**Antes de** *recorrer el camino*
Couper — la racine	*Cortar* **hasta** *la raíz*
Tourné — le nord.....	*Vuelto* **hacia** *el norte*
Percer — part — part	*Traspasar* **de** *parte* **a** *parte*
Pourvoir — ses besoins	*Proveer* **a** *sus necesidades*
Construire — — la ville	*Edificar* **fuera de** *la ciudad*
— les touches du piano	**Sobre** *las teclas del piano*
— et — le déluge	**Antes** *y* **después** *del diluvio*
— des clous — du bois.....	**He aquí** *clavos,* **he allá** *madera*

Adverbios y fraseología. — 1.º Dígase cómo son los instrumentos. Ej.: *Cette pelle est bien emmanchée...*, etc. 2.º Vuélvase la misma cláusula por el negativo y estando el

adverbio que va entre paréntesis en lugar de la anterior. Ejemplo: *Cette pelle n'est pas encore...*, etc.

cette	pelle	bien	(encore)	emmanchée	*enmangada*
cette	voiture	toujours	(jamais)	occupée	*ocupada*
ce	char	trop	(aussi)	chargé	*cargado*
ce	vélocipède	très	(assez)	perfectionné	*perfeccionado*
cette	brouette	souvent	(maintenant)	disponible	*disponible*
cette	machine	quelquefois	(aujourd'hui)	détraquée	*desarreglada*

Verbo **Jouer**, *jugar* (regular en la ortografía)

MODE INDICATIF

Présent

Je joue
Tu joues
Il joue
Nous jouons
Vous jouez
Ils jouent

Futur simple

Je jouerai
Tu joueras
Il jouera
Nous jouerons
Vous jouerez
Ils joueront

Passé défini

Je jouai
Tu jouas
Il joua
Nous jouâmes
Vous jouâtes
Ils jouèrent

Imparfait

Je jouais
Tu jouais
Il jouait
Nous jouions
Vous jouiez
Ils jouaient

Mode conditionnel

Présent ou futur

Je jouerais
Tu jourais
Il jouerait
Nous jouerions
Vous joueriez
Ils joueraient

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je joue
Que tu joues
Qu'il joue
Que n. jouions
Que v. jouiez
Qu'ils jouent

Imparfait

Que je jouasse
Que tu jouasses
Qu'il jouât
Que n. jouassions
Que v. jouassiez
Qu'ils jouassent

MODE IMPERATIF

Joue
Jouons
Jouez

MODE INFINITIF

Présent, jouer

MODE PARTICIPE

Présent, jouant
Passé, joué (ée)

Conjúguense sobre este modelo: *louer, dénouer, secouer, attribuer, continuer, diminuer.*

Verbo **Se servir**, *servirse, valerse de...* (regular, excepto en los tiempos siguientes).

MODE INDICATIF

Présent

Je me sers
Tu te sers
Il se sert
Nous nous servons
Vous vous servez
Ils se servent

MODE SUBJONCTIF

Présent ou futur

Que je me serve
Que tu te serves
Qu'il se serve
Que nous nous servions
Que vous vous serviez
Qu'ils se servent

MODE IMPÉRATIF

Présent ou futur

Sers-toi
Servons-nous
Servez-vous

VERSIÓN

1 LA PARESSE rend l'homme méprisable. 2 On compare celui qui y est sujet à une plante parasite qui vit aux dépens d'une autre sur laquelle elle croît. 3 La paresse empêche le développement de nos facultés intellectuelles et morales. Elle est en outre nuisible à la santé. Que de maladies n'engendre-t-elle pas, tandis que le travail les éloigne!

4 «Je ne travaille pas, disait un paresseux, parce que je suis toujours malade. — Dites plutôt, lui répondit son médecin, que vous êtes toujours malade parce que vous ne travaillez pas.»

5 Le paresseux perd le temps, qui est notre principale richesse, et compromet son avenir, 6 car dit le proverbe: «La paresse va si lentement que la misère l'a bientôt atteinte». 7 Le paresseux est nuisible à la société: son exemple est funeste à ses concitoyens: il ne concourt pas à l'harmonie sociale, puisqu'il reste inactif; 8 c'est dans une machine une roue qui ne tourne pas, ou dans une propriété un champ stérile.

9 Notre Seigneur compare le paresseux à un figuier stérile qui mérite d'être coupé et jeté au feu; et ailleurs, à un serviteur inutile qu'il commande de jeter dans les ténèbres extérieures.

CONVERSACIÓN. — 1. Que fait la paresse? — 2. A qui compare-t-on celui qui est sujet à la paresse? — 3. Quel préjudice nous porte ce vice? — 4. Que disait un paresseux et que lui répondit son médecin? — 5. Que perd le paresseux et que compromet-il? — 6. Citez un proverbe contre la paresse. — 7. Démontrez comment le paresseux est nuisible à la société? — 8. A quoi ressemble-t-il? — 9. A qui et à quoi le paresseux est-il comparé dans la Sainte Ecriture?

SOBRE LOS VOCABULARIOS *(Répondez affir. et négat.)* — 1. Vous servirez-vous de la voiture aujourd'hui? — 2. Vous servirez-vous?..., etc.

(Affir. et négat). — 1. Comment trouvez-vous cette pelle? — 2. Que vous en semble de cette..., etc.

TEMA

El hombre provee a sus necesidades por el trabajo y el genio. Con sus manos, guiadas por la inteligencia, fabrica paños y confecciona vestidos; va hasta las entrañas de la tierra en busca de los metales de que necesita; con las manos fabrica azadones, palas, arados para mover y remover la tierra; fabrica hachas, sierras para cortar los árboles y guadañas para cortar la hierba de los prados.

Con útiles, clavos y madera fabrica muebles de todas clases; con sus brazos y el genio perfora las montañas de parte a parte para pasar por ellas por medio de los ferrocarriles; construye esas monstruosas máquinas que le trasladan de un pueblo a otro con la rapidez del viento.

Sus dedos son ágiles y flexibles: los músicos los hacen correr con facilidad sobre las teclas del piano, del armonio, sobre las cuerdas del violín, o los agujeros de la flauta. En fin, sus manos dibujan los objetos, escriben y le hacen vivir en la posteridad.

LECCIÓN XXXVI

Conjunción e interjección

135. Les principaux conjonctions de la langue française sont:

que.....	*que*	afin.....	*a fin de*	sinon.....	*sino*
puisque .	*ya que*	pourvu que.	*con tal que*	pourquoi..	*por que*
quoique .	*aunque*	et	*y, e*	parce que.	*porque, pues*
lorsque..	*cuando*	mais.....	*pero, mas*	car.....	*porque, pues*
quand...	*cuando*	donc.....	*pues*	ou	*o*
				si	*si*

135. Las principales conjunciones del idioma francés son:

136. Les principaux interjections de la langue française sont:

ah!	*¡ah!*	bis, bis!	*¡otra vez! ¡otra vez!*
alerte!	*¡alerta!*	ah mon Dieu!	*¡Dios mío!*
courage!	*¡ánimo!*	prend garde!	*¡cuidado!*
hélas!	*¡hay! (de mí)*	peste!	*¡caramba, cáspita!*
hé bien!	*¡y bien!*	plût à Dieu!	*¡ojalá! ¡pluguiera a Dios!*
o!	*¡oh!*		

136. Las principales interjecciones de la lengua francesa son:

Analogie. — La terminaison *ería* que l'on ajoute à certains noms de métiers pour indiquer les lieux où on les exerce, correspond au suffixe français *erie* employé dans le même sens. — Ex.:

Analogía. — La terminación *ería* que se agrega a los nombres de ciertas profesiones para indicar el lugar en que se las ejerce, corresponde a la terminación francesa *erie* usada en el mismo sentido. — Ej.:

Panadero, panadería; boulanger, boulangerie

Interrogatorio. — 135. Quelles sont les principaux conjonctions de la langue française? — 136. Quelles sont les principaux interjections? — * Qu'est-ce qu'il y a à remarquer sur la terminaison espagnole *ería*?

EJERCICIOS Y VOCABULARIOS

Derivación y fraseología. — Derívense los nombres de los lugares de los oficios y dígase qué hacen los oficiales.

Ej.: *Le boucher s'occupe de sa boucherie;* o *Un boucher s'intéresse à...*, etc.

boucher	—	*carnicero*	bijoutier	—	*joyero*
boulanger	—	*panadero*	laitier	—	*lechero*
pâtissier	—	*pastelero*	menuisier	—	*carpintero*
infirmier	—	*enfermero*	artilleur	—	*artillero*
libraire	—	*librero*	messager	—	*mensajero*
potier	—	*alfarero*	secrétaire	—	*secretario*

Conjugación.—Conjúguense libremente *connaître Mr. le...; saluer Mr. le...; vouloir être...*, etc.

médecin	*médico*	docteur	*doctor*	prêtre	*sacerdote*
pharmacien	*farmacéutico*	ingénieur	*ingeniero*	vicaire	*vicario*
tailleur	*sastre*	architecte	*arquitecto*	curé	*cura*
serrurier	*cerrajero*	officier	*oficial*	chanoine	*canónigo*
maçon	*albañil*	sénateur	*senador*	évêque	*obispo*
avocat	*abogado*	député	*diputado*	pape	*papa*

Fraseología y concordancia. — Formúlense preguntas y respuestas. Ej.: *Pourquoi courez-vous? — Parce que le temps presse...* etc.

courir	temps	presser	*correr*	*urgir*
tomber	chemin	glisser	*caer*	*resbalar*
étudier	examen	approcher	*estudiar*	*acercar (se)*
réprimander	employé	murmurer	*reprender*	*murmurar*
renvoyer	domestique	répliquer	*despedir*	*replicar*
pardonner	coupable	se repentir	*perdonar*	*arrepentirse*
démolir	maison	tomber	*demoler*	*caer*

VERSIÓN

1 LE TRAVAIL est indispensable; c'est une loi de notre nature, 2 car, dit Job, l'homme naît pour travailler comme l'oiseau pour voler. 3 Quand Dieu créa Adam, il ne voulut pas qu'il restât oisif: il le plaça dans un jardin pour le cultiver; ce travail aurait été pour lui une agréable occupation si le péché n'eût détruit l'ordre primitif. Mais Adam ayant péché, Dieu le châtia en lui disant: «Tu mangeras

ton pain à la sueur de ton front». Et dès ce moment le travail devint pénible.

4 Nous ne devons jamais fuir le travail pour si pénible que nous le trouvions. Il est indispensable pour subvenir à nos besoins physiques et développer nos facultés intellectuelles et morales.

5 Le travail entrepris peut être léger ou pénible; s'il est pénible, nous pouvons l'entrecouper par des heures de repos plus longues, mais jamais l'abandonner complètement.

6 L'histoire nous montre de grands hommes qui se sont dédiés aux travaux manuels: Cincinnatus laissant la dictature de Rome pour reprendre la charrue; Pierre le Grand, empereur de Russie, exerçant la profession de charpentier; Franklin, grand diplomate des États-Unis, travaillant comme imprimeur; en fin, Jésus-Christ, fils de Dieu, gagnant son pain à la sueur de son front avec saint Joseph.

CONVERSACIÓN. — 1. Le travail est-il nécessaire? — 2. Comment Job démontre-t-il l'obligation du travail? — * Qu'était-ce que Job? — 3. Rapportez l'obligation du travail imposée à Adam. — 4. Devons-nous fuir le travail quand il est excessivement pénible? — 5. Que devons-nous faire dans ce cas? — 6. Citez des hommes illustres qui se sont dédiés au travail manuel.

SOBRE LOS VOCABULARIOS. — 1. Où s'occupent les bouchers habituellement? — 2. A quoi s'intéresse..., etc. — *(Interrogations et réponses affir. et négat. libres par le moyen des trois verbes donnés.)*

TEMA

OFICIO y PROFESIÓN son dos estados diferentes: el oficio hace el hombre de tal o cual clase; el oficio exige un trabajo de mano; la profesión exige un trabajo cualquiera. Así se dice el oficio de panadero, de impresor, de librero; por otra parte se dice la profesión de comerciante, de abogado y de médico.

En los países civilizados, las profesiones y los oficios se completan mutuamente; por este medio la vida es un cambio continuo de servicios. Ordinariamente no componemos las

medicinas cuando nos hallamos enfermos: el farmacéutico es quien las arregla; el pan que nos alimenta, es el panadero quien lo hace.

Los vestidos que nos abrigan es el sastre quien los confecciona; la casa en que vivimos es el albañil, de concierto con el carpintero y el herrero son quienes la hicieron. En general, vino, carne, muebles, todo lo debemos a la sociedad. Si la sociedad, pues, trabaja para nosotros, debemos también trabajar para ella, según la medida de nuestras fuerzas; el perezoso obstinado se parece a un parásito que vive a expensa ajena.

REPASO

La grenouille et le bœuf

Une grenouille vit un bœuf
Qui lui sembla de belle taille.
Elle, qui n'était pas grosse en tout comme un œuf,
Envieuse, s'étend, et s'enfle, et se travaille,
Pour égaler l'animal en grosseur;
Disant: «Regardez bien, ma sœur,
Est-ce assez? Dites-moi; n'y suis-je point encore?
— Nenni. — M'y voici donc? — Point du tout. — M'y voilà.
— Vous n'en approchez point». La chétive pécore
S'enfla si bien qu'elle creva.

Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages:
Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs;
Tout petit prince a des ambassadeurs;
Tout marquis veut avoir des pages.

La Fontaine

CONVERSATION

Personnages. — De qui est-il parlé dans ce récit?
Temps et lieux. — Où dut se passer le fait?

Paroles et actes
1. Que voit la grenouille?
2. Que lui inspire l'envie?
3. Que demande-t-elle à plusieurs reprises à sa sœur?
4. Quelle réponse lui est faite?

Résultat. — Qu'arriva-t-il à la grenouille?
Moralité. — Que nous apprends ce récit?

Sinónimos para substituir en el relato sin alterar el sentido:

1. vit = *aperçut.* — 2. sembla de belle taille = *qui lui parut d'une taille énorme... d'une grande taille... gigantesque...*, etc. — 3. Elle qui n'était pas... etcetera = *Elle qui n'égalait pas la grosseur d'un œuf. — dont la grosseur n'égalait pas celle...* — 4. Envieuse, s'étend, et s'enfle et se..., etc. = *Jalouse, s'étire, se gonfle et fait des efforts.* — 5. Nenni = *non, pas encore.* — 6. Vous n'en approchez point = *vous n'y arrivez pas... n'y parvenez pas.* — 7. La chétive pécore = *le petit animal... le miniscule...* — 8. S'enfla si bien..., etc. = *se gonfla de telle manière qu'il en creva... en mourut.*

Derivados de algunas palabras del relato:

gros (sse): *grosseur, grossièreté, grostesque, grossir, dégrossir...*, etc. — étendre: *étendue, tendre, détendre, détente...* etc. — enfler: *enflure, renfler, désenfler,* — approcher: *rapprocher, approche, proche, proximité, prochain,* etc. — point: *pointer, pointage, pointeur, pointiller, ponctuer, ponctuation,* etc.

Locuciones francesas que exigen una versión particular

PARA PREGUNTAR

1.ª — PARA LAS PERSONAS

Qui parle? *o* **qui est-ce qui** parle?	*¿Quién habla?*
Qui chante? *o* **qui est-ce qui** chante?	*¿Quién canta?*
Qui pleure? *o* **qui est-ce qui** pleure?	*¿Quién llora?*

Si se calla el acto, se dice

Qui est-ce? *¿Quién es?*

2.ª — PARA LAS COSAS

Quel est ce livre? *o* **qu'est-ce que** ce livre? *o* **qu'est-ce que c'est que** ce livre?	*¿Qué es este libro?*
Quel est ce chant? *o* **qu'est-ce que** ce chant? *o* **qu'est-ce que c'est que** ce chant?	*¿Qué es este canto?*
Quel est ce bruit? **qu'est-ce que** ce bruit? *o* **qu'est-ce que c'est que** ce bruit?	*¿Qué es este ruido?*

Si se calla la cosa, se dice:

Qu'est-ce? *o* **qu'est-ce que c'est?** **Qu'est ceci?** *o* **qu'est-ce que c'est que** ceci? **Qu'est cela?** *o* **qu'est-ce que c'est que** cela?	*¿Qué es esto?*

Est-ce que vous croyez ce qu'il dit?	*¿ Cree usted lo que dice?*
Est-ce qu'il pleut en ce moment?	*¿ Llueve en este momento?*
Est-ce qu'il pleuvra ce soir?	*¿ Lloverá por la tarde?*
Est-ce qu'il viendra bientôt?	*¿ Llegará luego?*

Donner à manger, donner à boire	*Dar de comer dar de beber*
La soupe est **sur** la table	*La sopa está* **en** *la mesa*
Le chandelier est **sur** la cheminée	*El candelero está* **en** *la chimenea*
Ton nom est **sur** la liste	*Tu nombre está* **en** *la lista*
L'ennui est peint **sur** son visage	*El fastidio está pintado* **en** *su cara*
Je t'attends **sur** la place	*Te espero* **en** *la plaza*
C'est à moi à jouer	*A mí me toca jugar*
C'est à toi à lire	*A ti (o a Vd. le) te toca leer*
C'est à lui à commander	*A él le toca mandar*
C'est à nous à chanter	*A nosotros nos toca cantar*
C'est à vous à parler	*A vosotros (o a Vds.) os toca hablar*
C'est à eux à faire attention, etc.	*A ellos les toca prestar atención*
Il en est ainsi	*Así es*
Il en était ainsi	*Así era*
Il en fut ainsi	*Así fué*
Il en sera ainsi	*Así será*
Qu'il en soit ainsi, o ainsi soit-il	*Así sea*
J'ai beau dire	*Por más que yo diga*
Tu as beau faire	*Por mucho que tú hagas*
Il a beau crier	*Por más que él grite*
Nous avons beau prier	*Por mucho que nosotros roguemos*
Vous avez beau pleurer	*Por más que vosotros lloréis*
Ils ont beau solliciter, tout sera inutile	*Por mucho que ellos soliciten, todo será inútil*
J'ai à vous remercier *ou* je dois vous remercier	**He de** *o* **tengo que** *agradecer a Vd.*
Il a à choisir *ou* il doit choisir	**Ha de** *o* **tiene que** *elegir*
Nous n'avons rien à faire	*No* **tenemos** *nada* **que** *hacer*
Vous avez bien des choses à apprendre	**Tenéis** *mucho* **que** *aprender*
J'avais à parler à un tel *ou* je devais parler à un tel	**Tenía que** *hablar a fulano*
Je viens de sortir	*Yo* **acabo de** *salir*
Tu viens d'entrer	*Tú* **acabas de** *entrar*
Il vient de dîner	*Él* **acaba de** *comer*
Nous ... etc.	*Nosotros...*
Je ne fais que promener	*Yo* **no hago más que** *pasearme*
Tu ne fais que jouer	*Tú* **no haces más que** *jugar*

Il ne fait qu'aller et venir	*Él* **no hace más que** *ir y volver*
Nous ... etc.	*Nosotros ... etc.*
Je le fis **malgré** moi	*Yo lo hice* **a pesar** *mío*
Tu le fis **malgré** toi	*Tú lo hiciste* **a pesar** *tuyo*
Il le fit **malgré** lui, etc.	*Lo hizo* **mal de su grado**

Il est à dîner	o Il dîne	*Está comiendo*
Il est à écrire	o Il écrit	*Está escribiendo*
Il était à travailler	o Il travaillait	*Estaba trabajando*
Il sera à jouer	o Il jouera	*Estará jugando*
etc.	etc.	*etc.*

Principales oraciones del cristiano

An nom du Père, et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

✠ En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo. Amén.

L'ORAISON DOMINICALE

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour, pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés, et ne nous laissez pas succomber à la tentation, mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

LA ORACIÓN DOMINICAL

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea el tu nombre, venga a nos el tu reino, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

El pan nuestro de cada día, dánosle hoy y perdónanos nuestras deudas así como nosotros perdonamos a nuestro deudores, y no nos dejes caer en la tentación, mas líbranos de mal. Amén.

LA SALUTATION ANGÉLIQUE

Je vous salue, Marie, pleine de grâce, le Seigneur est avec vous, vous êtes bénie entre toutes les femmes, et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu, priez pour nous, pauvres pécheurs, maintenant et à l'heure de notre mort. Ainsi soit-il.

LA SALUTACIÓN ANGÉLICA

Dios te Salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres y bendito es el fruto de tu vientre. Jesús.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte, Amén.

LE SYMBOLE DES APÔTRES

Je crois en Dieu le Père tout-puissant, Créateur du ciel et de la terre, et en Jésus-Christ son Fils unique Notre-Seigneur, qui a été conçu du Saint-Esprit, est né de la Vierge Marie, a souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, est mort, a été enseveli, est descendu aux enfers, le troisième jour est ressuscité des morts, est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Père tout-puissant, d'où il viendra juger les vivants et les morts.

Je crois au Saint-Esprit, la sainte Église catholique, la communion des Saints, la rémission des péchés, la résurrection de la chair, la vie éternelle. Ainsi soit-il.

V. Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

R. Comme au commencement, et maintenant et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

EL SÍMBOLO DE LOS APÓSTOLES

Creo en Dios Padre todopoderoso, Criador del Cielo y de la tierra, y en Jesucristo su único Hijo, Nuestro Señor, que fué concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de la Virgen María, padeció debajo del poder de Poncio Pilato, fué crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los Cielos, está sentado a la diestra de Dios Padre todopoderoso, y desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida perdurable. Amén.

V. Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

R. Como era en el principio, ahora y siempre por los siglos de los siglos. Amén.

ÍNDICE

		Págs.
LECCIÓN PRIMERA.	— Letras simples con sonido particular	5
LECCIÓN II.	— De la *e*	8
LECCIÓN III.	— Consonantes y vocales	11
LECCIÓN IV.	— Consonantes compuestas	14
LECCIÓN V.	— Diptongos principales, *t* — *s*	16
LECCIÓN VI.	— Particularidades y enlace de las palabras	19
LECCIÓN VII.	— Apuntes sobre la ortografía usual francesa	23
LECCIÓN VIII.	— Apuntes sobre la ortografía usual francesa *(Continuación)*	27
LECCIÓN IX.	— Del artículo	31
LECCIÓN X.	— Del artículo *(Continuación)*	35
LECCIÓN XI.	— Artículo partitivo	40
LECCIÓN XII.	— Del substantivo. Lexicología	46
LECCIÓN XIII.	— Del género	48
LECCIÓN XIV.	— Formación del femenino en los substantivos	52
LECCIÓN XV.	— Formación del femenino en los substantivos *(Continuación)*	56
LECCIÓN XVI.	— Formación del plural en los substantivos	60
LECCIÓN XVII.	— Diminutivos y aumentativos	65
LECCIÓN XVIII.	— Adjetivos calificativos	68
LECCIÓN XIX.	— Adjetivos calificativos *(Continuación)*	73
LECCIÓN XX.	— Concordancia del adjetivo	76
LECCIÓN XXI.	— Adjetivos determinativos	81
LECCIÓN XXII.	— Adjetivos determinativos *(Continuación)*	86
LECCIÓN XXIII.	— Adjetivos indefinidos	93
LECCIÓN XXIV.	— Grados de significación en los adjetivos	97
LECCIÓN XXV.	— Pronombres personales	102
LECCIÓN XXVI.	— Pronombres demostrativos	108
LECCIÓN XXVII.	— Pronombres posesivos	112
LECCIÓN XXVIII.	— Pronombres conjuntivos	116
LECCIÓN XXIX.	— Pronombres indefinidos	121
LECCIÓN XXX.	— Del verbo	126
LECCIÓN XXXI.	— Formación de los tiempos	136
LECCIÓN XXXII.	— Observaciones generales sobre los verbos	140
LECCIÓN XXXIII.	— Concordancia del participio	148
LECCIÓN XXXIV.	— Del adverbio	153
LECCIÓN XXXV.	— De la preposición	158
LECCIÓN XXXVI.	— Conjunción e interjección	163
Locuciones francesas que exigen una versión particular		168
Principales oraciones del cristiano		170

ÍNDICE DEL CATÁLOGO

Libros de enseñanza

CARTILLA. — E. HOMS

Método moderno de lectura; un tomo encuadernado con profusión de ilustraciones.

ESCRITURA PRACTICA NORTEAMERICANA. — E. HOMS

Colección de diez cuadernos ilustrados.

CALIGRAFIA INGLESA

Colección de ocho cuadernos ilustrados.

DIBUJO ELEMENTAL. — C. B. NUALART

Colección de nueve cuadernos. Muy a propósito para iniciar en el dibujo a los niños.

GEOGRAFIA FISICA Y ASTRONOMICA. — PABLO VILA

Libro I. Un tomo ilustrado.

GEOGRAFIA UNIVERSAL. — J. PALAU VERA

Libro II. Un tomo ilustrado.

GEOGRAFIA DE ESPAÑA Y PORTUGAL. — J. PALAU VERA

Libro III. Un tomo con magníficas ilustraciones.

GEOGRAFIA HUMANA. — A. J. Y F. D. HERBERTSON

Tomo con magníficas ilustraciones. Exposición clara de las relaciones que existen entre la actividad humana y la Geografía física.

GRAFICAS DE GEOGRAFIA

Tres cuadernos. Cada página está dispuesta para trazar gráficas comparativas.

CUADERNOS GEOGRAFICOS

Con mapas mudos destinados a trabajos gráficos y estadísticos.

GRAMATICA CASTELLANA. — M. DE MONTOLIU

Tres tomos graduados, compuestos a base de la estructura del lenguaje.

SINONIMOS

Un tomo. Repertorio de palabras usuales castellanas de sentido análogo, semejante o aproximado.

ARITMETICA. — J. PALAU VERA

Tres tomos graduados, ilustrados, compuestos según la más moderna técnica de la enseñanza de esta materia.

ARITMETICA MERCANTIL. — J. PALAU VERA

Un tomo. Contiene todos los problemas que se presentan en la vida de los negocios.

GEOMETRIA. (Estudio de las formas). — J. PALAU VERA

Un tomo. Magníficas ilustraciones. Las formas vivas, el cálculo aritmético, el dibujo, etc., están asociados en esta obra.

URBANIDAD. — CONDESA DEL CASTELLÁ

Un tomo. El trato social se estudia en esta obra de un modo atractivo.

ECONOMIA DOMESTICA. — ADELINA B. ESTRADA

Un tomo profusamente ilustrado con láminas en color. En él se hallan todos los conocimientos que en este ramo debe poseer la mujer para el mejor desempeño de su elevada misión en el hogar.

EL RESTORAN EN CASA (Manual de cocina práctica). — F. SEFAYA

El presente manual es la tan esperada obra definitiva en su género.

LA EDUCACION DEL CIUDADANO. — J. PALAU VERA

Un tomo. Magníficas ilustraciones. Contiene un gran número de ejercicios prácticos y la parte teórica está desarrollada con un amplio criterio moderno.

Libros de lectura y de vulgarización científica

PRIMER LIBRO DE LECTURA

Un tomo ilustrado.

SEGUNDO LIBRO DE LECTURA

Un tomo ilustrado.

TERCER LIBRO DE LECTURA

Un tomo ilustrado. Serie graduada, de verdaderos documentos culturales.

LECCIONES DE COSAS

Tres tomos con magníficos grabados.

ESTUDIO EXPERIMENTAL de algunos animales que se encuentran en la casa, en el jardín o en el campo y en la granja. — J. PALAU VERA

Un tomo ilustrado. Esta obra debe considerarse como una introducción a la Zoología.

ESTUDIO EXPERIMENTAL de la vida de las plantas. — G. F. ATKINSON

Un tomo profusamente ilustrado. Esta pequeña obra maestra constituye una introducción a la Botánica.

EL ACUARIO DE AGUA DULCE. — J. MALUQUER NICOLAU

Un tomo magníficamente encuadernado, con numerosas ilustraciones y láminas en color.

LAS MARAVILLAS DEL CUERPO HUMANO. — OCTAVIO BÉLIARD

Un tomo con magníficas ilustraciones.

NUESTRO ORGANISMO. — J. VÁZQUEZ

Un tomo. Manual de conocimientos anatómicos y psicológicos; magnífica ilustración.

EL MAR. — CAPITÁN ARGÜELLO

I. El Mar en la Naturaleza. — *II. Las Conquistas del Hombre.* — *III. La Vida Submarina.* Tres tomos en 8.º magníficamente ilustrados.

Literatura amena y estimulante

CUENTOS VIVOS. — APELES MESTRES

Serie primera; un tomo. Serie segunda; un tomo.

ROMANCERO CASTELLANO

Al alcance de los jóvenes. Un tomo con ilustraciones en color.

VIDAS DE GRANDES HOMBRES

Con magníficas ilustraciones. Tomos publicados: *Alejandro Magno, Julio César, Cervantes, Napoleón, Jaime I el Conquistador, Gonzalo de Córdoba (El Gran Capitán), Cristóbal Colón, Stephenson, Franklin, Dante, El Cid Campeador y Livingstone.*

FLOS SOPHORUM. — E. D'ORS

Ejemplario de la vida de los grandes sabios. Un tomo ilustrado.

LOS GRANDES EXPLORADORES ESPAÑOLES. — JOSÉ ESCOFET

Narraciones novelescas, con magníficas ilustraciones. Tomos publicados: *El Descubrimiento del Pacífico (Vasco Núñez de Balboa), La Fuente Encantada (Juan Ponce de León)* y *La Conquista de Méjico (Hernán Cortés).*

LIBROS DE AVENTURAS

Con numerosas ilustraciones y láminas en color. Tomos publicados: *Las Minas de Salomón, El Ojo de Guatama, La Golondrina, La Conquista del Fuego* y *La Isla del Tesoro.*

Trabajos manuales

TRABAJOS MANUALES Y JUEGOS INFANTILES.— F. BLANCH

Un libro de utilidad indiscutible para los profesores y también para los padres que deseen educar eficazmente a sus hijos. Magníficas ilustraciones.

EJERCICIOS DE GEOGRAFIA

Colección de mapas dispuestos para recortar y pegar.

EL SECRETO DE LOS COLORES

Trabajo manual e instructivo al mismo tiempo.

LA TEJEDORA

Colección de modelos para tejer tiras de papel que están dispuestas para ello.

EL BORDADO DE BEBE

Colección de cartulinas perforadas, muy útiles para iniciarse en el bordado.

ENCUADERNACION

Un cuaderno dedicado a este oficio, que sugiere modos prácticos y sencillos de introducir tal ocupación en las escuelas.

FIGURAS GEOMETRICAS

Colección de 22 figuras geométricas recortadas y hendidas, dispuestas para montar y pegar.

Material escolar y cartografía

MAPA DE ESPAÑA EN RELIEVE

De mucha utilidad para dar una idea clara del relieve geográfico de nuestra Patria.

PLANISFERIO MUDO (trazado sobre una proyección Mollweide, equivalente)

Con este Planisferio pueden los profesores de Geografía preparar un abundante material demostrativo para sus clases.

MAPA DE LA NUEVA EUROPA

Con su división política actual, es decir, conteniendo las capitales modificaciones introducidas en el continente por la Guerra de las Naciones (1914-1918).

Biblioteca de cultura moderna

LA LOCURA ROJA. — SERGIO DE CHESSIN

Admirable "historia periodística" del bolcheviquismo.

EL INFIERNO BOLCHEVIQUE. — ROBERTO VAUCHER

Sigue cronológicamente a la anterior.

LA REVOLUCION ALEMANA. — GUSTAVO NOSKE

Admirable obra escrita por el famoso ex ministro de la Defensa Nacional.

LA TRAGEDIA DE IRLANDA. — DARREL FIGGIS Y ERSKINE CHILDERS

Que por su interés extraordinario ha adquirido resonancia mundial.

LA NOVELA DE UNA EMPERATRIZ. — A. FILÓN

La vida romántica de aquella gran dama española que llegó a ser Emperatriz de Francia, está contada por uno de los más fieles, sagaces y amenos testigos que la presenciaron.

EN TORNO A LOS TRONOS QUE HE VISTO CAER. — PRINCESA LUISA DE BÉLGICA

Personajes imperiales y reales que figuraron en el espantoso drama vivido por la humanidad desde 1914 a 1918.

EL ENSUEÑO DE EUROPA. — GAZIEL

Figuras y escenas capitales de la política mundial contemporánea.

LA GUERRA NAVAL RUSO-JAPONESA. — W. SEMENOFF

Consta de cuatro tomos: *I. La agonía de un acorazado.* — *II. La expiación.* — *III. Camino del sacrificio.* — *IV. El precio de la sangre.*

LA GRAN FLOTA BRITANICA. — SIR JOHN R. JELLICOE, *Almirante inglés*

El más completo de los libros aparecidos hasta la fecha sobre la fase naval de la Gran Guerra (1914-1918).

MIS RECUERDOS DE LA GUERRA. — E. LUDENDORFF

Traducción hecha directamente de la cuarta edición alemana.

HISTORIA COMICA DEL AUTOMOVIL (Will, Trimm y C.ª) por E. KISTEMAECKERS

Una novela donde revive el automovilismo desde su origen.

JUGUETES

EL TEATRO DE LOS NIÑOS. — C. B. NUALART

Juguete instructivo. Varios modelos para todas las fortunas. Obras completas para representar. Se han publicado diez y ocho obras.

MONTURA UNIVERSAL para personajes teatrales

Consiste en una tira de cartón con una planchita de hojalata en uno de sus extremos, que permite sujetar sólidamente los personajes.

TEATRO DE SILUETAS

Los personajes, por medio de su articulación, pueden cambiar de actitud.

ARTILLERIA INFANTIL

Cañones de juguete, que disparan un proyectil inofensivo.

MI PUEBLO. — C. B. NUALART

Juguete interesantísimo que deleita e instruye. Un pueblo que se organiza a voluntad. Consta de más de 200 piezas diferentes.

ARCHITEKTON. — Patentado. C. B. NUALART

Bellísimo juguete compuesto de piezas de cartón especial, que se montan por medio de un ingenioso ensamblaje.

SCENION. — C. B. NUALART

Magnífica colección de figuras en color. Permite formar vistosos desfiles de tropas y reconstituir imaginativamente épocas históricas.

CONSTRUCTOR

Hojas de cartulina para construir juguetes.

LAS TROPAS A TRAVES DE LOS TIEMPOS

Colección de figuras recortadas para componer formaciones.

Pídase nuestro Catálogo General

PROPIEDAD REGISTRADA

COPYRIGHT, 1925, by Industrias Gráficas SEIX & BARRAL HERMS., S.A.-BARCELONA

SEIX & BARRAL HERMS.